# سلسلة نبؤات الكتاب المزعومة

# حيرة الحيارى بين اليهود و النصارى و قالت اليهود و قالت النصارى!

# كأسد ....ثقبوا .... اوثقوا !!

فى كل مرة نثبت فيها تحريف كتاب اهل الكتاب و خصوصا العهد القديم يهب النصارى ( سأستخدم كلمة النصارى و ليس المسيحيين و أرجوا أن لا تثير البعض و سنعرف مدى صحتها عند قرءاة بحث مسيحى اليوم بين نصارى الحيارى و حيارى النصارى ) للدفاع عن كتب اليهود مذكرين بمدى اهتمام اليهود بالحفاظ على كتابهم و مدى دقة التقاليد المتبعة عند النسخ و سائلين أسئلتهم الذين يعتقدوا انها تعجيزية مثل متى حرف الكتاب و اين و من حرفه و كيف يحرف و هو منتشر فى كل انحاء العالم و ألى أخر هذة الاسئلة الاستنكارية .
و لكن هذة المرة الإتهام يأتى من النصارى انفسهم لليهود و هو شىء لا يدرك خطورته إلا العالمين ببواطن الأمور و لذلك سوف نتناول هذا الموضوع من زاويتين مختلفتين الاولى ستكون إثبات اتهام النصارى لليهود بالتحريف و الزاوية الثانية تفنيد النص كنبؤة مزعومة بالصلب المسيح و هذا الأمر قد يظن البعض ان به تضارب و هو ليس كذلك لأننا نشارك النصارى هذة المره فى العتقاد بتحريف اليهود للكتاب و لكننا لا نقول أن هذا التحريف كان لإخفاء نبؤة بالصلب لأن الكتاب نفسه يعج بنصوص كثيرة فى كتب اليهود تقول بنجاة المصلوب لأنه تضرع على الله و لو كانت النبؤة فقط بالمسيح لما كان لدينا اى مشكلة أن نفترض أن التحريف كان لإخفاء هذة النبؤة و لكن ايضا سيظل فرض لأننا لا نستطيع أن نميز وجه المريض بعد أن شوه من كثرة العمليات التجميلية التى اجريت له على مدى عصور طويلة و لا تجرى فى الأصل العمليات التجميلية إلا للذى سبق تشويهه .
و الكتاب المقدس هو ليس فقط كتاب النصارى بل هو ايضا كتاب اليهود و لو جزئيا و لو تحت مسمى أخر و على الأقل نستطيع أن نقول أن هناك جزء مشترك بين اليهود و النصارى و لو على نطاق النص بعيدا عن التفسير و الفهم و لذلك من الصعب ان يتهم النصارى اليهود بالتحريف اللفظى ( فى الحقيقة هم يفعلون بصورة خفية احيانا ) و إن كانوا يتهمونهم بالتحريف التأويلى و على عكس اليهود يستطيعون أن يتهموا النصارى بالتحريف بنوعيه سواء اللفظى او التاويلى لأنهم لا يعترفون بدينهم و لا بعهدهم و لا تسميتهم للعهدين بل ما زالوا ينتظروا المسيا الذى سوف يخلصهم و لا يؤمنوا بيسوع مخلص لهم و لا يؤمنوا به كمسيح مسح لمهمة خلاصهم دونا عن العالم كله .
و لكن عندما تتضارب الأهواء و تختلف المصالح و يبدأ صراع تفصيل النبؤات هنا يختلف الأمر و يتجرأ بعضهم على اتهام الأخر فى سابقة قد تكون غير معهودة حيث أن النصارى و خاصة الأرثوزوكس و الكأثوليك لم يتهموا اليهود بالتحريف اللفظى إلا فيما يخص ما يسمى بالاسفار القانونية الثانية اى أنهم يتهموا اليهود بالحذف من الكتاب و يتهمهم اليهود بالإضافة للكتاب و لكن من الفريد أن نجد أن بعض النصارى الشباب يتهموا بصورة صريحة اليهود بالتحريف اللفظى فى نصوص مشتركة بينهم كالمزامير مثلا و هذة سابقة خطيرة لم يفقهوا بعد خطورتها لأن اثباتهم لتحريف اليهود هو بمثابة فتح الباب لإمكانية وجود تحريفات اخرى و إتهامات اخرى بالتحريف و هو أمر ليس بالهين و لا يفهم مغزاه و نتائجه إلا القليل .

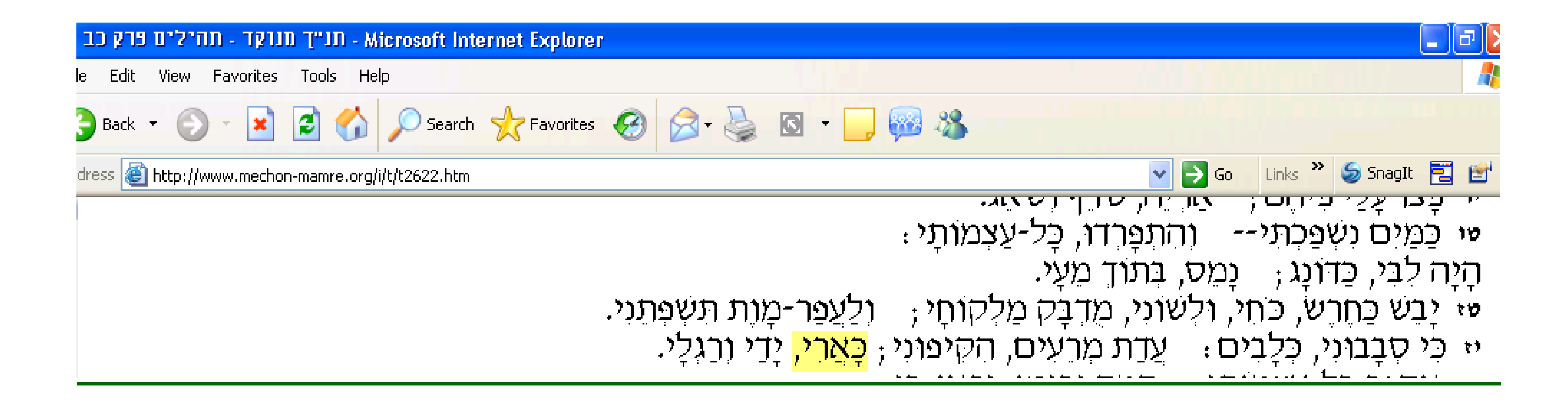
## و قالت اليهود

عند قرائتنا للمزمور ٢٢: ١٦ من **Tanach** التناخا سنجد أن نصه هو ما ترجمته ( لأنه قد أحاطت بي كلاب. جماعة من الأشرار اكتنفتني كأسد يدي ورجلي ) و دعونا نبدأ فى نوثق ذلك من خلال استعراض نص العدد من المصادر اليهودية اولا :

### نص المزمور من خلال معظم المصادر اليهودية

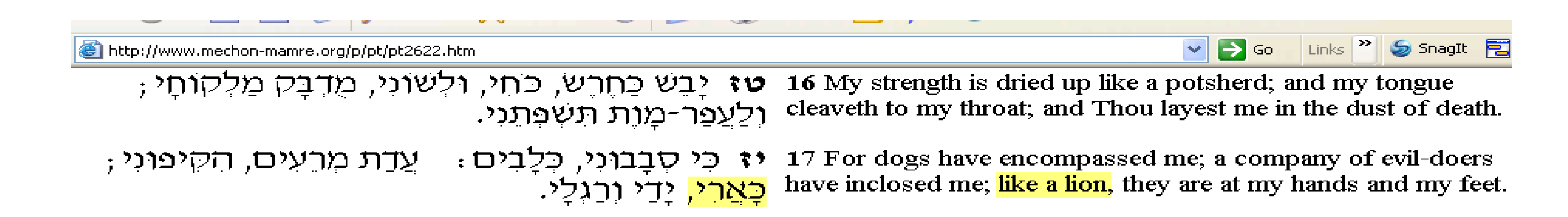
### النص حسب Tanach الاصدارة الخامسة :

http://www.mechon-mamre.org/i/t/t2622.htm




## النص حسب Tanach الاصدارة الخامسة مع الترجمة الانجليزية (JPS) 1917 :

http://www.mechon-mamre.org/p/pt/pt2622.htm



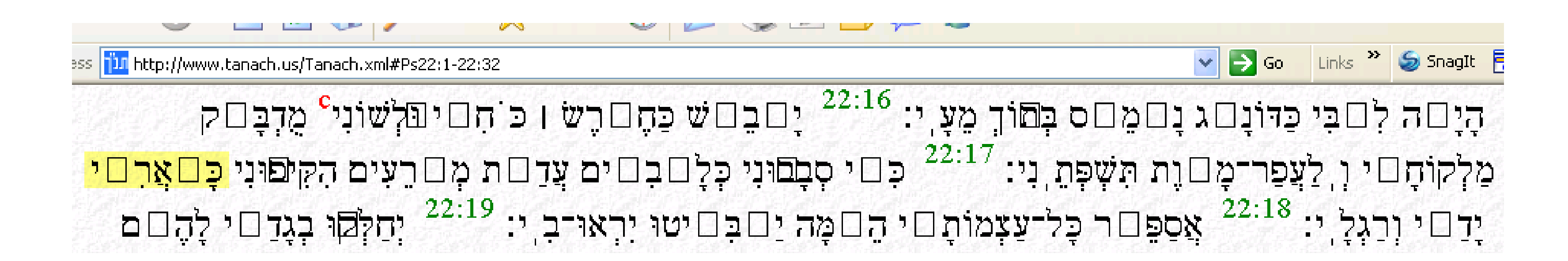

## النص من Tanach من موقع اخر :

http://jer-31.com/Tenach/index.htm




## النص حسب مخطوطة لينجراد :

http://www.tanach.us/Tanach.xml#Ps22:1-22:32




## النص من مصادر عبرية مختلفة :

http://biblos.com/psalms/22-16.htm

http://biblos.com/psalms/22-16.htm

22:16 תהילים Hebrew OT: BHS (Consonants & Vowels)

כִּי סְבָבוּנִי כְּלָבִים עֲדַת מְרֵעִים הִקִּיפוּנִי כָּאֲרִי יָדַי וְרַגְלָי׃

22:16 תהילים Hebrew OT: BHS (Consonants Only)

כי סבבוני כלבים עדת מרעים הקיפוני כארי ידי ורגלי׃

22:16 תהילים Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex

כִּ□י סְבָב□וּנִי כְּלָ□בִ□ים עֲדַ□ת מְ□רֵעִים הִקִּיפ□וּנִי כָּ□אֲרִ□י יָדָ□י וְרַגְלָֽי׃

22:16 תהילים Hebrew OT: WLC (Consonants Only)

כי סבבוני כלבים עדת מרעים הקיפוני כארי ידי ורגלי׃

22:16 תהילים Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)

כִּי סְבָבוּנִי כְּלָבִים עֲדַת מְרֵעִים הִקִּיפוּנִי כָּאֲרִי יָדַי וְרַגְלָי׃

22:16 תהילים Hebrew OT: Aleppo Codex

יז כי סבבוני כלבים עדת מרעים הקיפוני כארי ידי ורגלי

22:16 תהילים Paleo-Hebrew OT: BHS (Font Required)

כי סבבוני כלבים עדת מרעים הקיפוני כארי ידי ורגלי׃

22:16 תהילים Paleo-Hebrew OT: WLC (Font Required)

כי סבבוני כלבים עדת מרעים הקיפוני כארי ידי ורגלי׃

22:16 תהילים Hebrew Bible

כי סבבוני כלבים עדת מרעים הקיפוני כארי ידי ורגלי׃

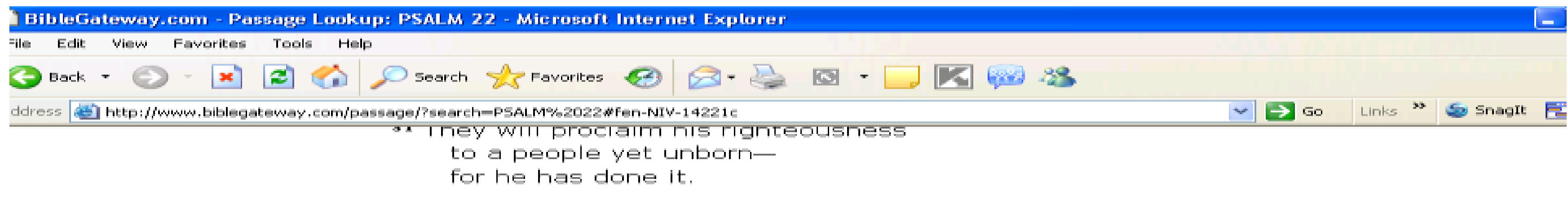
http://www.chabad.org/library/article_cdo/aid/16243/jewish/Chapter-22.htm

http://www.chabad.org/library/article_cdo/aid/16243/jewish/Chapter-22.htm

**16.** My strength became dried out like a potsherd, and my tongue cleaves to my palate; and You set me down in the dust of death.

**17.** For dogs have surrounded me; a band of evildoers has encompassed me, like a lion, my hands and feet.

http://www.biblegateway.com/passage/?search=PSALM%2022#fen-NIV-14221c


BibleGateway.com - Passage Lookup: PSALM 22 - Microsoft Internet Explorer
File Edit View Favorites Tools Help
Address http://www.biblegateway.com/passage/?search=PSALM%2022#fen-NIV-14221c

31 They will proclaim his righteousness
to a people yet unborn—
for he has done it.

Footnotes:

a. Psalm 22:3 Or *Yet you are holy, / enthroned on the praises of Israel*
b. Psalm 22:15 Or */ I am laid*
c. Psalm 22:16 Some Hebrew manuscripts, Septuagint and Syriac; most Hebrew manuscripts */ like the lion,*
d. Psalm 22:21 Or */ you have heard*
e. Psalm 22:25 Hebrew *him*

**اذا هذة هى مصادر اليهود من مخطوطات و ترجمات تؤكد ان الكلمة كانت هى כארי كأسد .**

## و قالت النصارى

**سنستعرض فى هذا الجزء من البحث اتهام النصارى لليهود بالتحريف من خلال تلخيص لبحثين فى هذا المجال للباحث مراد سلامة و إبراهيم القبطى مع توثيق من جانبنا لما قالوا بالمصادر و صور المخطوطات :**

## اتهام بالتحريف على استحياء

**اولا نجد ان عنوان بحث الباحث مراد سلامة كان معبرا عن مخاوفه من مثل هذا البحث و إدراكة لخطورة الاتهام :**

تحليل لمزمور ٢٢
Analysis of Psalm 22

مناقشة أكاديمية بين اليهودية و المسيحية حول مزمور ٢٢
Academic Debate Between Judaism & Christianity about psalm22

**اذا هى مجرد مناقشة اكاديمية و ليست اثباتا للتحريف ! و هذة هى عادة اهل الكتاب و هى تفريغ المسميات عن مفاهيمها ثم استخدام المسمى و إسقاط ما شاؤوا عليه من مفاهيم فالله ناطق بكلمتة و من ثم بعد قليل نجد ان هناك ما يسمى تعبير ( الكلمة ) و بعد اقل من القليل نجد ان الكلمة اصبحت شخصية تأكل و تشرب و مع ذلك تظل هى عقل الله الناطق او نطق الله العاقل ايضا الله حى بروحه و بعد قليل تجد ان هناك ما يسمى تعبير ( الروح ) و بعد اقل من القليل نجد ان هذة الروح تجسدت و نزلت كحمامة على شخصية الكلمة التى كانت تتعمد فى نهر الاردن و لكن لا غضاضة فنحن لم نقل إلا ان الله حى بروحه و الله ناطق بكلمته إذا نحن لا نعبد إلا الله ! و هكذا يتم التوصيف ثم المسمى ثم إخلاء المسمى من مفهومة و من ثم تمريره بمرحلة وسطية ثم إسقاط ما شاؤوا من صفات و مفاهيم على المسمى الذى اخلى سابقا من مفهومه الحقيقى .**

**و مع ان هذا الحياء و الإدراك لخطورة الاتهام تأخر فى بحث الباحث ابراهيم القبطى إلا انه أتى على هذة الصورة :**

> ظلت هذه المشكلة لفترة طويلة ... فاليهود يتهمون المسيحيين بالتحريف من أجل تلفيق نبوءات عن المسيح ... في حين المسيحيون يؤكدون أن ثقبوا هي المعنى الأصلى و الأصح و الذي يشير بقوة إلى صلب المسيح ...
>
> ولعل هذا مثال حي على صعوبة واستحالة تحريف الكتاب المقدس ، فأي شبهة تحريف من أي من الطرفين (المسيحي أو اليهودي) سوف تقابل باستنكار الطرف الآخر وهجوم ضار إلى أن تظهر الحقيقة

**نعم اى شبهة تحريف من أى من الطرفين سوف تقابل بهجوم ضارى من الطرف الآخر هذا ما يقوله ابراهيم القبطى و قد صدق قوله و لكن على جانب واحد من طرفى النزاع حيث ان اليهود يشنون هجوم ضارى على محاولات التحريف من جانب النصارى و يتهمونهم بتأليف العهد الجديد كله و ليس فقط التحريف و ايضا يتهمون الارثوزوكس و الكاثوليك بزيادة اسفار كاملة على كتابهم و ليس حرف واحد فقط او كلمة و يتبرؤون من الاسفار الزائدة و الاصحاحات الزائدة و الاعداد الزائدة و الكلمات الزائدة و الحروف الزائدة إلا ان النصارى لا يتهموا اليهود إلا على استحياء و ذلك فقط عندما تتضارب المصالح و النبؤات و هو ليس حبا فى اليهود و لكن نفهم ذلك جيدا حيث انهم على العكس اليهود فهم يتبنون كتاب اليهود و لذلك إذا اتهموهم بالتحريف فهم يتهمون كتابهم فى الواقع بالتحريف .**

## و هذا هو عرض لمعضلة المزمور من جانب الباحثين

مراد سلامة :

(مزمور ٢٢: ١٦)" لأنّهُ قدْ أحاطتْ بي كلابٌ. جماعةٌ من الأشرار اكتنفتني. ثقبوا يديّ ورجليّ."
جاء في بعض الترجمات بخصوص هذا العدد بدلا من كلمة ثقبوا ، كلمة أسد كما نرى في :
(Jewish Publication Society) For dogs have encompassed me; a company of evil-doers have inclosed me; like a lion, they are at my hands and my feet.
نرى هنا أنه لا وجود لكلمة ثقبوا ، ولكن نرى : أحاطوا بي كأسد بيدي و رجلي .
أي الترجمات هي الصحيحة ؟ وكيف نثق فيها ؟؟
التحليل اللغوي للعدد :
الخلاف هنا حول كلمة (ثقبوا)، وكلمة (كأسد)...
كلمة ثقبوا في العبرية هي כארו و تنطق (كارو) k2aroo
كلمة كأسد في العبرية هي כארי وتنطق (كاري) K2aree
واضح أن الاختلاف في الكلمتين طفيف بين حرفي الواو ו وحرف اليود י
ولكن أي الكلمتين هي الكلمة الصحيحة ؟؟

ابراهيم القبطي

من أهم النبوءات عن المسيح ، النبوءات المذكورة في مزمور ٢٢ .. ومنها

"لانه قد احاطت بي الكـــلاب.جماعة من الاشرار اكتنفتني.ثقبوا يديّ ورجليّ." (مز ٢٢ : ١٦)

وللأسف على الرغم من وضوح النبوءة ، و التي تشير و بقوة لصلب المسيح ، وثقب يديه بالمسامير ... إلا أنها في التنخ Tanakh اليهودي (العهد القديم) يترجمونها إلى

"مثل الأسد حول يديّ و رجليّ" بدلا من "ثقبوا يدي و رجلي" في العهد القديم المسيحي

فمن أين جاءت المشكلة ؟

في النسخة المسيحية כארו و تنطق ( كآرو =k2aroo ) caaru نهايتها واو Vav (المعنى ثقبوا)

في النسخة اليهودية כארי وتنطق ( كآري = K2aree) caari نهايتها ياء Yod (المعنى أسد)

السبب في هذا الاختلاف هو أن معظم (وليس كل) المخطوطات المازورية اليهودية (والتي ترجع إلى القرن العاشر الميلادي وما بعده) تكتبها כארי Caari ... وهي هنا باللغة الأصلية العبرية وهي المصدر الذي يرجع إليه اليهود

כי סבבוני כלבים עדת מרעים הקיפוני כארי ידי ורגלי

وعند الترجمة الحرفية للعدد

لأنه أحاطت بي كلاب ، جماعة أشرار احاطوا بي كأسد يدي و رجلي.

---

## ثم يبدأ الباحثين فى استعراض جوانب المشكلة

## إثبات النصارى تحريف اليهود للكتاب عن طريق السبعينية

مراد سلامة :

لنقرأ ما جاء في الترجمة السبعينية :

ὅτι ἐκύκλωσάν με κύνες πολλοί, συναγωγὴ πονηρευομένων περιέσχον με, ὤρυξαν χεῖράς μου καὶ πόδας.

ὤρυξαν معناها ثقبوا [1]

ويتضح هذا أيضا في الترجمة الإنجليزية للترجمة السبعينية

16 For many dogs have compassed me: the assembly of the wicked doers has beset me round: they pierced my hands and my feet.[2]

(النص الإنجليزي السابق هو الترجمة الإنجليزية للترجمة السبعينية اليونانية)

و من قاموا بترجمة هذا النص هم اليهود قبل مجيء المسيح و انتشار المسيحية.

ونجد أن النص يورد كلمة Pierce أي ثقب.

---

إبراهيم القبطي :

أما المسيحيون يرجعون إلى الترجمة السبعينية (ترجمة يونانية للأصل العبري) ... والتي توجد منها مخطوطات أقدم من النسخ المازورية العبرية

الترجمة السبعينية

ὅτι ἐκύκλωσάν με κύνες πολλοί، συναγωγὴ πονηρευομένων περιέσχον με، ὤρυξαν χεῖράς μου καὶ πόδας.

ὤρυξαν = ثقبوا

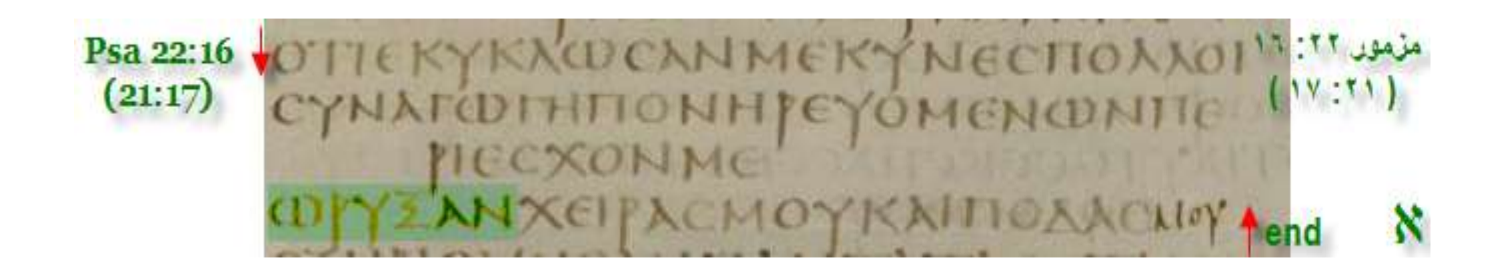
translation English: For many dogs have compassed me: the assembly of the wicked doers has beset me round: they pierced my hands and my feet

http://www.ecmarsh.com/lxx/Psalms/index.htm

## دعمنا لأدلة الباحثين بالوثائق و صور المخطوطات.

### سبعينية المخطوطة السينائية :

http://www.codex-sinaiticus.net/en/manuscript.aspx?=Submit%20Query&book=26&chapter=21&inputControl=420&lid=en&side=r&verse=17&zoomSlider=0




<u>و هذة مصادر تؤكد السابق :</u>

http://biblos.com/psalms/22-16.htm



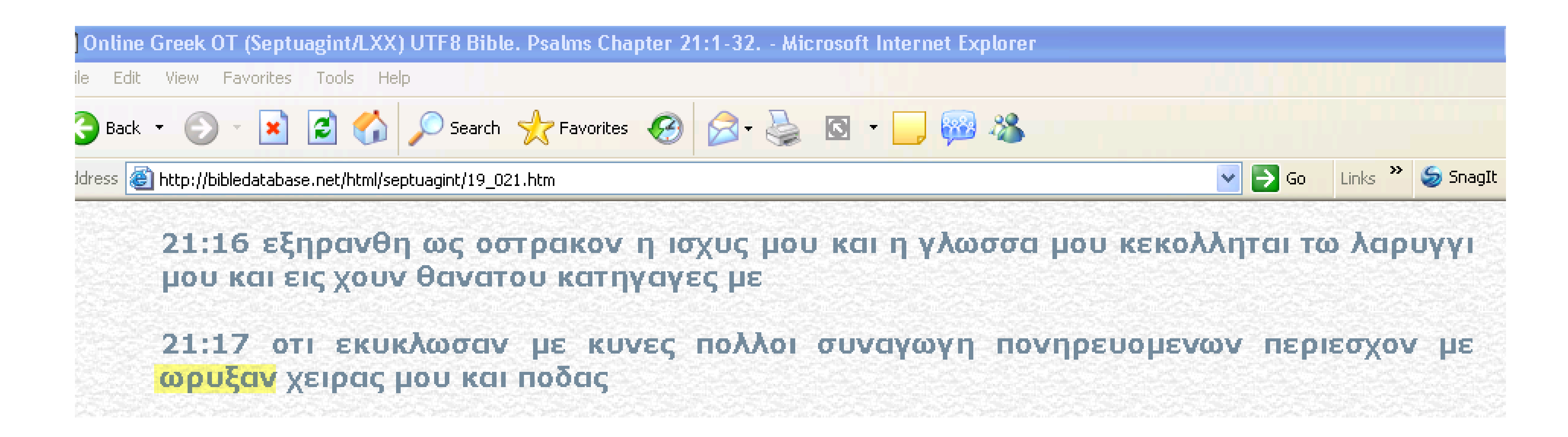

**Psalm 22:16 Greek OT: Septuagint with Diacritics**

ὅτι ἐκύκλωσάν με κύνες πολλοί συναγωγὴ πονηρευομένων περιέσχον με ὤρυξαν χεῖράς μου καὶ πόδας

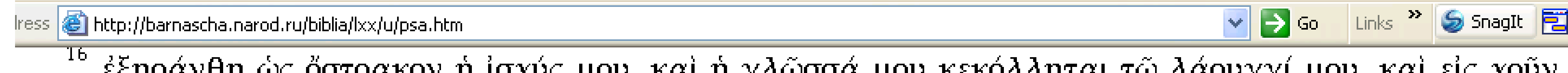
**Psalm 22:16 Greek OT: Septuagint**

οτι εκυκλωσαν με κυνες πολλοι συναγωγη πονηρευομενων περιεσχον με ωρυξαν χειρας μου και ποδας

http://bibledatabase.net/html/septuagint/19_021.htm




http://barnascha.narod.ru/biblia/lxx/u/psa.htm




[16] ἐξηράνθη ὡς ὄστρακον ἡ ἰσχύς μου, καὶ ἡ γλῶσσά μου κεκόλληται τῷ λάρυγγί μου, καὶ εἰς χοῦν θανάτου κατήγαγές με.

[17] ὅτι ἐκύκλωσάν με κύνες πολλοί, συναγωγὴ πονηρευομένων περιέσχον με, ὤρυξαν χεῖράς μου καὶ πόδας.

http://www.ecmarsh.com/lxx/Psalms/index.htm

ress http://www.ecmarsh.com/lxx/Psalms/index.htm Go Links » SnagIt

round. 13 They have opened their mouth against me, as a ravening and roaring lion. 14 I am poured out like water, and all my bones are loosened: my heart in the midst of my belly is become like melting wax. 15 My strength is dried up, like a potsherd; and my tongue is glued to my throat; and thou hast brought me down to the dust of death. 16 For many dogs have compassed me: the assembly of the wicked doers has beset me round: they pierced my hands and my feet. 17 They counted all my bones; and they observed and looked upon me. 18 They parted my garments *among* themselves, and cast lots upon my raiment.

## إثبات النصارى تحريف اليهود للكتاب عن طريق الفولجات

مراد سلامة:

أما في الفولجاتا اللاتينية فنقرأ الآتي :

quoniam circumdederunt me canes multi concilium malignantium obsedit me foderunt manus meas et pedes meos

foderunt معناها ثقبوا.[٢]

إبراهيم القبطي :

وبالمثل الفولجتا اللاتينية وهي من أقدم التراجم

manus meas et pedes meos foderunt circumdederunt me canes multi concilium malignantium obsedit me quoniam

foderunt = ثقبوا

فهل نتبع اليوناني الأقدم والموافق أيضا للاتيني (ولكنه ليس اللغة الأصلية العبرية)؟

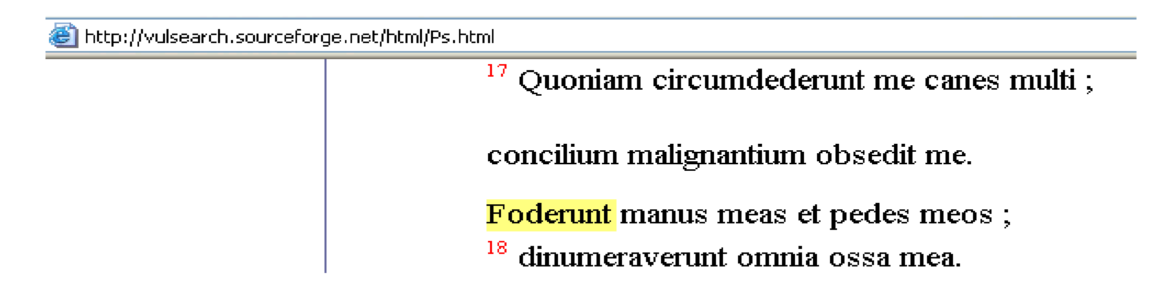
أم نتبع أغلب المخطوطات العبرية الأحدث (وهي باللغة الأصلية)؟

## دعمنا لأدلة الباحثين بالوثائق و صور المخطوطات.

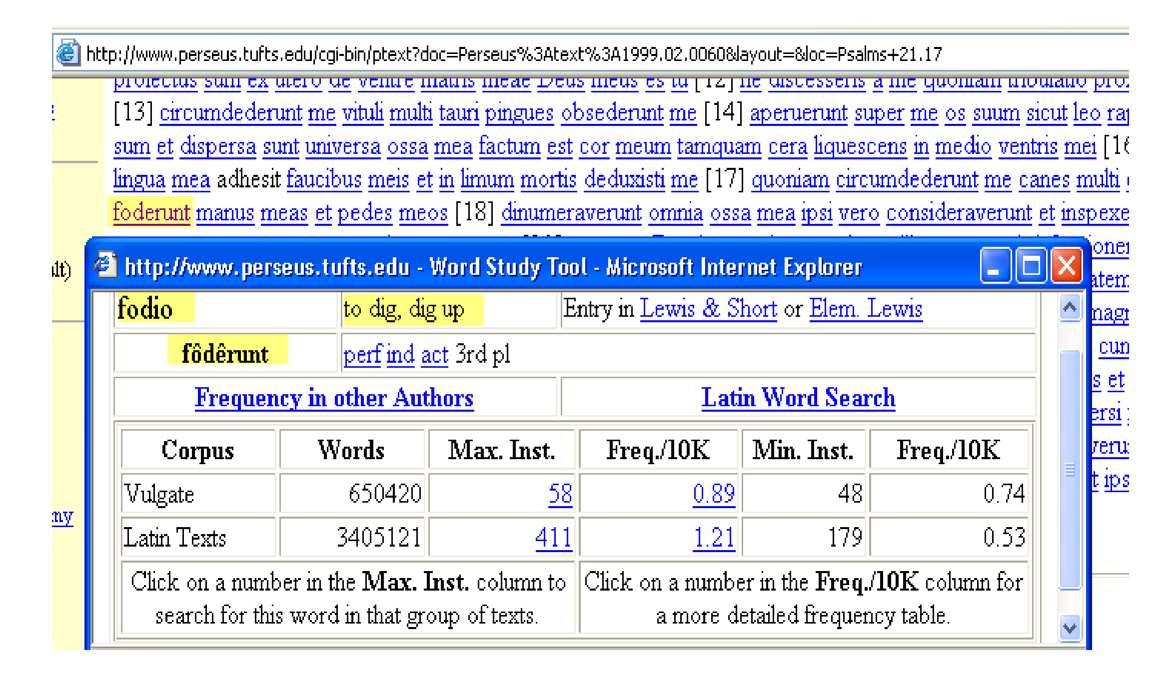
مصادر تؤكد نص الفولجات :

**: the Clementine Vulgate**

http://vulsearch.sourceforge.net/html/Ps.html




http://www.perseus.tufts.edu/cgi-bin/ptext?doc=Perseus%3Atext%3A1999.02.0060&layout=&loc=Psalms+21.17




http://www.drbo.org/lvb/chapter/21021.htm




**16** aruit tamquam testa virtus mea et lingua mea adhesit faucibus meis et in limum mortis deduxisti me **17** quoniam circumdederunt me canes multi concilium malignantium obsedit me foderunt manus meas et pedes meos **18** dinumeraverunt omnia ossa mea ipsi vero consideraverunt et inspexerunt me

http://www.sacred-texts.com/bib/vul/psa021.htm#017

Address http://www.sacred-texts.com/bib/vul/psa021.htm#017

17 Quoniam circumdederunt me canes multi;
concilium malignantium obsedit me.
Foderunt manus meas et pedes meos;

## إثبات النصارى تحريف اليهود للكتاب عن طريق الجانب اللغوى و المصادر اليهودية القديمة

**تناول ابراهيم القبطى :**

أولا من ناحية التركيب اللغوى

ظل نقاد التركيب النصي في حيرة لأن الترجمة اليهودية للنص حرفيا تقول: "مثل الأسد يدي ورجلي" وليس "مثل الأسد حول يدي ورجلي" فليس في النص أي حروف وصل أو جر ... مما أثار المزيد من الشك أن الكلمة في أول الجملة هي فعل و ليس إسم .

عند الترجمة الحرفية للنص المازوري

**כי סבבוני כלבים עדת מרעים הקיפוני כארי ידי ורגלי**

يظهر النص كالآتي : لأنه أحاطت بي كلاب ، جماعة أشرار احاطوا بي كأسد يدي و رجلي.

فيكون : جماعة الأشرار كالأسد أحاطوا بي يدي و رجلي

لا معنى لهذا الكلام ، لأن لو الكلمة كانت كأسد ، لتطلبت كلمة يدي أن تُسبق بحرف جر مثل : أحاطوا بي كأسد بيدي و رجلي...

ولكن هذا الحرف غير موجود في العبرية ، لذلك نجد أن الجملة مفتقره إلى المعنى و التركيب اللغوي الصحيح إن صدقنا على كلمة كأسد .

فلنقرأ الآن إن كانت الترجمة الصحيحة ثقبوا ، فكيف ستكون الجملة ؟؟

**כי סבבוני כלבים עדת מרעים הקיפוני כארו ידי ורגלי**

لأنه أحاطت بي كلاب ، جماعة أشرار احاطوا بي ثقبوا يدي و رجلي.

بإمكان أي قاريء بسيط الآن أن يقارن بين الترجمتين الحرفيتين ويقرر أيهما المفهومة ، و أيهما الصحيحة من التركيب اللغو ي.

فلا يسعنا سوى أن نعيد قول: **J.J.M. Roberts** " إن العدد الموجود في المزامير عند تبديل كلمة ثقبوا بكلمة كأسد ، يصبح غير مفهوم ، ولا معنى له **(make no sense)** " **J.J.M. Roberts, Vetus Testamentum, Vol 23, pge 247**"

ثانيا المصادر العبرية القديمة

١) المترجم اليهودي أكيلا ( ١٢٥ م ) في ترجمته اليونانية ، في الطبعة الثانية له ، أورد كلمة ثقبوا و ليس كأسد . **(Keil & Delitzch commentaries on the OT vol 5 p318)**

٢) وكذلك ترجمة سيماخوس ، لم ترد بها كلمة كأسد. **(Albert Barnes' Notes on The Bible)**

٣) الترجوم اليهودي للمزامير العدد على النحو التالي

**Because the wicked have surrounded me, who are like many dogs; a gathering of evildoers has hemmed me in ‹biting my hands and feet like a lion.**

http://www.tulane.edu/~ntcs/pss/ps1.htm

**و يتناول الباحث مراد سلامة الجانب اللغوى بادئا من ترجوم الرابى راشى :**

أما في ترجوم الرابي راشي فيقول:

***like a lion, my hands and feet*** As though they are crushed in a lion's mouth, and so did Hezekiah say (in Isa. 38: 13): "like a lion, so it would break all my bones."[5]

" كما لو أن عظامي تحطمت في فم أسد كما يقول حزقيا في (إشعياء٣٨: ١٣) :
كالأسد هكذا يُهَشِّمُ جَمِيعَ عِظَامِي.

أي أن الرابي راشي يشرح كلام داود في المزامير بكلام حزقيا في إشعياء ولكنه لم يلحظ شيء هام...

هذا الشيء هو الاختلاف الجذري بين العددين ..

لإن العدد الموجود في إشعياء نجد فيه الفعل : כּכַּר بمعنى يكسر أو يهشم، ولكن في العدد الموجود في المزمور لا نجد أي فعل مثل هذا !!

أي أننا أمام جملة غير مكتملة لا معنى لها سوى التلفيق الذي يقوم به اليهود في محاولة طمث النبوات المسيانية التى نقرأها في العهد القديم المنظبقة على السيد المسيح.

إذن لا يسعنا سوى أن نعيد قول J.J.M. Roberts :

" إن العدد الموجود في المزامير عند تبديل كلمة ثقبوا بكلمة كأسد ، يصبح غير مفهوم، ولا معنى له make no sense"[٦]

إذن نستوعب من هذا أن ما أوردناه من الترجمة اليهودية Jewish Publication Society هي ترجمة خاطئه ... وهذا هو ما سنوضحه الآن

إن كانت الكلمة هي كأسد وليس ثقبوا فإن الجملة ستكون كالآتي :

כי סבבוני כלבים עדת מרעים הקיפוני כארי ידי ורגלי

כי لأن

סבבוני أحاطتني (أحاطت بي )

כלבים كلاب

עדת جماعة ( حشد )

מרעים (أشرار / مؤذيين / خطرين )

הקיפוני (أحاطوا بي )

כארי    كأسد

ידי    يديّ

ו    و

רגלי    رجليّ

إذن عند الترجمة الحرفية للعدد يكون : لأنه أحاطت بي كلاب، جماعة أشرار احاطوا بي كأسد يدي و رجلي.
فيكون شرحها : جماعة الأشرار كالأسد أحاطوا بي يدي و رجلي
لا معنى لهذا الكلام ، لأن لو الكلمة كانت كأسد، لتطلبت كلمة يدي أن تسبق بحرف جر مثل : أحاطوا بي كأسد بيدي و رجلي...
ولكن هذا الحرف غير موجود في العبرية، لذلك نجد أن الجملة مفتقره إلى المعنى و التركيب اللغوي الصحيح إن صدقنا على كلمة كأسد.
فلنقرأ الآن إن كانت الترجمة الصحيحة ثقبوا، فكيف ستكون الجملة ؟؟

כי סבבוני כלבים עדת מרעים הקיפוני כארו ידי ורגלי

כי    لأن

סבבוני    أحاطتني (أحاطت بي )

כלבים    كلاب

עדת    جماعة ( حشد )

מרעים    (أشرار / مؤذيين / خطرين )

הקיפוני    (أحاطوا بي )

כארו    ثقبوا

ידי    يديّ

ו    و

רגלי    رجليّ

إذن عند الترجمة الحرفية للعدد يكون : لأنه أحاطت بي كلاب، جماعة أشرار احاطوا بي ثقبوا يدي و رجلي.

إذن عند الترجمة الحرفية للعدد يكون : لأنه أحاطت بي كلاب، جماعة أشرار
احاطوا بي ثقبوا يدي و رجلي.
بإمكان أي قاريء بسيط الآن أن يقارن بين الترجمتين الحرفيتين ويقرر أيهما
المفهومة ، و أيهما الصحيحة من التركيب اللغوي.
ونرجع مرة أخرى لكلمات الرابي راشي ، الذي حاول مضللا أن يشرح العدد بعدد
آخر غير مشابه له.. في العدد الذي استشهد به في سفر اشعياء يقول :
(إشعياء٣٨: ١٣)" ١٣ صَرَخْتُ إِلَى الصَّبَاحِ. كَالأَسَدِ هكَذَا يُهَشِّمُ جَمِيعَ عِظَامِي. النَّهَارَ وَاللَّيْلَ تُفْنِينِي."
و نجد عدد مشابه له في كتاب دانيال :
(دانيال٦: ٢٤)" ٢٤ فَأَمَرَ الْمَلِكُ فَأَحْضَرُوا أُولئِكَ الرِّجَالَ الَّذِينَ اشْتَكَوْا عَلَى دَانِيآلَ وَطَرَحُوهُمْ فِي جُبِّ الأُسُودِ هُمْ وَأَوْلاَدَهُمْ وَنِسَاءَهُمْ. وَلَمْ يَصِلُوا إِلَى أَسْفَلِ الْجُبِّ حَتَّى بَطَشَتْ بِهِمِ الأُسُودُ وَسَحَقَتْ كُلَّ عِظَامِهِمْ."
إذن التعبيرين واضحين تماما ، تستخدم كلمة تهشيم و سحق العظام مع الأسود.
و هذا ما لا نجده في المزمور ، إذ أن المزمور لا يقول بأن الجماعة التي كالأسد
أحاطوا بيديه و رجليه (بحسب الترجمة الغير صحيحة اليهودية ) ثم هشمت عظامه.
ولكنه يقول أن الجماعة فقط أحاطوا بيديه و رجليه كالأسد..
سؤال آخر ينتج لنا من هذه الترجمة : كيف لأسد واحد أن يحيط باليدين و الرجلين ؟
حيث أنه لم يقل أن الجماعة كالأسود، و لكن شبه الجماعة كلها بأسد واحد.
تعبير يفتقر إلى الصحة من الأساس.

نرجع مره أخرى للمصادر اليهوديه التي تقر بالقراءة ثقبوا :
المترجم اليهودي أكيلا (١٢٥ م) في ترجمته اليونانية ، في الطبعة الثانية له، أورد
كلمة ثقبوا و ليس كأسد.
وكذلك ترجمة سيماخوس ، لم ترد بها كلمة كأسد.

---

## إثبات النصارى تحريف اليهود للكتاب عن طريق الترجمات الانجليزية

نورد الآن عدد من الترجمات الإنجليزية التي تؤكد و تجوز بأن الكلمة هي ثقبوا ، و ليست كاسد:

1-(A Conservative Version) For dogs have encompassed me. A company of evil-doers have enclosed me. They pierced (LXX/DSS) my hands and my feet.
2-(1901 American Standard Version) For dogs have compassed me: A company of evil-doers have inclosed me; They pierced my hands and my feet.
3-(1965 Bible in Basic English) Dogs have come round me: I am shut in by the band of evil-doers; they made wounds in my hands and feet.
4-(1568 Bishops' Bible) For dogges are come about me, the assemble of the wicked lay siege agaynst me: they haue pearced my handes and my feete, I may tell all my bones.

---

Keil & Delitzch commentaries on the OT vol 5 p318
Albert Barnes' Notes on The Bible

5-(Contemporary English Version) Brutal enemies attack me like a pack of dogs, tearing at my hands and my feet.
6-(The Complete Apostles' Bible) For many dogs have compassed Me; the assembly of the evildoers has enclosed Me; they pierced My hands and My feet.
7-(1889 Darby Bible) For dogs have encompassed me; an assembly of evil-doers have surrounded me: they pierced my hands and my feet.
8-(1899 Douay-Rheims Bible) For many dogs have encompassed me: the council of the malignant hath besieged me. They have dug my hands and feet.
9-(English Standard Version) For dogs encompass me; a company of evildoers encircles me; they have pierced my hands and feet
10-(The Evidence Bible) For dogs have compassed me: the assembly of the wicked have enclosed me: they pierced my hands and my feet
11-(1599 Geneva Bible) For dogges haue compassed me, and the assemblie of the wicked haue inclosed me: they perced mine hands and my feete.
12-(1587 Geneva Bible) For dogges haue compassed me, and the assemblie of the wicked haue inclosed me: they perced mine hands and my feete.
13-(Holman Christian Standard Bible) For dogs have surrounded me; a gang of evildoers has closed in on me; they pierced my hands and my feet.
14-(king James 2000) For dogs have compassed me: the assembly of the wicked have enclosed me: they pierced my hands and my feet.
15-(King James Version 1611) For dogges haue compassed me: the assembly of the wicked haue inclosed me: they pierced my hands and my feete.
15-(King James Version 1611) For dogges haue compassed me: the assembly of the wicked haue inclosed me: they pierced my hands and my feete.
16-(Literal Translation of The Holy Bible) and You appoint Me to the dust of death; for dogs have encircled Me; *a* band of spoilers have hemmed Me in, piercing My hands and My feet.

نورد الآن عدد من الترجمات الإنجليزية التي تؤكد و تجوز بأن الكلمة هي ثقبوا ، و ليست كأسد:

1-(A Conservative Version) For dogs have encompassed me. A company of evil-doers have enclosed me. They pierced (LXX/DSS) my hands and my feet.
2-(1901 American Standard Version) For dogs have compassed me: A company of evil-doers have inclosed me; They pierced my hands and my feet.
3-(1965 Bible in Basic English) Dogs have come round me: I am shut in by the band of evil-doers; they made wounds in my hands and feet.
4-(1568 Bishops' Bible) For dogges are come about me, the assemble of the wicked lay siege agaynst me: they haue peareced my handes and my feete, I may tell all my bones.

---

Keil & Delitzch commentaries on the OT vol 5 p318
Albert Barnes' Notes on The Bible

5-(Contemporary English Version) Brutal enemies attack me like a pack of dogs, tearing at my hands and my feet.
6-(The Complete Apostles' Bible) For many dogs have compassed Me; the assembly of the evildoers has enclosed Me; they pierced My hands and My feet.
7-(1889 Darby Bible) For dogs have encompassed me; an assembly of evil-doers have surrounded me: they pierced my hands and my feet.
8-(1899 Douay-Rheims Bible) For many dogs have encompassed me: the council of the malignant hath besieged me. They have dug my hands and feet.
9-(English Standard Version) For dogs encompass me; a company of evildoers encircles me; they have pierced my hands and feet
10-(The Evidence Bible) For dogs have compassed me: the assembly of the wicked have enclosed me: they pierced my hands and my feet
11-(1599 Geneva Bible) For dogges haue compassed me, and the assemblie of the wicked haue inclosed me: they perced mine hands and my feete.
12-(1587 Geneva Bible) For dogges haue compassed me, and the assemblie of the wicked haue inclosed me: they perced mine hands and my feete.
13-(Holman Christian Standard Bible) For dogs have surrounded me; a gang of evildoers has closed in on me; they pierced my hands and my feet.
14-(king James 2000) For dogs have compassed me: the assembly of the wicked have enclosed me: they pierced my hands and my feet.
15-(King James Version 1611) For dogges haue compassed me: the assembly of the wicked haue inclosed me: they pierced my hands and my feete.

16-(Literal Translation of The Holy Bible) and You appoint Me to the dust of death; for dogs have encircled Me; a band of spoilers have hemmed Me in, piercing My hands and My feet.
17-(1851 Brenton's English Septuagint) For many dogs have compassed me: the assembly of the wicked doers has beset me round: they pierced my hands and my feet.
18-(New World Translation) For dogs have surrounded me; a gang of evildoers has closed in on me;they pierced my hands and my feet.
19-(Revised Standard Version) Yea, dogs are round about me; a company of evildoers encircle me; they have pierced my hands and feet

20-(VW Version 2006) For dogs have surrounded Me; the congregation of the wicked have enclosed Me. They have pierced My hands and My feet.
21-(World English Bible) For dogs have surrounded me. A company of evildoers have enclosed me. They have pierced my hands and feet.
22-(1833 Webster Bible) For dogs have compassed me: the assembly of the wicked have inclosed me: they pierced my hands and my feet.
23-(1898 Young's Literal Translation) And to the dust of death thou appointest me, For surrounded me have dogs, A company of evil doers have compassed me, Piercing my hands and my feet.

أوردنا ٢٣ ترجمة إنجليزية وجميعها احتوت على :
وكلها بمعنى ثقب          Pierce / Tear / Dig
كان هذا ردا مختصرا من الإتجاه العام بخصوص العدد.

ابراهيم القبطى

[illegible]

LXX/DSS) ) pierced enclosed me. They have of evildoers A Conservative Version) For dogs have encompassed me. A company (
.my feet my hands and

my pierced inclosed me; They A company of evildoers have :me For dogs have compassed (١٩٠١ Standard Version American)
.feet hands and my

in my hands made wounds English) Dogs have come round me: I am shut in by the band of evildoers; They Bible in Basic ١٩٤٩)
.and feet

my pearced they haue :For dogges are come about me, the assemble of the wicked lay siege agaynst me (Bishops' Bible ١٥٦٨)
.tell all my bones handes and my feete, I may

.at my hands and my feet tearing :English Version) Brutal enemies attack me like a pack of dogs Contemporary)

evildoers has enclosed Me; They Complete Apostles' Bible) For many dogs have compassed Me; the assembly of the The)
.and My feet my hands pierced

my hands and pierced surrounded me: they Darby Bible) For dogs have encompassed me; an assembly of evildoers have ١٨٨٩)
.feet my

have dug malignant hath besieged me. They DouayRheims Bible) For many dogs have encompassed me: the council of the ١٦١٠)
.hands and feet my

feet my hands and pierced they have Standard Version) For dogs encompass me; a company of evildoers encircles me; English)

my hands and pierced enclosed me: they Evidence Bible) For dogs have compassed me: the assembly of the wicked have The)
.feet my

mine perced inclosed me: they dogges haue compassed me, and the assemblie of the wicked haue Geneva Bible) For ١٥٦٠)
.feete hands and my

mine perced inclosed me: they Geneva Bible) For dogges haue compassed me, and the assemblie of the wicked haue ١٥٨٧)
.feete hands and my

my pierced closed in on me; they Christian Standard Bible) For dogs have surrounded me; a gang of evildoers has Holman)
.feet hands and my

my hands and my pierced me: they James 2000) For dogs have compassed me: the assembly of the wicked have enclosed king)
.feet

my pierced haue inclosed me: they James Version 1611) For dogges haue compassed me: the assembly of the wicked King)
.feete hands and my

have encircled Me; a band of spoilers Translation of The Holy Bible) and You appoint Me to the dust of death; for dogs Literal)
.My hands and My feet piercing ;have hemmed Me in

the wicked doers has beset me round: Brenton's English Septuagint) For many dogs have compassed me: the assembly of ١٨٥١)
.my hands and my feet pierced they

## إثبات النصارى تحريف اليهود للكتاب عن طريق العهد الجديد

**تفرد بها مراد سلامة :**

ننقل الآن إلى الرد باستخدام العهد الجديد وتطبيق ما جاء في العهد الجديد على السيد المسيح:

١

(مزمور ٢٢: ١)" [1] إلهي، إلهي، لماذا تركتني، بعيدا عن خلاصي، عن كلام زفيري؟"
(متى ٢٧: ٤٦)" [46] ونحو الساعة التاسعة صرخ يسوع بصوت عظيم قائلا: «إيلي، إيلي، لما شبقتني؟» أي: إلهي، إلهي، لماذا تركتني؟"
(مرقس ١٥: ٣٤)" [34] وفي الساعة التاسعة صرخ يسوع بصوت عظيم قائلا: «إلوي، إلوي، لما شبقتني؟» الذي تفسيره: إلهي، إلهي، لماذا تركتني؟"

٢

(مزمور ٢٢: ٨)" «اتكل على الرب فلينجه، لينقذه لأنه سر به»."
(لوقا ٢٣: ٣٥)" [35] وكان الشعب واقفين ينظرون، والرؤساء أيضا معهم يسخرون به قائلين: «خلص آخرين، فليخلص نفسه إن كان هو المسيح مختار الله!»."

٣

(مزمور ٢٢: ١٨)" [18] يقسمون ثيابي بينهم، وعلى لباسي يقترعون."
(متى ٢٧: ٣٥)" [35] ولما صلبوه اقتسموا ثيابه مقترعين عليها، لكي يتم ما قيل بالنبي: «اقتسموا ثيابي بينهم، وعلى لباسي ألقوا قرعة»."
(يوحنا ١٩: ٢٣)" [23] ثم إن العسكر لما كانوا قد صلبوا يسوع، أخذوا ثيابه وجعلوها أربعة أقسام، لكل عسكري قسما. وأخذوا القميص أيضا. وكان القميص بغير خياطة، منسوجا كله من فوق."

(مزمور ٢٢: ١٦)" [16] لأنه قد أحاطت بي كلاب. جماعة من الأشرار اكتنفتني. ثقبوا يدي ورجلي."
يكفي هنا أن نذكر أن السيد المسيح مات مصلوبا وهذا واضح بدون أن نكتب الأعداد

## إثبات النصارى تحريف اليهود للكتاب عن طريق مخطوطات قمران

**تفرد بها إبراهيم القبطى :**

رابعا وأهم الأدلة ... مخطوطات وادي قمران

كان الكشف عن مخطوطات وادي قمران فرصة جديد لمحاولة العثور على مخطوطات عبرية أقدم من النسخ المازورية وفحصها لحل هذه المعضلة و إلى الأبد ...

ولم يتم إلا حديثا الاعلان عن مخطوطة لمزمور ٢٢ في منطقة Nachal Hever بالقرب من قمران /http://planet.nana.co.il/ghadas

حيث ترجع المخطوطة إلى القرن الأول الميلادي ما بين ٥٠-٦٨ م ( أقدم بحوالي ألف عام من أقدم مخطوطة عبرية مازورية) وتشير إلى أن الحرف المفقود هو "واو" vav وأن الكلمة الأصلية هي כארו



The scrap from Psalm 22 found at Nachal Hever (5/6Hev - Col. XI, frag. 9) with the line under investigation from Psalm 22 enhanced.

ولتؤكد ويقوا و ثقة أن النص هو نبوءة صريحة عن صلب المسيا المنتظر ... والذي جاء فلم يعترف به اليهود ... وأصبح الاتهام موجها إلى اليهود بمحاولة قلب الحقائق للهروب من الحقيقة ... وهى أن المسيح جاء و لم يعرفوه

للمزيد من النقاش حول هذا الموضوع

راجع : http://www.christian-thinktank.com/ps22cheat.html

وأيضا: http://www.copts.net/forum/attachment.php?attachmentid=2597&d=1153641235

وشكر خاص للاستاذ مراد سلامة في بحثه القيم الذي مثل حجر الأساس لهذا البحث مع بعض الإضافة

http://www.egyptiancopts.com/research/Psalm22.pdf

## و هذة هى النتيجة التى توصل لها الباحث مراد سلامة :

تعليق أخير :
يحاول اليهود أن يخفوا النبوة الواضحه عن موت المسيا مصلوبا عن طريق ثقب يديه و رجليه، و لكنهم نسوا أن المزمور بكامله مليء بالنبوات الأخرى التي تحققت في شخص يسوع الناصري، وقد أوردناها.

ختاما لهذا البحث أو المقال : للقاريء أن يحكم بنفسه أين الحق و أين التزييف.

و هكذا تكون النتيجة النهائية التى توصل إليها الباحثين هى أن اليهود غيروا و بدلوا الكتاب اى حرفوا الكتاب حتى يخفوا نبؤة بالمسيح و هذة نتيجة خطيرة و إتهام له مغزاه و إن أختيرت كلماته بعناية و نمقت لغته بدبلوماسية فهو يظل إتهام بالتحريف اللفظى و نحن نتوصل من هذا الى نتيجة اخرى لا يحبذها الباحثين و هى أن من له القدرة على تغيير شىء و لو صغير كحرف فى نص له القدرة على تغيير الكثير من النصوص .

## و قالت أمة العلم لستم على شىء إلا عقيدة الظن .

فى هذا الجزء من البحث سوف نتناول نفس النص و لكن من وجهة نظر أخرى و هى هل هذا النص هو نبؤة بصلب المسيح و ثقب يده و رجله ؟ و بالطبع لن يخلوا الامر من حاجة الى تفنيد ما سبق من حجج الباحثين و قد فضلنا أن نثبت أولا فى السطور السابقة إتهام النصارى لليهود بالتحريف و من ثم نبدأ فى تفنيد حججهم حتى لا نكون فى موضع المدافع عن اليهود لأننا كالباحثين نؤمن بتحريف اليهود للكتاب و لكننا لا نؤمن بالصلب فالكتاب نفسه يقول بنجاة المصلوب ناهيك عن إخبار رب العالمين لنا بما اختلفت فيه الأمم من قبلنا .

### و هذا هو التحليل اللغوى للعدد :

مزمور ٢٢: ١٦

Psa 22:16

(SVD)لأنه قد أحاطت بي كلاب. جماعة من الأشرار اكتنفتني. **ثقبوا** يدي ورجلي.

(ALAB)أحاط بي الأدنياء. جماعة من الأشرار طوقتني. **ثقبوا** يدي ورجلي.

(GNA)الكلاب يحيطون بي. زمرة من الأشرار يحاصرونني. **أوثقوا** يدي ورجلي،

(JAB)كلاب كثيرة أحاطت بي زمرة من الأشرار أحدقت بي. **ثقبوا** يدي ورجلي.

(KJV+) For[3588] dogs[3611] have compassed[5437] me: the assembly[5712] of the wicked[7489] have enclosed[5362] me: **they pierced[738]** my hands[3027] and my feet.[7272]

(22:17) (HOT+) כי [3588] סבבוני [5437] כלבים [3611] עדת [5712] מרעים [7489] הקיפוני [5362] **כארי** **[3738]** ידי [3027] ורגלי: [7272]

Psa 22:17כִּ֥י סְבָב֗וּנִי כְּלָ֫בִ֥ים עֲדַ֣ת מְ֭רֵעִים הִקִּיפ֑וּנִי **כָּ֝אֲרִ֗י** יָדַ֥י וְרַגְלָֽי׃

(LXX) (21:17) ὅτι ἐκύκλωσάν με κύνες πολλοί, συναγωγὴ πονηρευομένων περιέσχον με, **ὤρυξαν** χεῖράς μου καὶ πόδας.

(Brenton) (21:16) For many dogs have compassed me: the assembly of the wicked doers has beset me round: **they pierced** my hands and my feet.

(FDB) Car des chiens m'ont environné, une assemblée de méchants m'a entouré; ils ont **percé** mes mains et mes pieds;

(Vulgate) (21:17) quoniam circumdederunt me canes multi concilium malignantium obsedit me **foderunt** manus meas et pedes meos

# تفنيد الإستدلال بالسبعينية

السبعينية و ما أدراك ما السبعينية ! السبعينية من المفترض انها ترجمة أمينة لنص العهد القديم و تتلخص قصتها المعروفة من خلال مخطوطة رسالة مكتشفة لرجل يسمى أريستياس كتبها لأخيه فيلوقراط أن بطليموس الثاني ( بطليموس فيلادلفيوس حسب رأى ارستوبلوس اما حسب رأى يوسابيوس القيصري واكليمنضس السكندري فهو الإمبراطور فيلوميتير ) أراد أن يكمل مكتبته ويزيد من عدد كتبه من ٢٥٠ ألف إلى ٥٠٠ ألف كتاب فسأل عامل مكتبته الفيلسوف الاثيني ديمتريوس عن ما تحتاجه المكتبة من كتب فأشار عليه بترجمة الكتب المقدسة التي بأيدي يهود الإسكندرية ووضعها بالمكتبة فوافق الملك وكتب رسالة إلى الحبر الاعظم في أورشاليم ( القديس جستين الشهيد يخالف أريستياس ويقول ان بطليموس ارسل للملك هيرودوس وليس للحبر الاعظم ) أن يرسل له ٦ أحبار من كل سبط من اسباط اليهود الإثنى عشر من علماء الكتاب و ايضا علماء باللغة اليونانية ومقابل ذلك أن يحرر الملك أكثر من مئة الف عبد يهودي بمصر وأرسل طاولة توضع في قدس الأقداس من الذهب الخالص ومرصعة بالفضة والأحجار الكريمة فأرسل الحبر الأعظم أليعازر إثنان و سبعون حبراً إلى الإسكندرية ومعهم مدارج كتب فيها الكتاب بأحرف من ذهب .

أخذ ديمتريوس هؤلاء الإثنين والسبعين حبراً إلى جزيرة فرعون و يقول إيريناوس و هو احد اباء الكنيسة ( ان الإمبراطور فصل الإثنين وسبعين حبراً في إثنين و سبعين غرفة منفصلة جعل كل فرد منهما يترجم الكتاب كاملاً ولا يقابل أحدهما الآخر ولا يراه حتى يضمن أن تكون الترجمة تماماً كما هي وبعد إثنين و سبعون يوماً و عند مقارنة التراجم ببعضها البعض فوجىء الجميع أنهم اتفقوا في كل كلمة وكل حرف فعرف غير اليهود أن هذه الترجمة كانت بالوحي الإلهي ) على عكس ابيفانوس الذى يقول ( ان الملك كان له ٣٦ منزل في جزيرة فرعون ووضع في كل منزل اثنين حيث لا يوجد شبابيك في الجدران وفقط ضوء الشمس و يبدأ عملهم من الصباح إلى المساء ثم فى المساء يتم نقلهم في ٣٦ مركب إلى حيث يكون الملك بطليموس فلادلفيوس لتناول العشاء معه ثم يصعد كل منهم اثنين اثنين للنوم في ٣٦ غرفة وكل ذلك حتي يمنع الملك أن يلتقي أي زوج منهم مع الزوج الآخر وبعد مقارنة الستة و ثلاثون نسخة من كل ترجمة مع بعضهم البعض وجدوا متطابقين تمام التطابق ) وأنهوا الترجمة في ٧٢ يوماً وتم إرسال اليهود إلى الجزيرة لتقرأ عليهم الترجمة ثم أخيراً أقيمت الصلوات وختمت باللعنة على من يضيف او يحذف شيئاً من هذه الترجمة ثم تم أخذها وقُرئت على الملك و كافأ كل يهودي من الذين قاموا بالترجمة ب ٢٠ دراخما ( يوسيفوس قال ٢٠٠٠ دراخما ) و قد اكد على هذة القصة مؤرخين يهود مثل اريستوبولس وفيلو الذي ادعى قداستها وأنها ملهمة بالوحي الإلهي ويوسيفوس الذى لا يذكر اى شىء عن هذة القداسة و ايضا اباء الكنيسة الذين امتدحوا هذة الترجمة بشدة كما ذكرنا سابقا فى جملة احد اباء الكنيسة و هو ايريناوس و ابيفانوس اما القديس أغسطينوس فزاد عنهم جميعهم بقوله ( أن الأنبياء الذين تكلموا بالوحي هم من ترجموا الكتاب وروح النبوة التي نطقت فيهم هي من نطقت في المترجمين ) و المضحك المبكى هو تبريرة للاختلافات بين الأصل العبرى و الترجمة السبعينية وانها ( تعود إلى عمق الفهم النبوي عند هؤلاء المُترجمين المساقين بالروح ) و لا ندرى أى عمق للفهم النبوى فى حذف ثلاثمائة و واحد عدد موجود فى الأصل العبرى و غير موجودة فى السبعينية و اى روح قدس الذى ساقهم أن يضيفوا الاف الاعداد غير موجودة فى النص العبرى و اى مصداقية فى أن ترتيب الكثير من الأعداد ترتيبها فى السبعينية يخالف النص العبرى و ستجد حصر شامل عن شاء الله فى بحثنا السبعينية فى الميزان لكل هذة الاختلافات التى وصفها القديس أغسطينوس بأنها تعود الى عمق الفهم النبوى للمترجمين .

و لم يخرج عن هذا الإجماع لأباء الكنيسة إلا القديس جيروم الذى لا يعترف إلا بالأصل العبرى و لا ندرى لماذا تابع فى ترجمة الفولجات نص السبعينية و لم يتابع النص العبرى !

و احب ان اذكر ملاحظة مهمة هنا قد تغيب عن البعض أن كل هذة القصة تنطبق فقط على اسفار موسى الخمسة و ليس كل العهد القديم و ذلك حسب خطاب اريستياس إذا فاليهود لا يعترفوا بالترجمة السبعينية الحالية التى تشمل كل العهد القديم و لكن فقط بالخمس اسفار الأولى و يعتبروا ترجمة بقية الأسفار هى من عمل النصارى و يرون انها محرفة و لكن القديس إكليمندس السكندري 190 م و هو بالطبع يشارك الاباء إلهامية السبعينية إلا انه يقول ان السبعينية التى ترجمها هؤلاء الشيوخ تشمل كتب الانبياء و لن نعلق على هذا غلا بإستدلال واحد لأننا لسنا فى مجال نقد قصة السبعينية و لكن فى مجال نقد السبعينية نفسها و هذا الاستدلال من دائرة المعارف الكتابية التى تقول :

( ليست الترجمة السبعينية على مستوى واحد في كل الأسفار، ومن السهل أدراك أنها من عمل مترجمين عديدين. فترجمة الأسفار الخمسة الأولى ترجمة جيدة بوجه عام. أما الأسفار التاريخية

ففيها الكثير من عدم الدقة والالتزام بالنصوص وبخاصة في الملوك الثاني . كما لا تظهر روعة الشعر العبري في الترجمة السبعينية لا لنقص في الدقة فحسب بل وأيضاً لمحاولة الترجمة الحرفية كل ذلك يدل على أن من قاموا بالترجمة لم يكونوا متمكنين من ناصية العبرية أو أنهم لم يراعوا الدقة أو لم يبذلوا الجهد الكافي في تحري المعاني وهكذا لا تسير الترجمة في سائر الأسفار على وتيرة واحدة ففيها الكثير من الأخطاء الناتجة عن التهاون أو الملل أو الجهل ولكنها مع ذلك تعتبر أثرا رائعا من النواحي التاريخية والاجتماعية والدينية كما أنها تحتفظ لنا بمعاني كلمات عبرية لم تعد تستخدم الآن ) و بالطبع تنصل أهل النصرانية الجدد من سبعينية الاباء بعد انتشار عصر العلم و النقد و كشف المستور .
بعد أن لخصنا قصة السبعينية فى عجالة سنكتفى بعدة أمثلة من السبعينية تثبت لكل من يستدل بها أنه مخطىء و أنه غير موضوعى و يتبع أثر أباء الكنيسة مضطرا لحاجة فى نفس يعقوب :

## هل تمرد المصريون على كلام الرب حسب السبعينة ام لم يتمردوا حسب النص العبرى ؟

مزمور ١٠٥ :٢٨

Psa 105:28

(SVD)أرسل ظلمة فأظلمت ولم يعصوا كلامه.

(ALAB)بعث ظلاما، تغشت به الأرض، ولكن المصريين عاندوا كلمته.

(GNA)أرسل الظلام فأظلمت، وما نفعهم تدبيره.

(JAB)أرسل الظلمة فأظلمت الأرض ولم يتمردوا على كلامه.

(KJV+) He sent[7971] darkness,[2822] and made it dark;[2821] and **they rebelled[4784] not[3808] against [(853)] his word.[1697]**

(HOT+)שׁלח [7971] חשׁך [2822] ויחשׁך [2821] **ולא [3808] מרו [4784] את [854] דברו: [1697]**

(WLC)שָׁ֣לַח חֹ֭שֶׁךְ וַיַּחְשִׁ֑ךְ **וְלֹא־מָ֝ר֗וּ אֶת־"דְּבָרָו" דְּבָרֽוֹ׃**

**H3808**

**לא לוא לה**

lô' lô' lôh

*lo, lo, lo*

*lo*; a primitive particle; *not* (the simple or abstract negation); by implication *no*; often used with other particles: - X before, + or else, ere, + except, ig [-norant], much, less, nay, neither, never, no ([-ne], -r, [-thing]), (X as though . . . , [can-], for) not (out of), of nought, otherwise, out of, + surely, + as truly as, + of a truth, + verily, for want, + whether, without.

**H4784**



mârâh

*maw-raw'*

A primitive root; to *be* (causatively *make*) *bitter* (or unpleasant); (figuratively) to *rebel* (or resist; causatively to *provoke*): - bitter, change, be disobedient, disobey, grievously, provocation, provoke (-ing), (be) rebel (against, -lious).

**H1697**



dâbâr

*daw-bawr'*

From H1696; a *word*; by implication a *matter* (as *spoken* of) of *thing*; adverbially a *cause:* - act, advice, affair, answer, X any such (thing), + because of, book, business, care, case, cause, certain rate, + chronicles, commandment, X commune (-ication), + concern [-ing], + confer, counsel, + dearth, decree, deed, X disease, due, duty, effect, + eloquent, errand, [evil favoured-] ness, + glory, + harm, hurt, + iniquity, + judgment, language, + lying, manner, matter, message, [no] thing, oracle, X ought, X parts, + pertaining, + please, portion, + power, promise, provision, purpose, question, rate, reason, report, request, X (as hast) said, sake, saying, sentence, + sign, + so, some [uncleanness], somewhat to say, + song, speech, X spoken, talk, task, + that, X there done, thing (concerning), thought, + thus, tidings, what [-soever], + wherewith, which, word, work.

(LXX) (104:28) ἐξαπέστειλεν σκότος, καὶ ἐσκότασεν, **καὶ παρεπίκραναν τοὺς λόγους αὐτοῦ**.

(Brenton) (104:28) He sent forth darkness, and made it dark; yet **they rebelled against his words**.

(FDB) Il envoya des ténèbres, et fit une obscurité; et **ils ne se rebellèrent pas contre sa parole**.

(Vulgate) (104:28) misit tenebras et obscuravit et **non exacerbavit sermones suos**

## صورة مخطوطة الاليبو :




## صورة المخطوطة السينائية ( سبعينية ) :




# هل الحيات ترضع حسب فهم السبعينية ؟!

مراثي ٤: ٣

**Lam 4:3**

**(SVD)بنات آوي أيضا أخرجت أطباءها أرضعت أجراءها. أما بنت شعبي فجافية كالنعام في البرية.**

**(ALAB)حتى بنات آوى تكشف عن ثديها وترضع أجراءها، أما ابنة شعبي فقاسية كالنعام في الصحراء.**

**(GNA)حتى بنات آوى تعطي ثديها لصغارها. أما بنت شعبي فقاسية مثل النعام في البرية.**

**(JAB)ج- حتى بنات آوى كشفت الثدي وأرضعت صغارها. أما بنت شعبي فقاسية كالنعام في البرية.**

(KJV+) Even[1571] **the sea monsters[8565]** draw out[2502] the breast,[7699] they give suck[3243] to their young ones:[1482] the daughter[1323] of my people[5971] *is become* cruel,[393] like the ostriches[3283] in the wilderness.[4057]

(HOT+)גם [1571] **תנין** **8568** חלצו [2502] שד [7699] היניקו [3243] גוריהן [1482] בת [1323] עמי [5971] לאכזר [393] כי [3283] ענים [3283] במדבר: [4057]

(WLC)גַּם־תַּנִּין **תַּנִּים֙** חָ֣לְצוּ שַׁ֔ד הֵינִ֖יקוּ גּוּרֵיהֶ֑ן בַּת־עַמִּ֣י לְאַכְזָ֔ר כִּ֥י עֵנִ֖ים כַּיְעֵנִ֖ים בַּמִּדְבָּֽר׃

**H8568**

## תַּנָּה

tannâh

*tan-naw'*

Probably feminine of H8565; a female *jackal:* - dragon.

(LXX) Καί γε **δράκοντες** ἐξέδυσαν μαστούς, ἐθήλασαν σκύμνοι αὐτῶν· θυγατέρες λαοῦ μου εἰς ἀνίατον ὡς στρουθίον ἐν ἐρήμῳ.

(Brenton) GIMEL. Nay, **serpents** have drawn out the breasts, they give suck to their young, the daughters of my people are incurably cruel, as an ostrich in a desert.

(FDB) **Les chacals** même présentent la mamelle, allaitent leurs petits; la fille de mon peuple est devenue cruelle comme les autruches du désert.

(Vulgate) GIMEL sed et **lamiae** nudaverunt mammam lactaverunt catulos suos filia populi mei crudelis quasi strutio in deserto

**كما نرى السبعينية ترجمت لفظة תנין الى δράκοντες أى الحية ! إذا هذا هو فهم مترجمى السبعينية للنص أن الحية تخرج أثدائها و ترضع صغارها فهل هذة ترجمة يعتمد عليها فى تصحيح فهم النص العبرى ؟**

## ثلاثمائة و واحد عدد موجود فى النص العبرى و محذوف من السبعينية !

ارميا ٢: ١

**Jer 2:1**

**(SVD)وصارت إلي كلمة الرب:**

**(ALAB)وقال لي الرب:**

(GNA)وقال لي الرب:

(JAB)وكانت كلمة الرب إلي قائلا:

(KJV+) Moreover the word[1697] of the LORD[3068] came[1961] to[413] me, saying,[559]

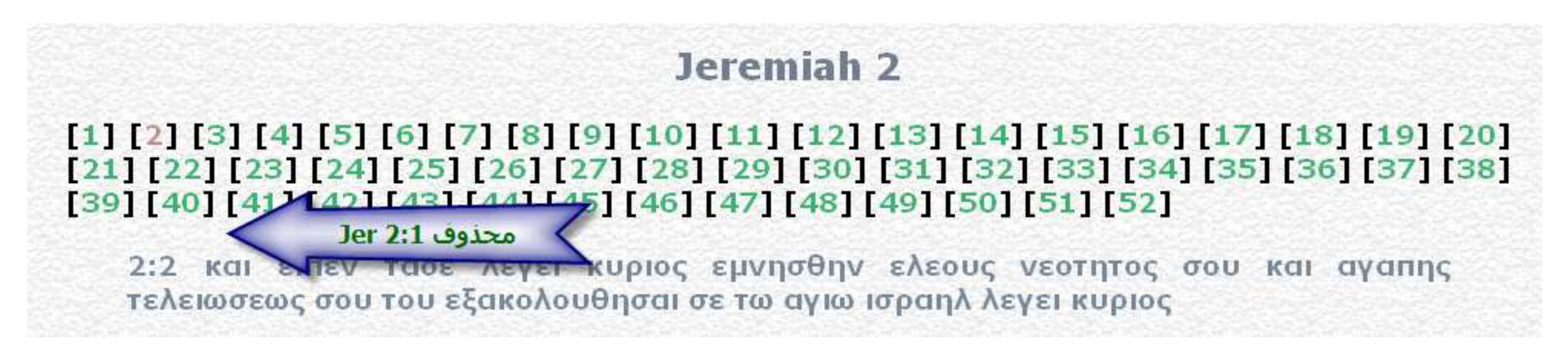
(HOT+)ויהי [1961] דבר [1697] יהוה [3068] אלי [413] לאמר: [559]

(WLC)וַיְהִ֥י דְבַר־יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃

(LXX) *(OMITTED TEXT)*

(Brenton) And he said, Thus saith the Lord,

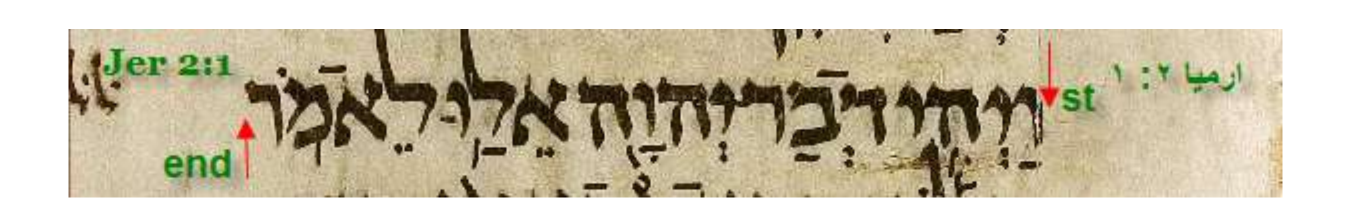
http://bibledatabase.net/html/septuagint/24_002.htm




(FDB) Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:

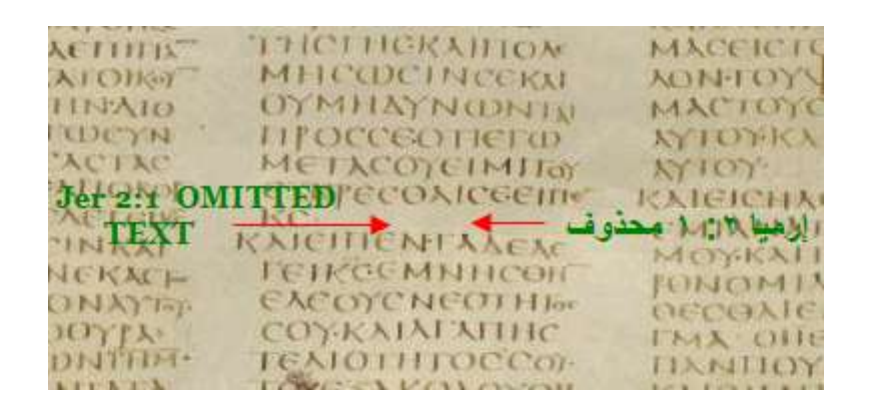
(Vulgate) et factum est verbum Domini ad me dicens

## مخطوطة الاليبو :



## المخطوطة السينائية ( سبعينية ) :

http://www.codex-sinaiticus.net/en/manuscript.aspx?=Submit%20Query&book=15&chapter=2&inputControl=420&lid=en&side=r&zoomSlider=0




ارميا ٧: ١

**Jer 7:1**

**(SVD)الكلمة التي صارت إلى إرميا من الرب:**

**(ALAB)هذه هي النبوءة التي أوحى بها الرب لإرميا:**

**(GNA)وقال الرب لإرميا:**

**(JAB)الكلمة التي كانت إلى إرميا من عند الرب قائلا:**

(KJV+) The word[1697] that[834] came[1961] to[413] Jeremiah[3414] from[4480, 854] the LORD,[3068] saying,[559]

(HOT+)הדבר[1697] אשׁר[834] היה[1961] אל[413] ירמיהו[3414] מאת[853] יהוה[3068] לאמר׃[559]

(WLC)הַדָּבָר֙ אֲשֶׁ֣ר הָיָ֣ה אֶֽל־יִרְמְיָ֔הוּ מֵאֵ֥ת יְהוָ֖ה לֵאמֹֽר׃

(LXX) *(OMITTED TEXT)*

(Brenton) *(OMITTED TEXT)*

http://bibledatabase.net/html/septuagint/24_007.htm

## Jeremiah 7

[1] [2] [3] [4] [5] [6] [7] [8] [9] [10] [11] [12] [13] [14] [15] [16] [17] [18] [19] [20] [21] [22] [23] [24] [25] [26] [27] [28] [29] [30] [31] [32] [33] [34] [35] [36] [37] [38] [39] [40] [41] [42] [43] [44] [45] [46] [47] [48] [49] [50] [51] [52]

Jer 7:1 محذوف

7:2 ακουσατε λογον κυριου πασα η ιουδαια

(FDB) La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, disant:

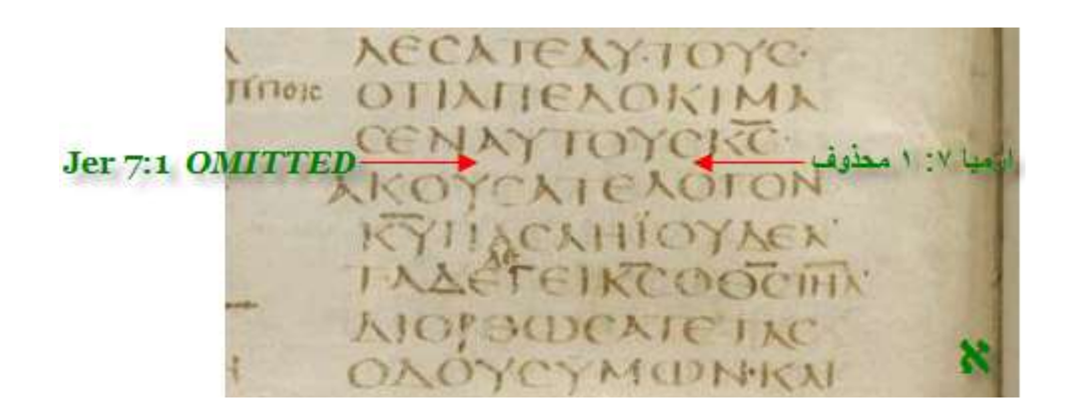
(Vulgate) verbum quod factum est ad Hieremiam a Domino dicens

**مخطوطة الاليبو :**




**المخطوطة السينائية ( السبعينية ) :**

http://www.codex-sinaiticus.net/en/manuscript.aspx?=Submit%20Query&book=15&chapter=7&inputControl=420&lid=en&side=r&zoomSlider=0#15-6-16-34




ارميا ٧: ٢٧

**Jer 7:27**

**(SVD) فتكلمهم بكل هذه الكلمات ولا يسمعون لك وتدعوهم ولا يجيبونك.**

**(ALAB) ولكن عندما تكلمهم بهذه العبارات فإنهم لن يسمعوا، وتدعوهم فلا يجيبونك.**

**(GNA) ((وأنت إذا كلمتهم بهذا الكلام وما سمعوا لك، ووعدتهم وما أجابوك**

**(JAB) فتكلمهم بهذه الكلمات كلها فلا يسمعون لك، وتدعوهم فلا يجيبونك.**

(KJV+) Therefore thou shalt speak[1696] [(853)] all[3605] these[428] words[1697] unto[413] them; but they will not[3808] hearken[8085] to[413] thee: thou shalt also call[7121] unto[413] them; but they will not[3808] answer[6030] thee.

(HOT+) ודברת[1696] אליהם[413] את[853] כל[3605] הדברים[1697] האלה[428] ולא[3808] ישׁמעו[8085] אליך[413] וקראת[7121] אליהם[413] ולא[3808] יענוכה׃[6030]

(WLC) וְדִבַּרְתָּ֤ אֲלֵיהֶם֙ אֶת־כָּל־הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה וְלֹ֥א יִשְׁמְע֖וּ אֵלֶ֑יךָ וְקָרָ֥אתָ אֲלֵיהֶ֖ם וְלֹ֥א יַעֲנֽוּכָה׃

(LXX) *(OMITTED TEXT)*

(Brenton) Therefore thou shalt speak this word to them;

http://bibledatabase.net/html/septuagint/24_007.htm

7:27 27-28 και ερεις αυτοις τον λογον τουτον τουτο το εθνος ο ουκ ηκουσεν της φωνης κυριου ουδε εδεξατο παιδειαν εξελιπεν η πιστις εκ στοματος αυτων

Jer 7:27 محذوف

7:28 27-28

(FDB) Et tu leur diras toutes ces paroles, mais ils ne t'écouteront pas; et tu crieras après eux, mais ils ne te répondront pas.

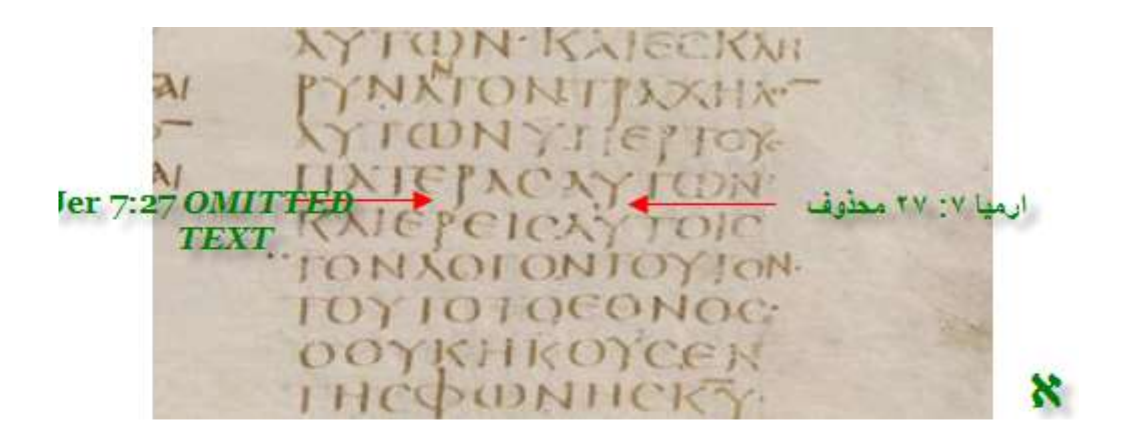
(Vulgate) et loqueris ad eos omnia verba haec et non audient te et vocabis eos et non respondebunt tibi

**مخطوطة الاليبو :**




**المخطوطة السينائية ( سبعينية ) :**

http://www.codex-sinaiticus.net/en/manuscript.aspx?=Submit%20Query&book=15&chapter=7&inputControl=420&lid=en&side=r&verse=26&zoomSlider=5#15-7-6-22




ارميا ٨: ١١

**Jer 8:11**

**(SVD)ويشفون كسر بنت شعبي على عثم قائلين: سلام سلام! ولا سلام.**

**(ALAB)ويعالجون جراح شعبي باستخفاف قائلين: سلام، سلام في حين لا يوجد سلام.**

**(GNA)يداوون جراح بنت شعبي باستخفاف ويقولون: سلام سلام! وما من سلام.**

**(JAB)ويداوون كسر بنت شعبي بآستخفاف قائلين: (( سلام سلام ))، ولا سلام.**

(KJV+) For they have healed[7495] [(853)] the hurt[7667] of the daughter[1323] of my people[5971] slightly,[7043] saying,[559] Peace,[7965] peace;[7965] when *there is* no[369] peace.[7965]

(HOT+) וירפו [7495] את [853] שׁבר [7667] בת [1323] עמי [5971] על [5921] נקלה [7043] לאמר [559] שׁלום [7965] שׁלום [7965] ואין [369] שׁלום: [7965]

(WLC)וַיְרַפּ֞וּ אֶת־שֶׁ֤בֶר בַּת־עַמִּי֙ עַל־נְקַלָּ֔ה לֵאמֹ֖ר שָׁל֣וֹם ׀ שָׁל֑וֹם וְאֵ֖ין שָׁלֽוֹם׃

(LXX) *(OMITTED TEXT)*

(Brenton) *(OMITTED TEXT)*

http://bibledatabase.net/html/septuagint/24_008.htm

8:10 δια τουτο δωσω τας γυναικας αυτων ετεροις και τους αγρους αυτων τοις κληρονομοις

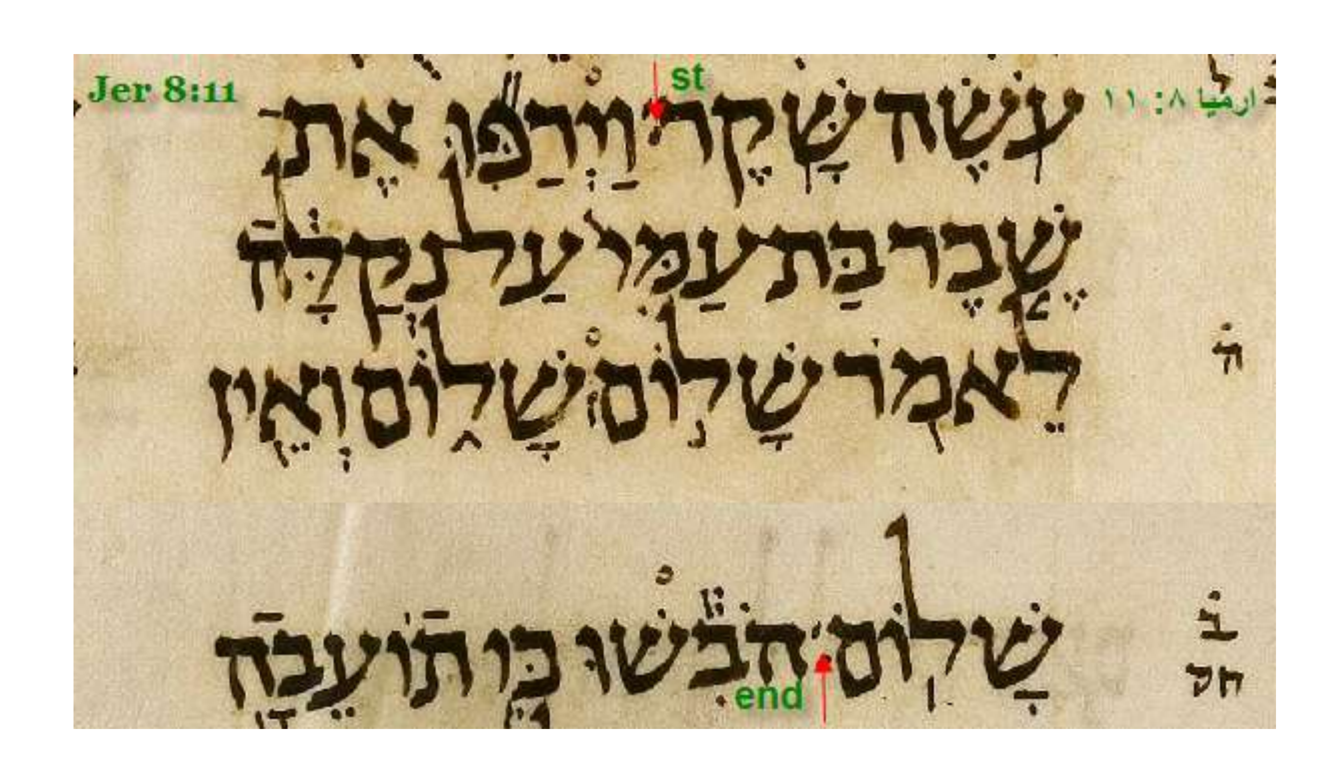
Jer 8:11 محذوف

8:13 και συναξουσιν τα γενηματα αυτων λεγει κυριος ουκ εστιν σταφυλη εν ταις αμπελοις και ουκ εστιν συκα εν ταις συκαις και τα φυλλα κατερρυηκεν

(FDB) Et ils ont pansé la plaie de la fille de mon peuple légèrement, disant: Paix, paix! et il n'y avait point de paix.

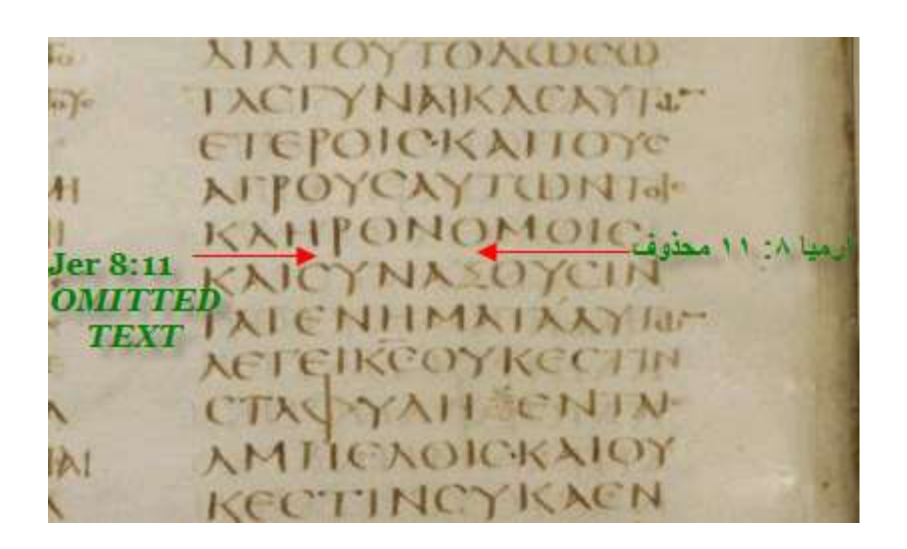
(Vulgate) et sanabant contritionem filiae populi mei ad ignominiam dicentes pax pax cum non esset pax

## مخطوطة الاليبو :



## المخطوطة السينائية ( سبعينية ) :

http://www.codex-sinaiticus.net/en/manuscript.aspx?=Submit%20Query&book=15&chapter=8&inputControl=420&lid=en&side=r&zoomSlider=5




ارميا ٨: ١٢

**Jer 8:12**

**(SVD)هل خزوا لأنهم عملوا رجسا؟ بل لم يخزوا خزيا ولم يعرفوا الخجل! لذلك يسقطون بين الساقطين. في وقت معاقبتهم يعثرون قال الرب].**

**(ALAB)هل خجلوا عندما اقترفوا الرجس؟ كلا! لم يخزوا قط ولم يعرفوا الخجل. لذلك سيسقطون بين الساقطين، وحين أعاقبهم يطوح بهم»، يقول الرب.**

**(GNA)هل يستحون إذا اقترفوا رجسا؟ كلا. لا يستحون ولا يعرفون الخجل. فلذلك يسقطون مع الساقطين، وحين أعاقبهم يصرعون يقول الرب.**

**(JAB)هل خزوا لأنهم آقترفوا القبيحة؟ بل لم يخزوا خزيا ولم يعرفوا الخجل فلذلك سيسقطون مع الساقطين وعند آفتقادي يعثرون، قال الرب**

(KJV+) Were they ashamed[954] when[3588] they had committed[6213] abomination?[8441] nay,[1571] they were not[3808] at all ashamed,[954, 954] neither[3808] could[3045] they blush:[3637] therefore[3651] shall they fall[5307] among them that fall:[5307] in the time[6256] of their visitation[6486] they shall be cast down,[3782] saith[559] the LORD.[3068]

(HOT+)הבשו[3001] כי[3588] תועבה[8441] עשׂו[6213] גם[1571] בושׁ[954] לא[3808] יבשׁו[954] והכלם[3637] לא[3808] ידעו[3045] לכן[3651] יפלו[5307] בנפלים[5307] בעת[6256] פקדתם[6486] יכשׁלו[3782] אמר[559] יהוה:[3068]

(WLC) הֹבִ֕שׁוּ כִּ֥י תוֹעֵבָ֖ה עָשׂ֑וּ גַּם־בּ֣וֹשׁ לֹא־יֵבֹ֗שׁוּ וְהִכָּלֵם֙ לֹ֣א יָדָ֔עוּ לָכֵ֞ן יִפְּל֣וּ בַנֹּפְלִ֗ים בְּעֵ֧ת פְּקֻדָּתָ֛ם יִכָּשְׁל֖וּ אָמַ֥ר יְהוָֽה׃

(LXX) *(OMITTED TEXT)*

(Brenton) *(OMITTED TEXT)*

http://bibledatabase.net/html/septuagint/24_008.htm

8:10 δια τουτο δωσω τας γυναικας αυτων ετεροις και τους αγρους αυτων τοις κληρονομοις

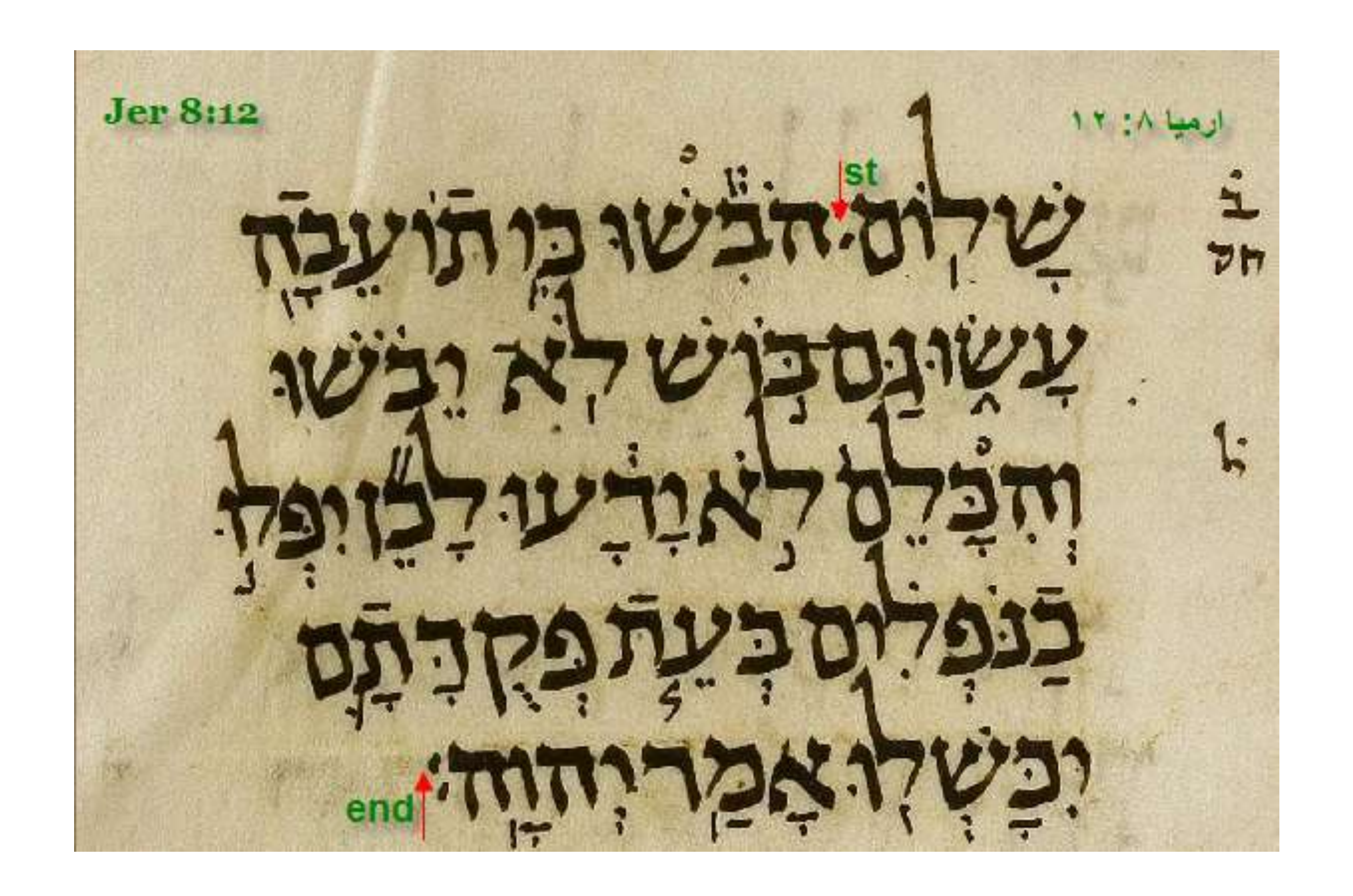
Jer 8:12 محذوف

8:13 και συναξουσιν τα γενηματα αυτων λεγει κυριος ουκ εστιν σταφυλη εν ταις αμπελοις και ουκ εστιν συκα εν ταις συκαις και τα φυλλα κατερρυηκεν

(FDB) Avaient-ils honte, parce qu'ils avaient commis l'abomination? Ils n'ont eu même aucune honte, et ils ne savent pas ce que c'est que d'être confus; c'est pourquoi ils tomberont parmi ceux qui tombent; au temps de leur visitation ils trébucheront, dit l'Éternel.

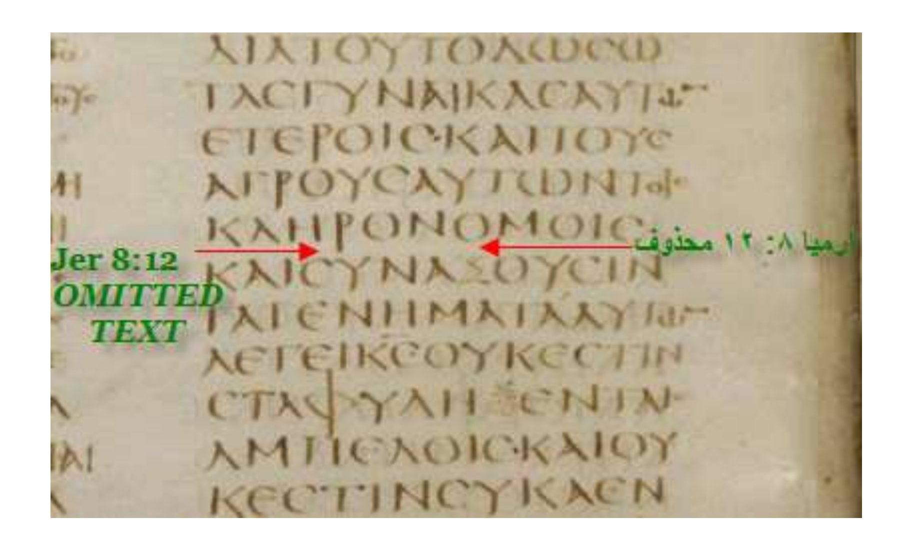
(Vulgate) confusi sunt quia abominationem fecerunt quinimmo confusione non sunt confusi et erubescere nescierunt idcirco cadent inter corruentes in tempore visitationis suae corruent dicit Dominus

**مخطوطة الاليبو :**




**المخطوطة السينائية ( سبعينية ) :**

http://www.codex-sinaiticus.net/en/manuscript.aspx?=Submit%20Query&book=15&chapter=8&inputControl=420&lid=en&side=r&zoomSlider=5




و نكتفى بعدة أمثلة للحذف من ثلاثمائة و واحد موضع لحذف نصوص بالكامل و لن نتناول هنا ما يربوا عن ستة الاف عدد زائد عن النص العبرى و ايضا الاف مؤلفة من مواضع التغيير بين تغيير المعانى و ترتيب النصوص و كل هذا تستطيع معرفته من خلال بحث السبعينية فى الميزان .

## تفنيد الإستدلال بالفولجات

القديس جيروم هو من ترجم هذة الترجمة اللاتينية و لن اطيل فى سرد قصتها و لكننى سأعرض ما اكتشفته د. زينب عبد العزيز أستاذ الحضارة وتاريخ الفن فى المكتبة العامة الفرنسية فرانسوا ميتران تحت رقم (C-244(1) T1 11.1-A) و هو عبارة عن نص خطاب من القديس جيروم(Jerome) الى ا لبابا داماسوس (Pope Damasus I) و نترك الحكم للقارىء على ما يعنيه هذا الخطاب و إليك ترجمته :

المجلد الأول من أعمال الراهب جيروم

بداية المقدمة

حول مراجعة نصوص الأناجيل الأربعة

إلى قداسة البابا داماز من جيروم .
( تحثني على أن أقوم بتحويل عمل قديم لأخرج منه بعمل جديد، وتريد مني أن أكون حكمًا على نُسخ كل تلك النصوص الإنجيلية المتناثرة في العالم، وأن أختار منها وأقرر ما هي تلك التي حادت أو تلك التي هي أقرب حقًّا من النص اليوناني، إنها مهمة ورعة، لكنها مغامرة خطرة إذ سيتعيَّن عليَّ تغيير أسلوب العالم القديم وأعيده إلى الطفولة، وأن أقوم بالحكم على الآخرين يعني في نفس الوقت أنهم سيحكمون فيه على عملي. فمن من العلماء أو حتى من الجهلاء حينما سيمسك بكتابي بين يديه ويلحظ التغيير الذي وقع فيه بالنسبة للنص الذي اعتاد قراءته لن يصيح بالشتائم ضدي ويتهمني بأنني مزور ومدنس للمقدسات ؛ لأنني تجرأت وأضفت وغيَّرت وصححت في هذه الكتب القديمة ؟

وحيال مثل هذه الفضيحة، هناك شيئان يخففان من روعي ؛ الأمر الأول : أنك أنت الذي أمرتني بذلك، والأمر الثاني : أن ما هو ضلال لا يمكن أن يكون حقًّا، وهو ما تقرره أقذع الألسنة شراسة. وإذا كان علينا أن نضفي بعض المصداقية على مخطوطات الترجمة اللاتينية، ليقل لنا أعداؤنا أيها أصوب ؛ لأن هناك من الأناجيل بعدد الاختلاف بين نصوصها، ولماذا لا يروقهم أن أقوم بالتصويب اعتمادًا على المصادر اليونانية لتصويب الأجزاء التي أساء فهمها المترجمون الجهلاء، أو بدلوها بسوء نية، أو حتى قام بعض الأدعياء بتعديلها.
وإذا كان علينا دمج المخطوطات فما يمنع أن نرجع ببساطة إلى الأصول اليونانية ونبعد بذلك عن أخطاء الترجمات السيئة أو التعديلات غير الموفقة من جانب الذين تصوروا أنهم علماء، أو الإضافات التي أدخلها الكتبة النعسانين ؟ إنني لا أتحدث هنا عن العهد القديم والترجمة السبعينية باللغة اليونانية التي لم تصل إلا بعد ثلاث ترجمات متتالية من العبرية إلى اليونانية ثم إلى اللاتينية. ولا أود أن أبحث هنا ما الذي سيقوله أكويلا أو سيماك , أو لماذا آثر تيودوسيان اختيار موقف الوسط بين المترجمين القدامى والحداث ؛ لذلك سأعتمد على الترجمة التي يمكن أن يكون قد عرفها الحواريون .

وأتحدث الآن عن العهد الجديد، المكتوب بلا شك باللغة اليونانية فيما عدا إنجيل متَّى الذي كان قد استعان أولًا بالعبرية لنشره في منطقة اليهودية. إن هذا الإنجيل يختلف يقينًا عن الذي بلغتنا نظرًا لتعدد المصادر التي استعانوا بها لتكوينه. وقد آثرت أن أرجع إلى نص أساسي، فلا أود الاستعانة بترجمات المدعوان لوشيانوس أو هزيكيوس التي يدافع عنها البعض بضراوة عن غير وجه حق، واللذان لم يكن من حقهما مراجعة لا العهد القديم بعد ترجمة السبعين، ولا أن يقوما بمراجعة النصوص الجديدة. فالنصوص الإنجيلية التي وصلتنا بلغات شعوب مختلفة توضح مدى الأخطاء والإضافات التي بها. وإذا كنت قد قمت بذلك بالنسبة للنسخ المكتوبة بلغتنا فلابد وأن أعترف بأني لم أستفد منها شيئًا .

وهذه المقدمة المتواضعة تقترح أن يكون ترتيب الأناجيل الإسمي على النحو التالي : متى، مرقس، لوقا ويوحنا. وقد تمت مراجعتها من عدة مخطوطات يونانية قديمة، وهي لا تبتعد كثيرًا عن فحوى النسخ اللاتينية، فلم أقم إلا بتصويب الأجزاء التي بدت بعيدة عن المعنى الحقيقي وتركت الأجزاء الأخرى كما وصلتنا في صياغتها البدائية ووضعت حرف ( ب ). أما الترجمات التي قام بها يوسبيوس من القيصرية المقسمة إلى عشرة أجزاء وفقًا لأمونيوس السكندري، فقد ترجمتها إلى لغتنا التزامًا بالمعنى اليوناني فحسب، وإن كان هناك أي فضولي يود معرفة الأجزاء المتماثلة أو المتفردة أو التي تختلف تمامًا عن تقسيمة العشرة يمكنه معرفة ذلك ؛ لأن الأخطاء قد تراكمت مع الوقت في كتبنا، وهو ما يجعل إنجيل ما يتفاوت عن الآخر، وأشرت إليه بحرف ( ح .(

لقد وقعت أخطاء عند محاولة التوفيق بينها ؛ لذلك ترى خلطًا شديدًا في الترجمات اللاتينية، فأحد الكتبة قد قال أكثر وفي الآخر قد أضافوا إذا تصوروا أنه أقل. وأن مرقس في أجزاء كثيرة ينقل عن لوقا ومتى، وأن متى ينقل عن يوحنا ومرقس، بينما كان كل إنجيل يحتفظ بما يخصه فحسب، فكل واحد منهم قد نقل عن الإنجيل الذي وقع في يده. لذلك عند قراءة الكشف الذي اقترحه لن يكون هناك أي خلط وسيتم التعرف على المتشابه بينها وعلى ما يخص كل منها بعد أن استبعدت الخلط والأخطاء.
ففي الكشف الأول يوجد توافق بين الأناجيل الأربعة متى ومرقس ولوقا ويوحنا، وفي الثاني لا يوجد توافق إلا بين متى ومرقس ولوقا، وفي الثالث بين متى ولوقا ويوحنا، وفي الرابع بين متى ومرقس ويوحنا، وفي الخامس بين متى ولوقا، وفي السادس بين متى ومرقس، وفي السابع بين متى ويوحنا، وفي الثامن بين لوقا ومرقس، وفي التاسع بين لوقا ويوحنا، وفي العاشر ستجد كل ما هو خاص بكل إنجيل ولا يوجد في الأناجيل الأخرى. وفي كل إنجيل على حدة هناك أجزاء متفاوتة الطول كلما ابتعدنا عن التوافق .

الرقم سيكون باللون الأسود، وسيتضمن رقمًا آخر تحته بالأحمر لكي يدل في أي إنجيل يوجد ذلك الجزء المعني، فعند فتح الكتاب ومحاولة معرفة أي فصل ينتمي لهذه الترجمة أو تلك فإن ذلك سيتضح فورًا من الرقم الذي أضفته من أسفل. وعند الرجوع إلى بداية الطبعة التي توجد فيها القوائم معًا وبفضل اسم الترجمة المحدد في بداية كل إنجيل يتم العثور على رقم كاتبه مع العناوين المختلفة لكل منهم، ويوجد بجوار هذا الأخير أسماء الفقرات المماثلة، وهكذا يمكن الاطلاع على الأرقام الموجودة في نفس الفصل. وما أن تتم معاينة هذه المعلومات يمكن التوصل إلى كل واحد مع مراعاة الأرقام التي تم تحديدها يمكن معرفة الأجزاء المتشابهة أو المتماثلة ) ( أرجو أن تكون بخير في المسيح وألا تنساني يا قداسة البابا ). أ هـ.

**و سوف نحاول الحصول على صورة هذا الخطاب قريبا إن شاء الله و إذا كان الأمر كذلك فدعونا نسرد بعض الأمثلة التى توضح ذلك عمليا من ترجمة القديس جيروم :**

## لماذا حذفت هذة النصوص أيها القديس ؟

متى ٢٣: ١٤

**Mat 23:14**

**(SVD)ويل لكم أيها الكتبة والفريسيون المراؤون لأنكم تأكلون بيوت الأرامل ولعلة تطيلون صلواتكم. لذلك تأخذون دينونة أعظم.**

**(ALAB)الويل لكم أيها الكتبة والفريسيون المراؤون! فإنكم تلتهمون بيوت الأرامل وتتذرعون بإطالة صلواتكم. لذلك ستنزل بكم دينونة أقسى!**

**(GNA)الويل لكم يا معلمي الشريعة والفريسيون المراؤون! تأكلون بيوت الأرامل وأنتم تظهرون أنَّكم تطيلون الصلاة، سينالكم أشد العقاب.**

**(JAB)((الويل لكم أيها الكتبة و الفريسيون المراؤون، فإنكم تقفلون ملكوت السموات في وجوه الناس، فلا أنتم تدخلون، و لا الذين يريدون الدخول تدعونهم يدخلون.**

(KJV+) (1161) Woe3759 unto you,5213 scribes1122 and2532 Pharisees,5330 hypocrites!5273 for3754 ye devour2719 widows'5503 houses,3614 and2532 for a pretence4392 make long prayer:4336, 3117 therefore1223, 5124 ye shall receive2983 the greater4056 damnation.2917

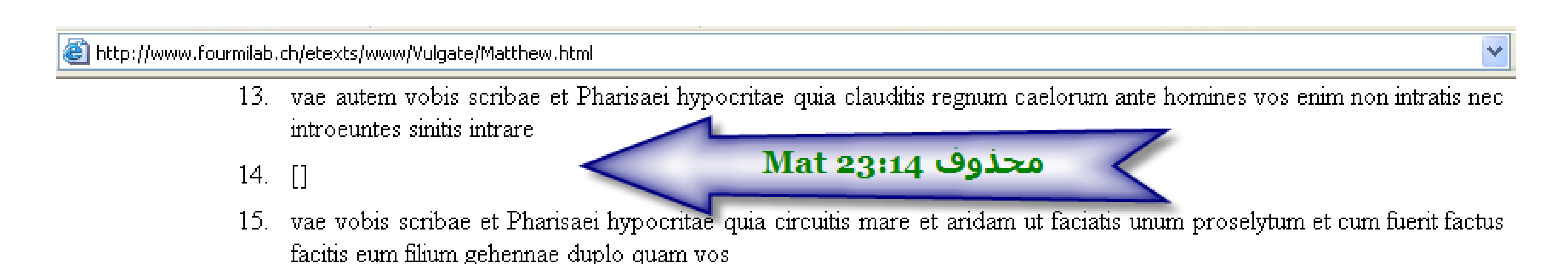
(GNT-BYZ+) (23:13) ουαι3759 INJ δε1161 CONJ υμιν4771 P-2DP γραμματεις1122 N-VPM και2532 CONJ φαρισαιοι5330 N-VPM υποκριται5273 N-VPM οτι3754 CONJ κατεσθιετε2719 V-PAI-2P τας3588 T-APF οικιας3614 N-APF των3588 T-GPF χηρων5503 N-GPF και2532 CONJ προφασει4392 N-DSF μακρα3117 A-APN προσευχομενοι4336 V-PNP-NPM δια1223 PREP τουτο3778 D-ASN ληψεσθε2983 V-FDI-2P περισσοτερον4053 A-ASN-C κριμα2917 N-ASN

(HNT)ואוי לכם הסופרים והפרושים החנפים כי־בלעים אתם את־בתי האלמנות ומאריכים בתפלה למראה עינים תחת זאת משפט גדול יתר מאד תשפטו :)

(FDB) *OMITTED TEXT*

(Vulgate) *(OMITTED TEXT)*

http://www.fourmilab.ch/etexts/www/Vulgate/Matthew.html


http://www.fourmilab.ch/etexts/www/Vulgate/Matthew.html

13. vae autem vobis scribae et Pharisaei hypocritae quia clauditis regnum caelorum ante homines vos enim non intratis nec introeuntes sinitis intrare

14. []

15. vae vobis scribae et Pharisaei hypocritae quia circuitis mare et aridam ut faciatis unum proselytum et cum fuerit factus facitis eum filium gehennae duplo quam vos

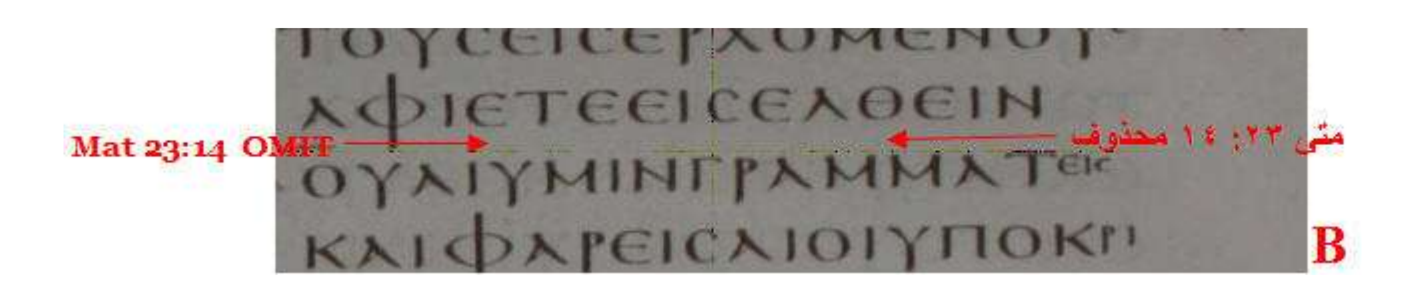
## المخطوطة السينائية :

http://www.csntm.org/Manuscripts/GA%2001/GA01_014a.jpg




## المخطوطة الفاتيكانية :

http://www.csntm.org/Manuscripts/GA%2003/GA03_018b.jpg



## المخطوطة السكندرية :

http://www.csntm.org/Manuscripts/GA%2002/

**gospels, except Matt after 25:6; lacks John 6:50-8:52; Acts, Paul except 2 Cor. 4:13-12:6; Revelation**

**يوحنا ٥: ٤**

**Joh 5:4**

**(SVD)لأن ملاكا كان ينزل أحيانا في البركة ويحرك الماء. فمن نزل أولا بعد تحريك الماء كان يبرأ من أي مرض اعتراه.**

**(ALAB)لأن ملاكا كان يأتي من حين لآخر إلى البركة ويحرك ماءها، فكان الذي ينزل أولا يشفى، مهما كان مرضه.**

**(GNA)لأن ملاك الرب كان ينزل أحيانا في البركة ويحرك الماء. فكان الذي يسبق إلى النزول بعد تحريك الماء يشفى من أي مرض أصابه.**

**(JAB)يضجع فيها جمهور من المرضى بين عميان وعرج وكسحان.**

(KJV+) For[1063] an angel[32] went down[2597] at a certain season[2596, 2540] into[1722] the[3588] pool,[2861] and[2532] troubled[5015] the[3588] water:[5204] whosoever then[3767] first[4413] after[3326] the[3588] troubling[5016] of the[3588] water[5204] stepped in[1684] was made[1096] whole[5199] of whatsoever[3739, 1221] disease[3553] he had.[2722]

(GNT-BYZ+) αγγελος[32 N-NSM] γαρ[1063 CONJ] κατα[2596 PREP] καιρον[2540 N-ASM] κατεβαινεν[2597 V-IAI-3S] εν[1722 PREP] τη[3588 T-DSF] κολυμβηθρα[2861 N-DSF] και[2532 CONJ] εταρασσεν[5015 V-IAI-3S] το[3588 T-ASN] υδωρ[5204 N-ASN] ο[3588 T-NSM] ουν[3767 CONJ] πρωτος[4413 A-NSM-S] εμβας[1684 V-2AAP-NSM] μετα[3326 PREP] την[3588 T-ASF] ταραχην[5016 N-ASF] του[3588 T-GSN] υδατος[5204 N-GSN] υγιης[5199 A-NSM] εγινετο[1096 V-INI-3S] ω[3739 R-DSN] δηποτε[1221 PRT] κατειχετο[2722 V-IPI-3S] νοσηματι[3553 N-DSN]

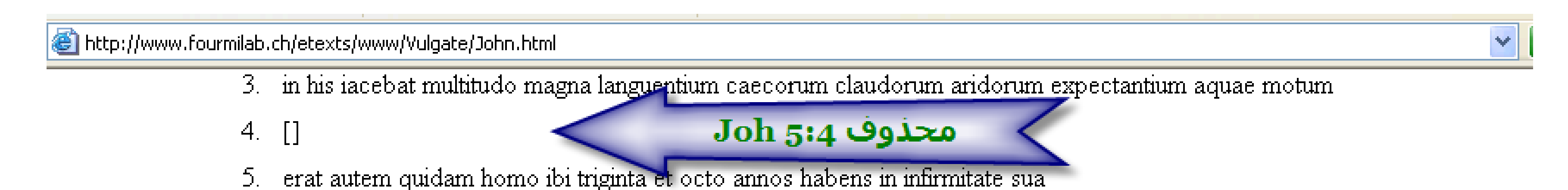
(GNT-WH+) OMIT

(HNT) כי מלאך ירד במועדו אל־הברכה וירעש את־מימיה והיה הירד ראשון אל־תוכה אחרי התגעשו המים הוא נרפא מכל־מחלה אשר דבקה בו):

(FDB) Car à de certaines saisons un ange descendait dans le réservoir et agitait l'eau; le premier donc qui entrait après que l'eau avait été agitée, était guéri, de quelque maladie qu'il fût pris.

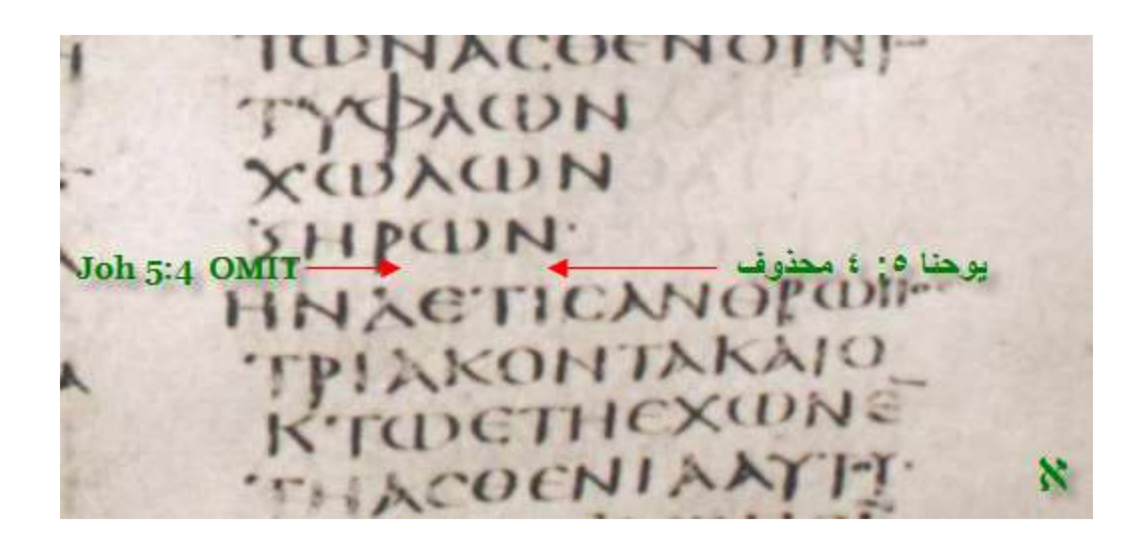
(Vulgate) *(OMITTED TEXT)*

http://www.fourmilab.ch/etexts/www/Vulgate/John.html



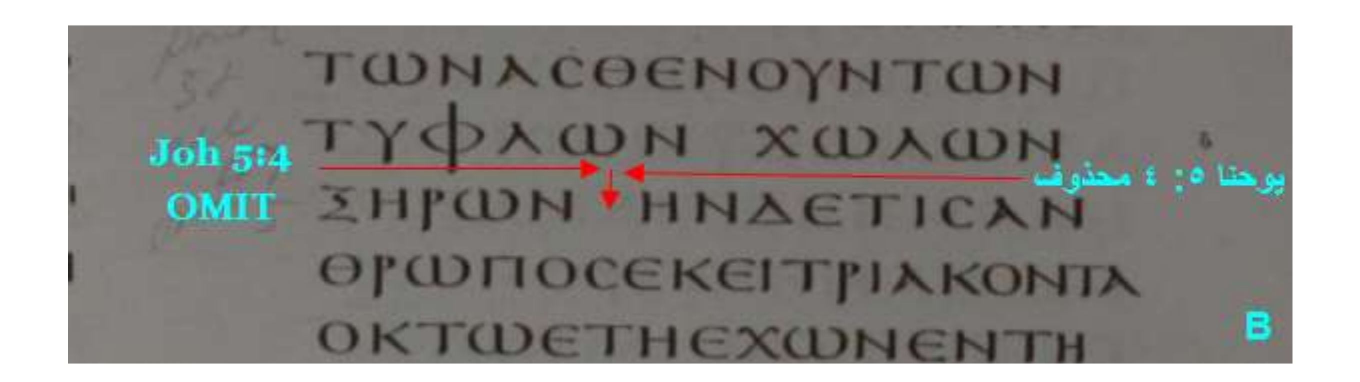

## المخطوطة السينائية :

http://www.csntm.org/Manuscripts/GA%2001/GA01_050a.jpg



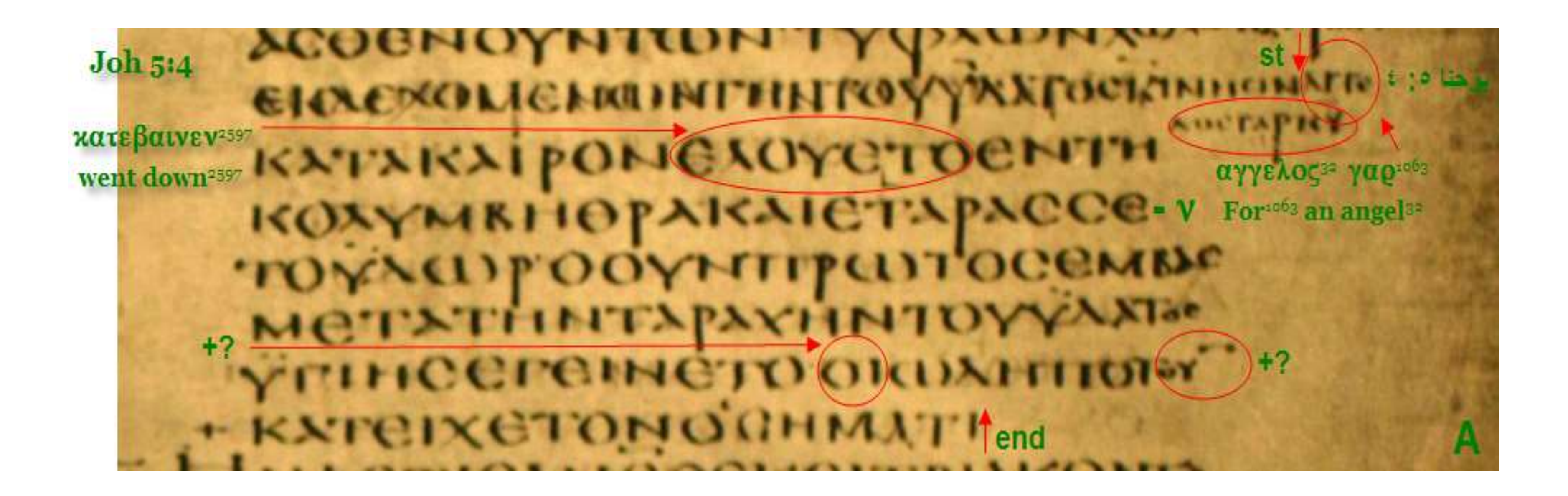

## المخطوطة الفاتيكانية :

http://www.csntm.org/Manuscripts/GA%2003/GA03_063a.jpg




## المخطوطة السكندرية :

http://www.csntm.org/Manuscripts/GA%2002/GA02_048a.jpg



اعمال الرسل ٨: ٣٧

**Act 8:37**

**(SVD)فقال فيلبس: «إن كنت تؤمن من كل قلبك يجوز». فأجاب: «أنا أومن أن يسوع المسيح هو ابن الله».**

**(ALAB)فأجابه فيلبس: «هذا جائز إن كنت تؤمن من كل قلبك». فقال الخصي: «إني أومن بأن يسوع المسيح هو ابن الله».**

**(GNA)فأجابه فيلبس: ((يمكنك أن تتعمد إن كنت تؤمن من كل قلبك)). فقال الرجل: ((أؤمن بأن يسوع المسيح هو ابن الله)).**

(JAB)

(KJV+) And[1161] Philip[5376] said,[2036] If[1487] thou believest[4100] with[1537] all[3650] thine heart,[2588] thou mayest.[1832] And[1161] he answered[611] and said,[2036] I believe[4100] that Jesus[2424] Christ[5547] is[1511] the[3588] Son[5207] of God.[2316]

(GNT-BYZ+) OMIT

(HNT)ויאמר פילפוס אם־מאמין אתה בבל־לבבך מתר־לך ויען ויאמר אני מאמין כי ישוע המשיח בן־האלהים הוא:

(FDB) *OMITTED TEXT*

(Vulgate) *(OMITTED TEXT)*

http://www.fourmilab.ch/etexts/www/Vulgate/Acts_of_the_Apostles.html


http://www.fourmilab.ch/etexts/www/Vulgate/Acts_of_the_Apostles.html

33. in humilitate iudicium eius sublatum est generationem illius quis enarrabit quoniam tollitur de terra vita eius

34. respondens autem eunuchus Philippo dixit obsecro te de quo propheta dicit hoc de se an de alio aliquo

35. aperiens autem Philippus os suum et incipiens ab scriptura ista evangelizavit illi Iesum

36. et dum irent per viam venerunt ad quandam aquam et ait eunuchus ecce aqua quid prohibet me baptizari

37. []

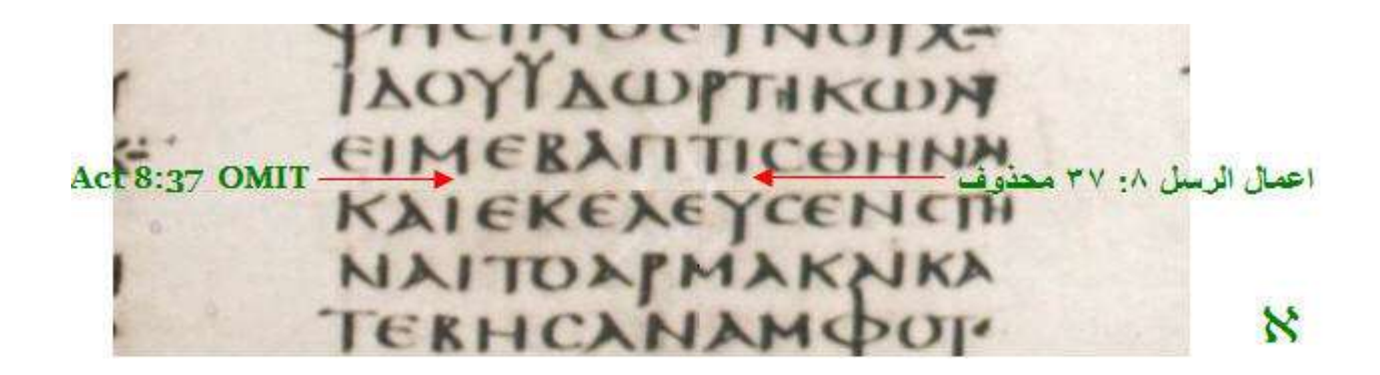


38. et iussit stare currum et descenderunt uterque in aquam Philippus et eunuchus et baptizavit eum

39. cum autem ascendissent de aqua Spiritus Domini rapuit Philippum et amplius non vidit eum eunuchus ibat enim per viam suam gaudens

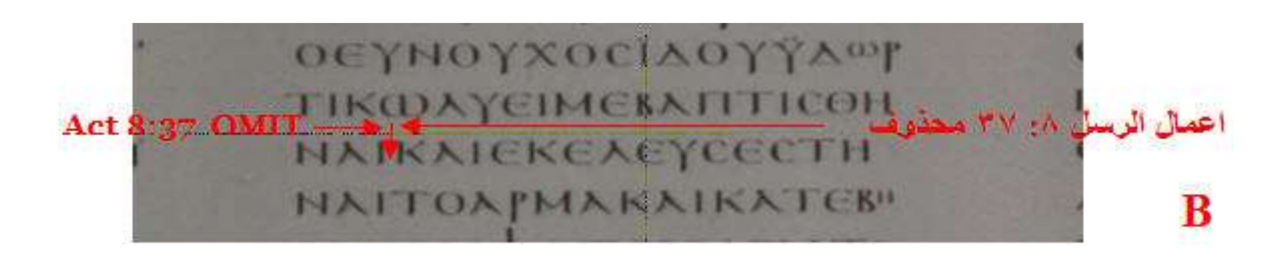
**المخطوطة السينائية :**

http://www.csntm.org/Manuscripts/GA%2001/GA01_105a.jpg



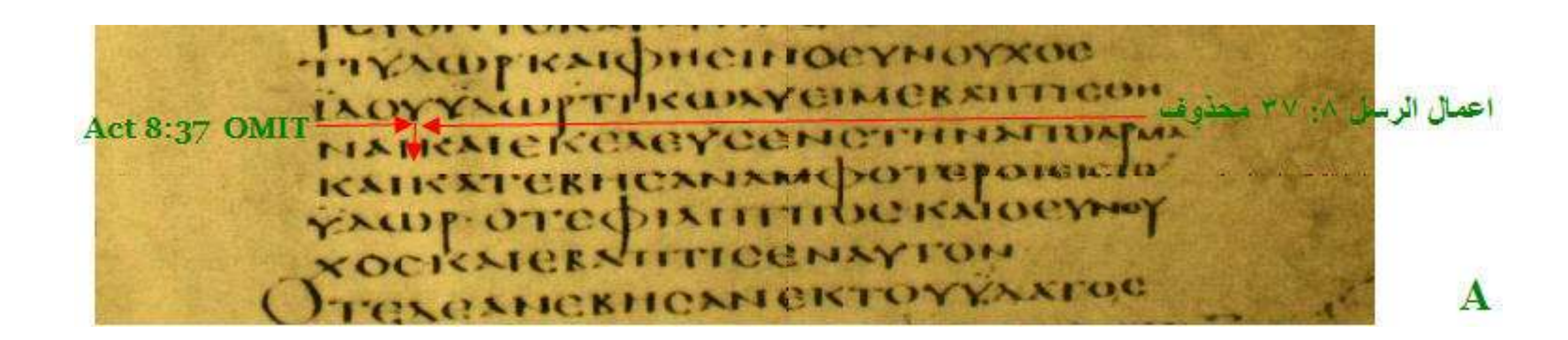

**المخطوطة الفاتيكانية :**

http://www.csntm.org/Manuscripts/GA%2003/GA03_082b.jpg



## المخطوطة السكندرية :

http://www.csntm.org/Manuscripts/GA%2002/GA02_064a.jpg




اعمال الرسل ٩: ٦

**Act 9:6**

**(SVD)فسأل وهو مرتعد ومتحير: «يا رب ماذا تريد أن أفعل؟»فقال له الرب: «قم وادخل المدينة فيقال لك ماذا ينبغي أن تفعل».**

**(ALAB)فقال وهو مرتعد ومتحير؛ «ياربّ ماذا تريد أن أفعل؟» فقال له الرب: «قم، وادخل المدينة فيقال لك ما يجب أن تفعله».**

**(GNA)فقال وهو مرتعب خائف: ((يا رب، ماذا تريد أن أعمل؟)) فقال له الرب: ((قم وادخل المدينة، وهناك يقال لك ما يجب أن تعمل)).**

**(JAB)ولكن قم فادخل المدينة، فيقال لك ما يجب عليك أن تفعل )).**

(KJV+) And[5037] he trembling[5141] and[2532] astonished[2284] said,[2036] Lord,[2962] what[5101] wilt[2309] thou have me[3165] to do?[4160] And[2532] the[3588] Lord[2962] *said* unto[4314] him,[846] Arise,[450] and[2532] go[1525] into[1519] the[3588] city,[4172] and[2532] it shall be told[2980] thee[4671] what[5101] thou must[1163] do.[4160]

(GNT-BYZ+) αλλα[235 CONJ] αναστηθι[450 V-2AAM-2S] και[2532 CONJ] εισελθε[1525 V-2AAM-2S] εις[1519 PREP] την[3588 T-ASF] πολιν[4172 N-ASF] και[2532 CONJ] λαληθησεται[2980 V-FPI-3S] σοι[4771 P-2DS] τι[5101 I-ASN] σε[4771 P-2AS] δει[1163 V-PAI-3S] ποιειν[4160 V-PAN]

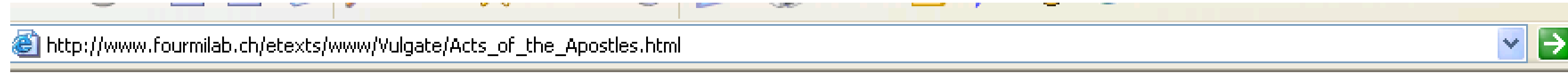
(GNT-WH+) αλλα[235 CONJ] αναστηθι[450 V-2AAM-2S] και[2532 CONJ] εισελθε[1525 V-2AAM-2S] εις[1519 PREP] την[3588 T-ASF] πολιν[4172 N-ASF] και[2532 CONJ] λαληθησεται[2980 V-FPI-3S] σοι[4771 P-2DS] ο[3739 R-ASN] τι[5100 X-ASN] σε[4771 P-2AS] δει[1163 V-PAI-3S] ποιειν[4160 V-PAN]

(HNT)והוא חרד ונבעת ויאמר אדני מה־תחפץ ואעשה ויען האדון קום לך העירה ויאמר לך את־אשר עליך לעשות:

(FDB) Mais lève-toi, et entre dans la ville; et il te sera dit ce que tu dois faire.

(Vulgate) *(OMITTED TEXT)*

http://www.fourmilab.ch/etexts/www/Vulgate/Acts_of_the_Apostles.html

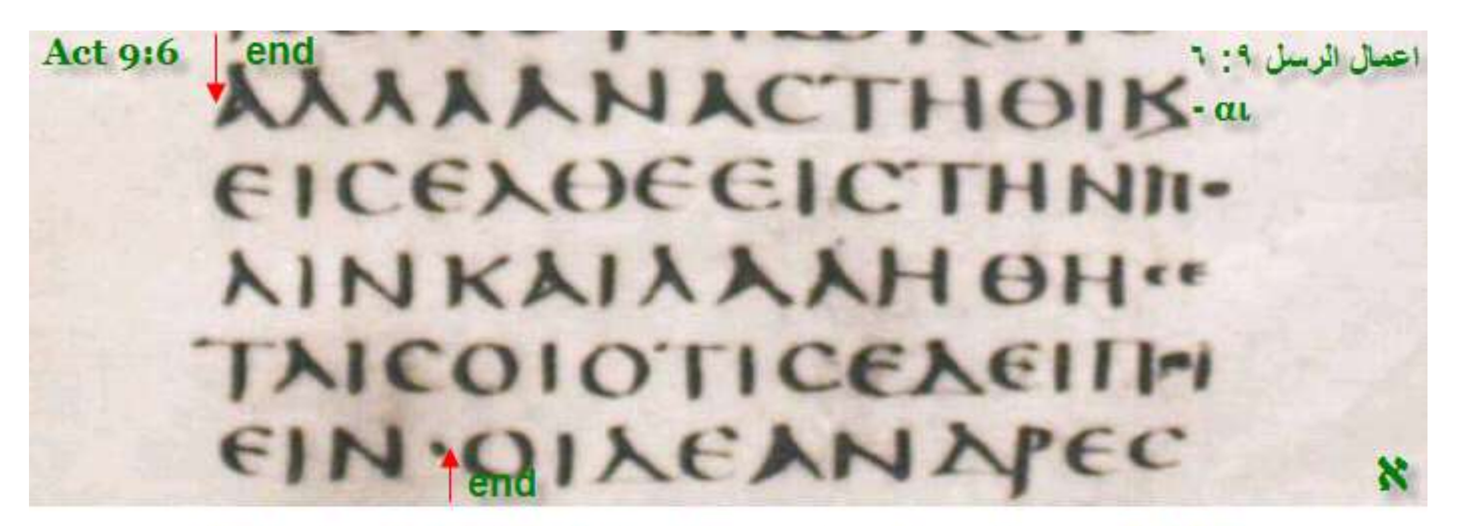



3. et cum iter faceret contigit ut adpropinquaret Damasco et subito circumfulsit eum lux de caelo
4. et cadens in terram audivit vocem dicentem sibi Saule Saule quid me persequeris
5. qui dixit quis es Domine et ille ego sum Iesus quem tu persequeris
6. []
7. sed surge et ingredere civitatem et dicetur tibi quid te oporteat facere viri autem illi qui comitabantur cum eo stabant stupefacti audientes quidem vocem neminem autem videntes
8. surrexit autem Saulus de terra apertisque oculis nihil videbat ad manus autem illum trahentes introduxerunt Damascum

Act 9:6 محذوف

**المخطوطة السينائية :**

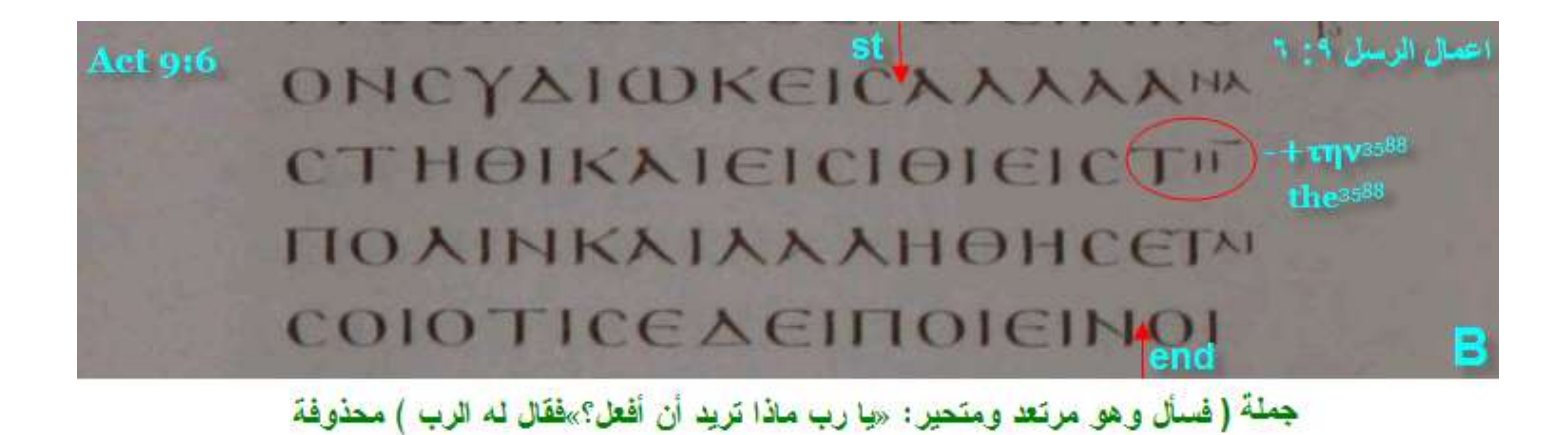
http://www.csntm.org/Manuscripts/GA%2001/GA01_105a.jpg




جملة ( فسأل وهو مرتعد ومتحير: «يا رب ماذا تريد أن أفعل؟»فقال له الرب ) محذوفة

## المخطوطة الفاتيكانية :

http://www.csntm.org/Manuscripts/GA%2003/GA03_082b.jpg




جملة ( فسأل وهو مرتعد ومتحير: «يا رب ماذا تريد أن أفعل؟»فقال له الرب ) محذوفة

## المخطوطة السكندرية :

http://www.csntm.org/Manuscripts/GA%2002/GA02_064b.jpg




**اعمال الرسل ١٥: ٣٤**

**Act 15:34**

**(SVD)ولكن سيلا رأى أن يلبث هناك.**

**(ALAB)ولكن سيلا استحسن البقاء في أنطاكية، فعاد يهوذا وحده.**

**(GNA)ولكن سيلا رأى أن يبقى هناك، فرجع يهوذا وحده.**

**(JAB)**

(KJV+) Notwithstanding[1161] it pleased[1380] Silas[4609] to abide[1961] there[847] still.

(GNT-BYZ+) OMIT

(GNT-WH+) OMIT

(HNT) (וייטב בעיני סילא לשבת שם:)

(FDB) *OMITTED TEXT*

(Vulgate) *(OMITTED TEXT)*

http://www.fourmilab.ch/etexts/www/Vulgate/Acts_of_the_Apostles.html

http://www.fourmilab.ch/etexts/www/Vulgate/Acts_of_the_Apostles.html

32. Iudas autem et Silas et ipsi cum essent prophetae verbo plurimo consolati sunt fratres et confirmaverunt

33. facto autem ibi tempore dimissi sunt cum pace a fratribus ad eos qui miserant illos

34. []

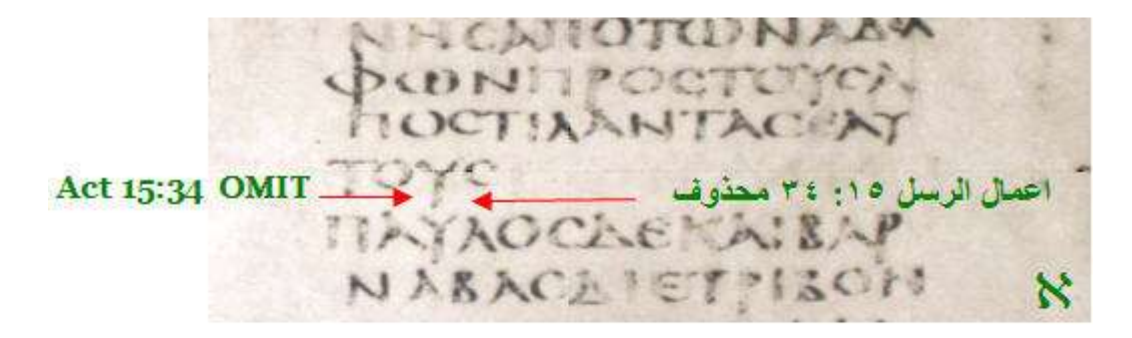
Act 15:34 محذوف

35. Paulus autem et Barnabas demorabantur Antiochiae docentes et evangelizantes cum aliis pluribus verbum Domini

36. post aliquot autem dies dixit ad Barnaban Paulus revertentes visitemus fratres per universas civitates in quibus praedicavimus verbum Domini quomodo se habeant

## المخطوطة السينائية :

http://www.csntm.org/Manuscripts/GA%2001/GA01_109b.jpg



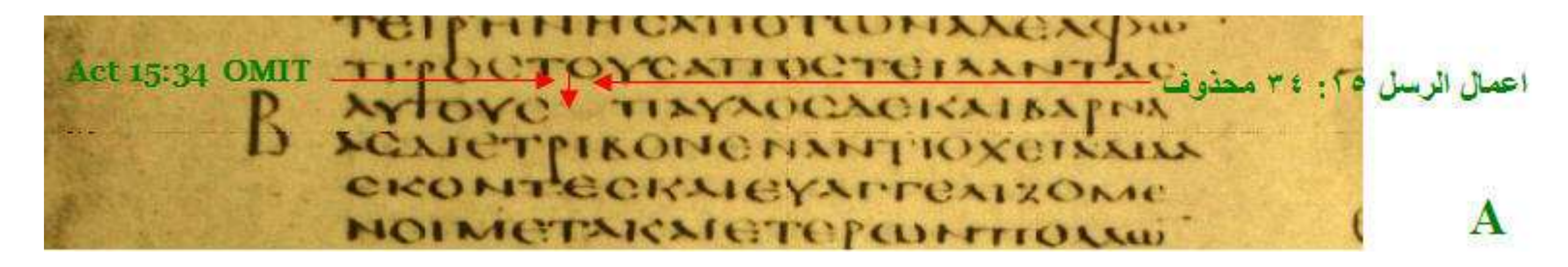

## المخطوطة الفاتيكانية :

http://www.csntm.org/Manuscripts/GA%2003/GA03_088a.jpg




## المخطوطة السكندرية :

http://www.csntm.org/Manuscripts/GA%2002/GA02_069b.jpg




**اعمال الرسل ١٨: ٤**

**Act 18:4**

**(SVD)وكان يحاج في المجمع كل سبت ويقنع يهودا ويونانيين.**

**(ALAB)وكان في كل سبت يناقش الحاضرين في المجمع لإقناع اليهود واليونانيين.**

**(GNA)وكان في كل سبت يجادل اليهود واليونانيين في المجمع محاولا إقناعهم.**

**(JAB)وكان يخطب كل سبت في المجمع محاولا إقناع اليهود واليونانيين.**

(KJV+) And[1161] he reasoned[1256] in[1722] the[3588] synagogue[4864] every[2596, 3956] sabbath,[4521] and[5037] persuaded[3982] the Jews[2453] and[2532] the Greeks.[1672]

(GNT-BYZ+) διελεγετο[1256 V-INI-3S] δε[1161 CONJ] εν[1722 PREP] τη[3588 T-DSF] συναγωγη[4864 N-DSF] κατα[2596 PREP] παν[3956 A-ASN] σαββατον[4521 N-ASN] επειθεν[3982 V-IAI-3S] τε[5037 PRT] ιουδαιους[2453 A-APM] και[2532 CONJ] ελληνας[1672 N-APM]

(GNT-WH+) διελεγετο[1256 V-INI-3S] δε[1161 CONJ] εν[1722 PREP] τη[3588 T-DSF] συναγωγη[4864 N-DSF] κατα[2596 PREP] παν[3956 A-ASN] σαββατον[4521 N-ASN] επειθεν[3982 V-IAI-3S] τε[5037 PRT] ιουδαιους[2453 A-APM] και[2532 CONJ] ελληνας[1672 N-APM]

(HNT) וידבר בבית הכנסת בכל־שבת ושבת ויוכח אל־היהודים ואל־היונים:

(FDB) Et chaque sabbat, il discourait dans la synagogue et persuadait Juifs et Grecs.

(Vulgate) *(OMITTED TEXT)*

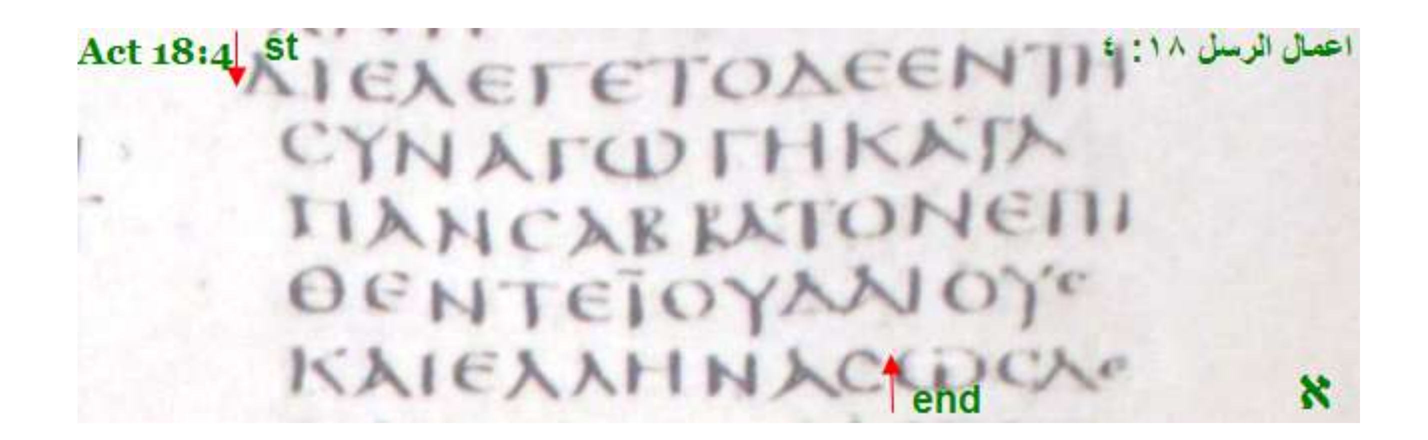
http://www.fourmilab.ch/etexts/www/Vulgate/Acts_of_the_Apostles.html




3. et quia eiusdem erat artis manebat apud eos et operabatur erat autem scenofactoriae artis
4. []
Act 18:4 محذوف
5. cum venissent autem de Macedonia Silas et Timotheus instabat verbo Paulus testificans Iudaeis esse Christum Iesum
6. contradicentibus autem eis et blasphemantibus excutiens vestimenta dixit ad eos sanguis vester super caput vestrum

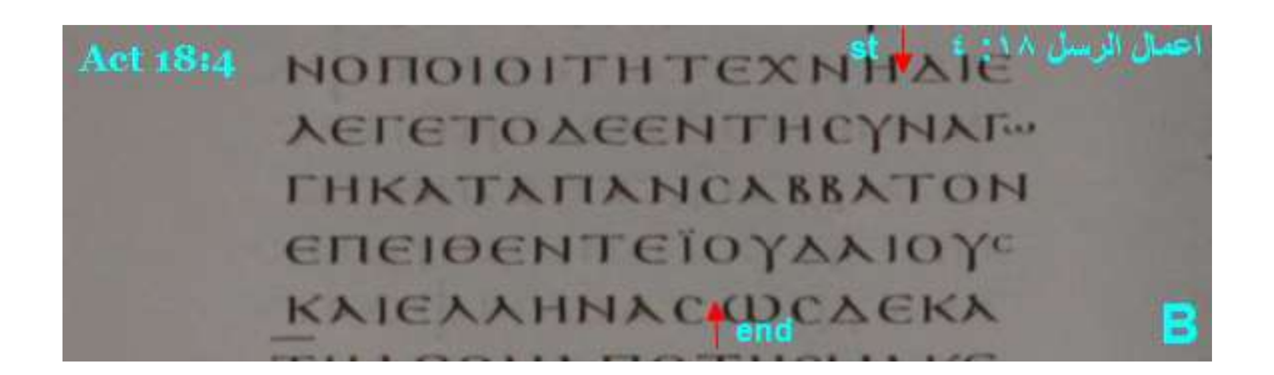
**المخطوطة السينائية :**

http://www.csntm.org/Manuscripts/GA%2001/GA01_111a.jpg



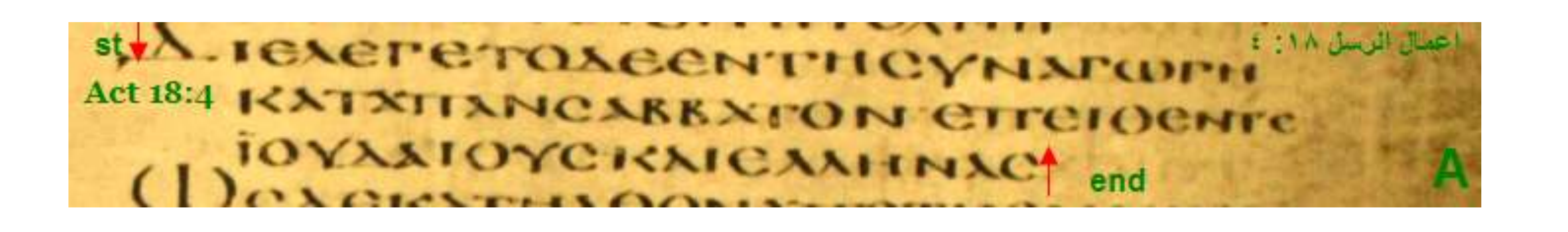

**المخطوطة الفاتيكانية :**

http://www.csntm.org/Manuscripts/GA%2003/GA03_090a.jpg




**المخطوطة السكندرية :**

http://www.csntm.org/Manuscripts/GA%2002/GA02_071a.jpg




اعمال الرسل ٢٣: ٢٥

Act 23:25

(SVD)وكتب رسالة حاوية هذه الصورة:

(ALAB)وكتب إلى الحاكم رسالة يقول فيها:

(GNA)وكتب إلى الحاكم برسالة يقول فيها:

(JAB)وكتب إليه برسالة هذا مضمونها:

(KJV+) And he wrote[1125] a letter[1992] after[4023] this[5126] manner:[5179]

(GNT-BYZ+) γραψας[1125 V-AAP-NSM] επιστολην[1992 N-ASF] περιεχουσαν[4023 V-PAP-ASF] τον[3588 T-ASM] τυπον[5179 N-ASM] τουτον[3778 D-ASM]

(GNT-WH+) γραψας[1125 V-AAP-NSM] επιστολην[1992 N-ASF] εχουσαν[2192 V-PAP-ASF] τον[3588 T-ASM] τυπον[5179 N-ASM] τουτον[3778 D-ASM]

(HNT) ויכתב אגרת ובה כדברים האלה:

(FDB) Et il écrivit une lettre conçue en ces termes:

(Vulgate) *(OMITTED TEXT)*

http://www.fourmilab.ch/etexts/www/Vulgate/Acts_of_the_Apostles.html

http://www.fourmilab.ch/etexts/www/Vulgate/Acts_of_the_Apostles.html



23. et vocatis duobus centurionibus dixit illis parate milites ducentos ut eant usque Caesaream et equites septuaginta et lancearios ducentos a tertia hora noctis

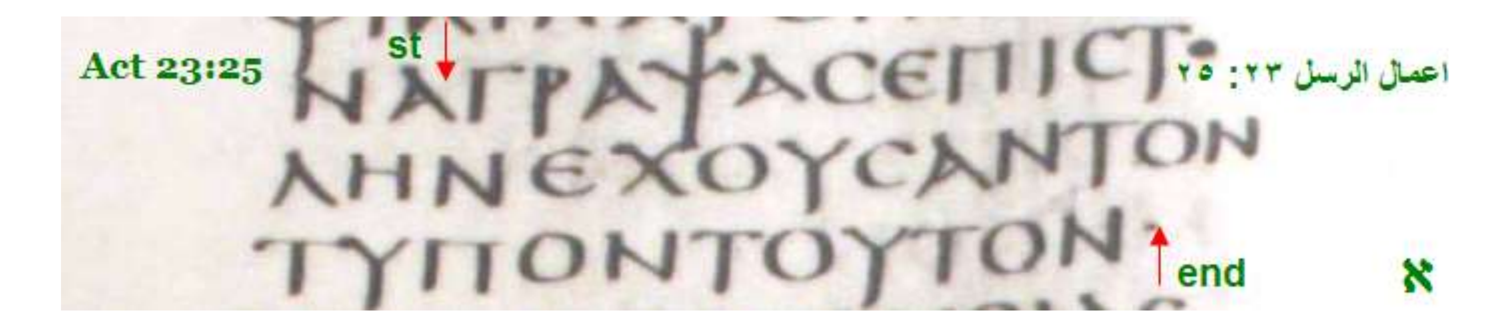
24. et iumenta praeparate ut inponentes Paulum salvum perducerent ad Felicem praesidem

25. []    Act 23:25 محذوف

26. scribens epistulam continentem haec Claudius Lysias optimo praesidi Felici salutem

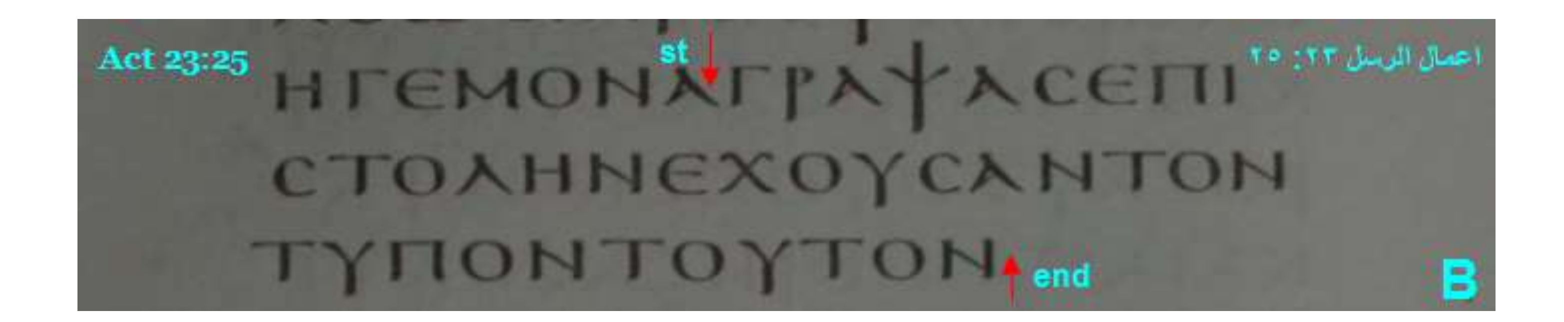
## المخطوطة السينائية :

http://www.csntm.org/Manuscripts/GA%2001/GA01_115a.jpg



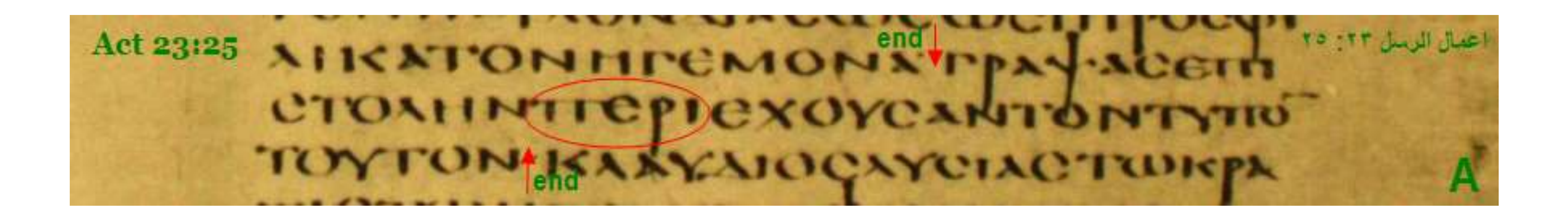

## المخطوطة الفاتيكانية :

http://www.csntm.org/Manuscripts/GA%2003/GA03_094b.jpg



## المخطوطة السكندرية :

http://www.csntm.org/Manuscripts/GA%2002/GA02_075a.jpg




**اعمال الرسل ٢٤: ٧**

**Act 24:7**

**(SVD)فأقبل ليسياس الأمير بعنف شديد وأخذه من بين أيدينا**

**(ALAB)ولكن القائد ليسياس جاء وأخذه بالقوة من أيدينا،**

**(GNA)جاء القائد ليسياس وانتزعه قسرا من أيدينا،**

**(JAB)**

(KJV+) But[1161] the[3588] chief captain[5506] Lysias[3079] came[3928] *upon us,* and with[3326] great[4183] violence[970] took *him* away[520] out of[1537] our[2257] hands,[5495]

(GNT-BYZ+) OMIT

(GNT-WH+) OMIT

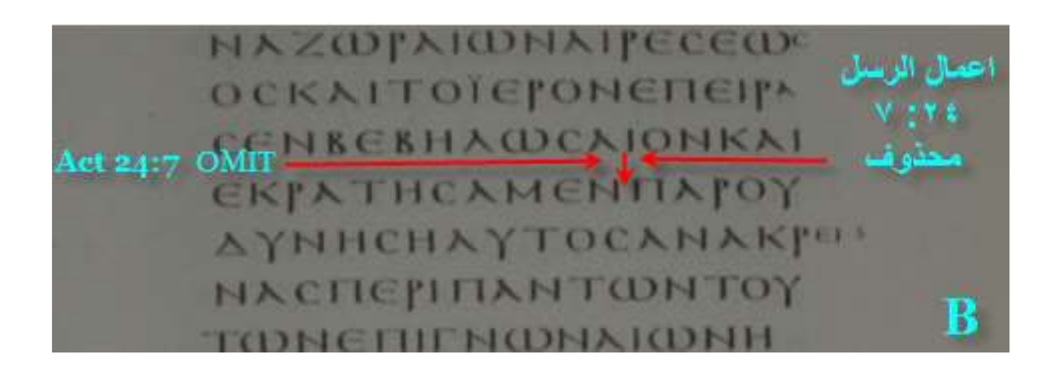
(HNT) ויבא עלינו לוסיאס שר־האלף ברב־כח ויחטפהו מידינו:

(FDB) mais Lysias, le chiliarque, étant survenu, l'a emmené en l'arrachant d'entre nos mains avec une grande violence,

(Vulgate) *(OMITTED TEXT)*

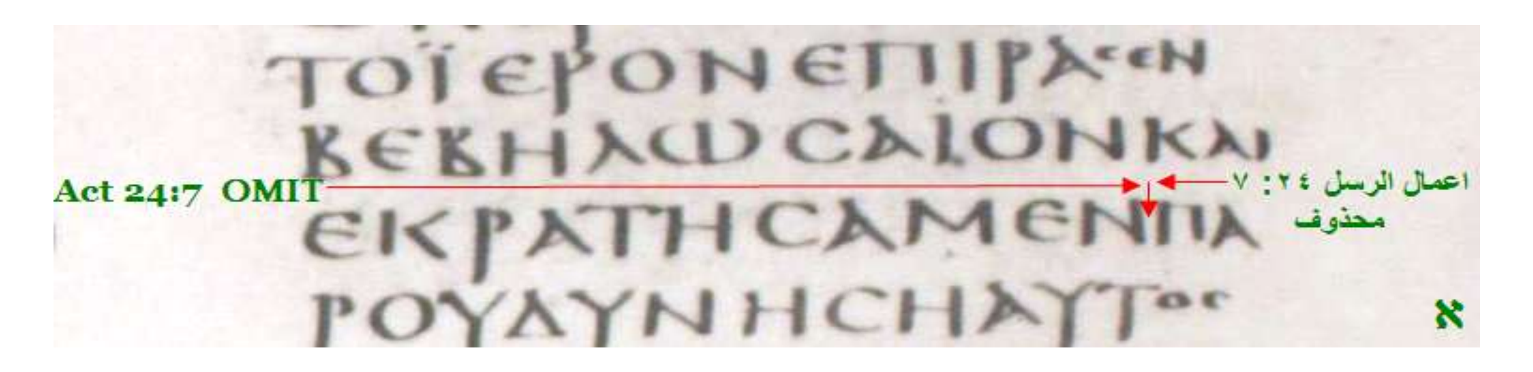
## المخطوطة الفاتيكانية :

http://www.csntm.org/Manuscripts/GA%2003/GA03_094b.jpg



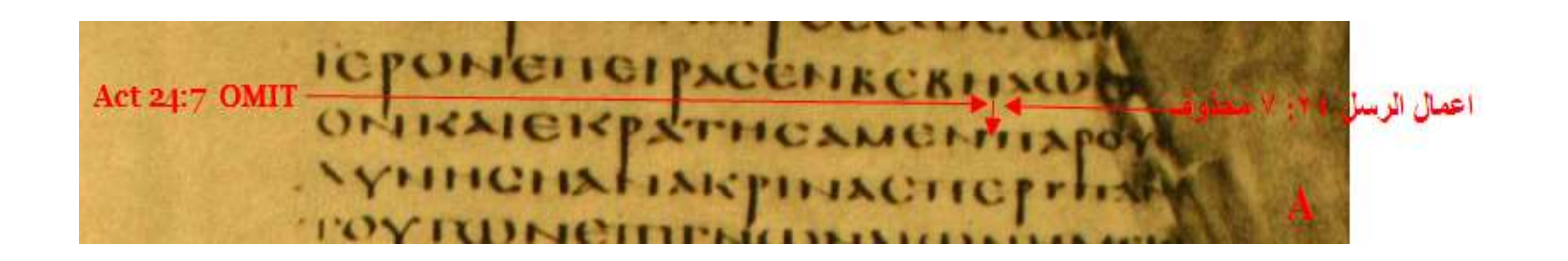

**المخطوطة السينائية :**

http://www.csntm.org/Manuscripts/GA%2001/GA01_115a.jpg




**المخطوطة السكندرية :**

http://www.csntm.org/Manuscripts/GA%2002/GA02_075b.jpg




اعمال الرسل ٢٨: ٢٩

**Act 28:29**

**(SVD)ولما قال هذا مضى اليهود ولهم مباحثة كثيرة فيما بينهم.**

**(ALAB)فلما قال هذا الكلام، خرج اليهود من عنده وهم يتجادلون بعنف.**

**(GNA)فلما قال هذا الكلام، خرج اليهود من عنده وهم في جدال عنيف.**

**(JAB)**

(KJV+) And[2532] when he[846] had said[2036] these words,[5023] the[3588] Jews[2453] departed,[565] and had[2192] great[4183] reasoning[4803] among[1722] themselves.[1438]

(GNT-BYZ+) και[2532 CONJ] ταυτα[3778 D-APN] αυτου[846 P-GSM] ειποντος[3004 V-2AAP-GSM] απηλθον[565 V-2AAI-3P] οι[3588 T-NPM] ιουδαιοι[2453 A-NPM] πολλην[4183 A-ASF] εχοντες[2192 V-PAP-NPM] εν[1722 PREP] εαυτοις[1438 F-3DPM] συζητησιν[4803 N-ASF]

(GNT-WH+) OMIT

(HNT) (ויהי בדברו זאת ויעברו מעליו היהודים ויתוכחו הרבה איש עם־רעהו):

(FDB) Quand il eut dit ces choses, les Juifs se retirèrent, ayant entre eux une grande discussion.

(Vulgate) *(OMITTED TEXT)*

http://www.fourmilab.ch/etexts/www/Vulgate/Acts_of_the_Apostles.html

27. incrassatum est enim cor populi huius et auribus graviter audierunt et oculos suos conpresserunt ne forte videant oculis et auribus audiant et corde intellegant et convertantur et sanem illos

28. notum ergo sit vobis quoniam gentibus missum est hoc salutare Dei ipsi et audient

29. []

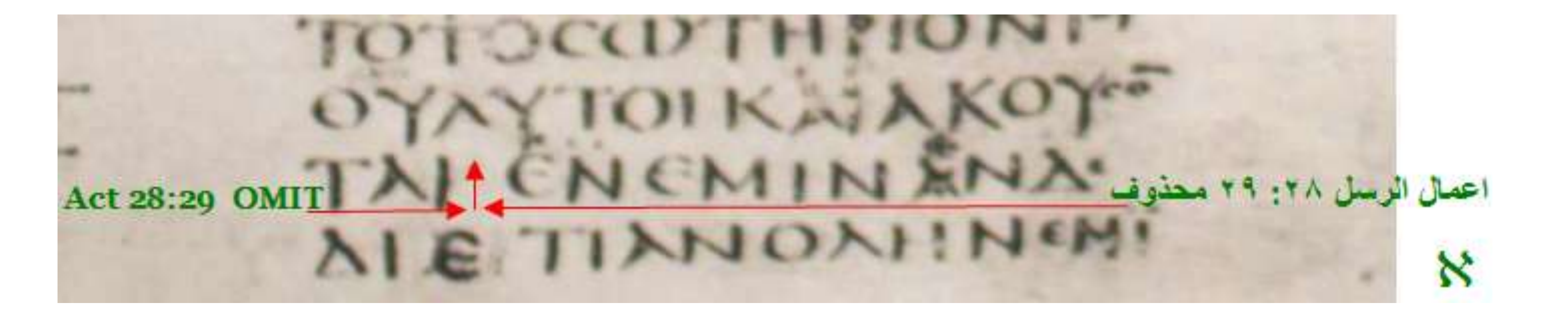
Act 28:29 محذوف

30. mansit autem biennio toto in suo conducto et suscipiebat omnes qui ingrediebantur ad eum

31. praedicans regnum Dei et docens quae sunt de Domino Iesu Christo cum omni fiducia sine prohibitione

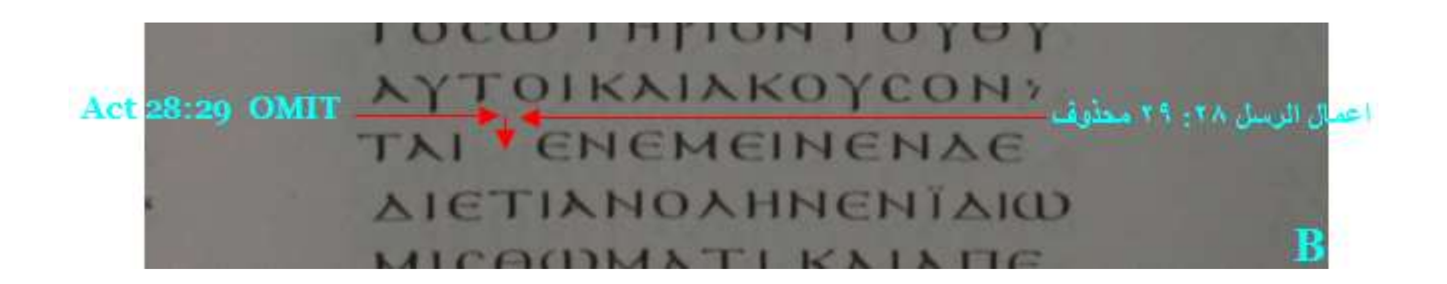
**المخطوطة السينائية :**

http://www.csntm.org/Manuscripts/GA%2001/GA01_118a.jpg



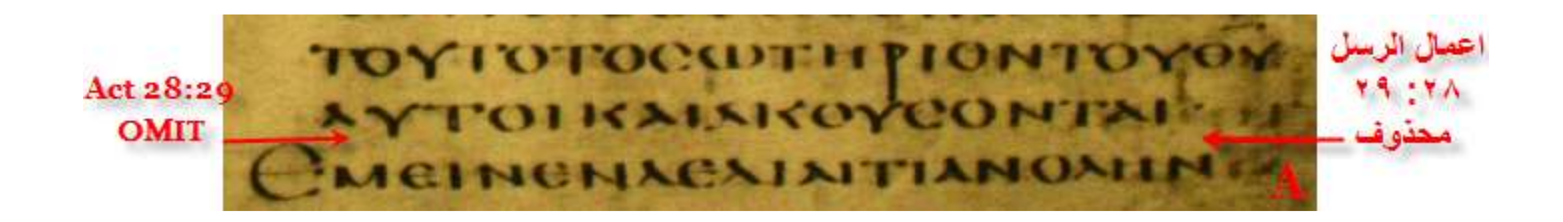

**المخطوطة الفاتيكانية :**

http://www.csntm.org/Manuscripts/GA%2003/GA03_098a.jpg




## المخطوطة السكندرية :

http://www.csntm.org/Manuscripts/GA%2002/GA02_078b.jpg




رومية ١٦: ٢٤

**Rom 16:24**

**(SVD)نعمة ربنا يسوع المسيح مع جميعكم. آمين.**

**(ALAB)«لتكن نعمة ربنا يسوع المسيح معكم. آمين!»**

**(GNA)نعمة ربنا يسوع المسيح معكم أجمعين. آمين.**

**(JAB)**

(KJV+) The[3588] grace[5485] of our[2257] Lord[2962] Jesus[2424] Christ[5547] *be* with[3326] you[5216] all.[3956] Amen.[281]

(GNT-BYZ+) η[3588 T-NSF] χαρις[5485 N-NSF] του[3588 T-GSM] κυριου[2962 N-GSM] ημων[1473 P-1GP] ιησου[2424 N-GSM] χριστου[5547 N-GSM] μετα[3326 PREP] παντων[3956 A-GPM] υμων[4771 P-2GP] αμην[281 HEB]

(GNT-WH+) συνιστημι[4921 V-PAI-1S] δε[1161 CONJ] υμιν[4771 P-2DP] φοιβην[5402 N-ASF] την[3588 T-ASF] αδελφην[79 N-ASF] ημων[1473 P-1GP] ουσαν[1510 V-PAP-ASF] [και][2532 CONJ] διακονον[1249 N-ASF] της[3588 T-GSF] εκκλησιας[1577 N-GSF] της[3588 T-GSF] εν[1722 PREP] κεγχρεαις[2747 N-DPF]

(HNT)חסד אדנינו ישוע המשיח עם־כלכם אמן׃

(FDB) Que la grâce de notre Seigneur Jésus Christ soit avec vous tous! Amen.

(Vulgate) *(OMITTED TEXT)*

http://www.fourmilab.ch/etexts/www/Vulgate/Romans.html

21. salutat vos Timotheus adiutor meus et Lucius et Iason et Sosipater cognati mei

22. saluto vos ego Tertius qui scripsi epistulam in Domino

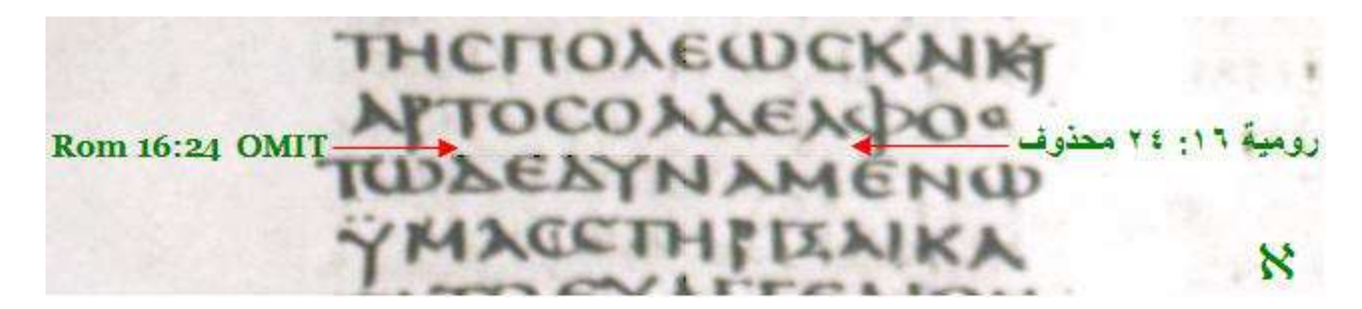
23. salutat vos Gaius hospes meus et universae ecclesiae salutat vos Erastus arcarius civitatis et Quartus frater

24. []　Rom 16:24 محذوف

25. ei autem qui potens est vos confirmare iuxta evangelium meum et praedicationem Iesu Christi secundum revelationem mysterii temporibus aeternis taciti

## المخطوطة السينائية :

http://www.csntm.org/Manuscripts/GA%2001/GA01_068b.jpg



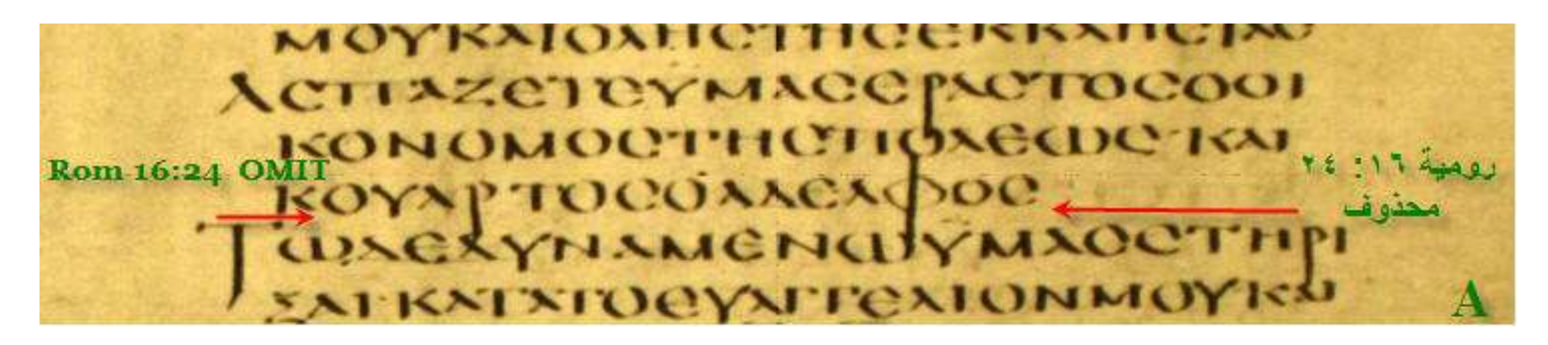

## المخطوطة الفاتيكانية :

http://www.csntm.org/Manuscripts/GA%2003/GA03_116a.jpg




**المخطوطة السكندرية :**

http://www.csntm.org/MANUSCRIPTS/GA%2002/GA02_095a.jpg



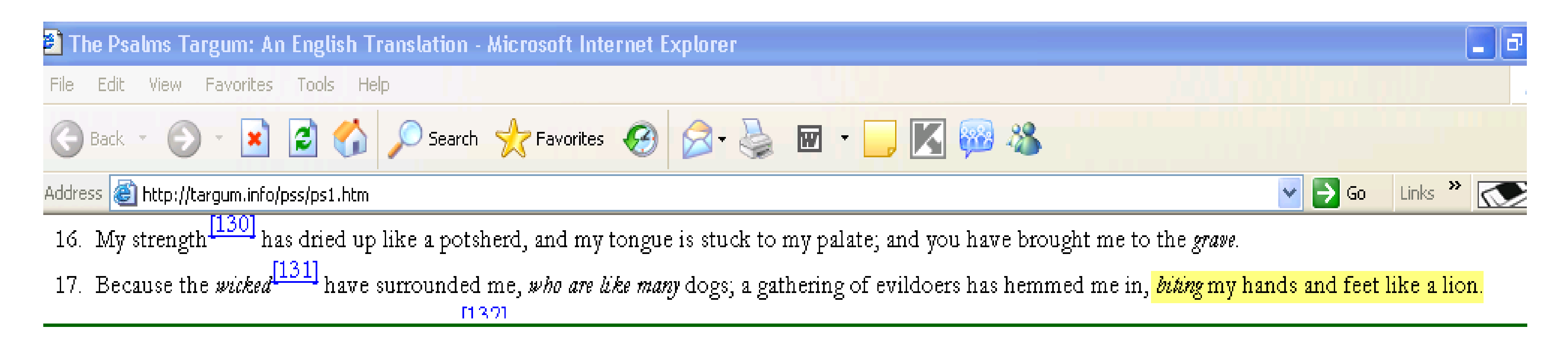

**و سنكتفى بهذا القدر من أمثلة التحريف فى نسخة الفولجات حتى لا نطيل البحث أكثر من هذا و إن شاء الله الكريم نتناولها فى بحث منفصل قريبا إن شاء الله .**

## تفنيد الإستدلال بالجانب اللغوى و الترجوم اليهودى.

## الترجوم اليهودى

يتهم الباحثين الترجوم اليهودى أنه جمع بين تعبيرى إلتهم و وكأسد لكى يغطى على التحريف و نحن هنا لسنا فى مقام الدفاع عن الترجوم و لا عن اليهود و لكن دعونا نوضح ما يمليه علينا ضميرنا فقد جاءت العبارة في الترجوم الارامى كالتالى :

http://targum.info/pss/ps1.htm




و معنى ذلك انها جاءت بمعنى التهم يدى و رجلى كأسد و أتهام الباحثين يكون صحيحا إذا كان الترجوم هو ترجمة حرفية للنص العبرى و هذا غير صحيح فالترجوم اليهودى ليس ترجمة حرفية للكتاب كما يحاول الباحثين ان يوهموا القارىء فلو كان الترجوم ترجمة حرفية لكان بالفعل هناك تساؤل من أين جاء الفعل التهموا و لكن القارىء للترجوم اليهودى سيعرف أن الترجوم هو ترجمة تفسيرية الى حد بعيد بل احيانا تكون شرح للنص و هذا تعريف مختصر للترجوم:

http://mb-soft.com/believe/txx/targum.htm

A Targum is any of the Aramaic translations, more or less literal, of portions of the Old Testament used in the synagogues of Palestine and Babylonia. When, after the Babylonian Captivity in the 6th century BC, Aramaic replaced Hebrew as the generally spoken language, it became necessary to explain the meaning of readings from the Scriptures. Only a small portion of the many oral Targums that were produced survived. Among these are the originally Judean Targum known as the Targum Onkelos; three late and incomplete Targums, the so-called Jerusalem Targums, on the Pentateuch; the Judean Targum on the Prophets; later fragments of another paraphrase of the Prophets; and Targums on Psalms, Job, Proverbs, the five so-called megillahs (Song of Solomon, Ruth, Lamentations, Esther, Ecclesiastes), Chronicles, and the deuterocanonical additions to Esther.

## الترجمة التفسيرية :

الترجوم هو عبارة عن أى ترجمة الى الآرامية سواء اكثر أو اقل حرفية لاقسام العهد القديمِ الذى إستعملَ في معابدِ فلسطين وبلاد بابل. ، بعد الأسرِ البابلي في القرن السادسِ قبل الميلاد، اصبحت الآرامية هى اللغة المستخدمة بدلا من العبرية ،ولذلك أصبحَ ضرورياً شرح معانى قراءات الكتاب المقدّسة. لم يتبقى سوى جزء صغير من الترجوم الشفوى . بين كل ذلك عرف الترجوم اليهودى الاصلى باسم ترجوم Onkelos الثلاث ترجومات الاخيرة والغير كامله تسمى ترجوم القدس فى التوراةِ الترجوم اليهودى الأنبياء الأجزاء التالية لأعادةِ الصياغة الأخرى للأنبياء؛ وترجوم المزاميرِ ايوب أمثال هؤلاء الخمسة يسمون megillahs ( أغنية سليمان، راعوث مراثى ، إستر، إكليسياستيس) اخبار و deuterocanonical المضافة إلى إستر.

**و حتى نفهم ذلك دعونا نستعرض بعض الامثلة :**

مزمور ٧: ٣

**Psa 7:3**

(SVD)يا رب إلهي **إن كنت قد فعلت هذا**. إن وجد ظلم في يدي.

(ALAB)أيها الرب إلهي، **إن كنت قد اقترفت هذه الإساءة**، وكانت يداي قد ارتكبتا هذا الإثم،

(GNA)إن كنت يا رب، يا إلهي **أسأت إلى أحد في شيء**،فلطخت يدي بالجور،

(JAB)أيها الرب إلهي، إن **كنت قد صنعت ذلك** أو كان في كفي ظلم

(KJV+) O LORD[3068] my God,[430] **if[518] I have done[6213] this;[2063]** if[518] there be[3426] iniquity[5766] in my hands;[3709]

(Interlinear) יהוה O LORD 3068 אלהי my God, 430 אם if 518 עשׂיתי I have done 6213 זאת this; 2063 אם if 518 ישׁ there be 3426 עול iniquity 5766 בכפי: in my hands; 3709

(7:4) (HOT+) יהוה 3068 אלהי 430 **אם 518 עשׂיתי 6213 זאת 2063** אם 518 ישׁ 3426 עול 5766 בכפי: 3709

Psa 7:4 יְהוָ֣ה אֱלֹהַ֭י **אִם־עָשִׂ֣יתִי זֹ֑את** אִֽם־יֶשׁ־עָ֥וֶל בְּכַפָּֽי׃

(LXX) (7:4) κύριε ὁ θεός μου, **εἰ ἐποίησα τοῦτο**, εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν χερσίν μου,

(Brenton) O Lord my God, **if I have done this**; (if there is unrighteousness in my hands;)

(FDB) Éternel, mon Dieu! si j'ai fait cela, s'il y a de la méchanceté dans mes mains,

(Vulgate) (7:4) Domine Deus meus si feci istud si est iniquitas in manibus meis

**الترجوم :**

http://targum.info/pss/ps1.htm

Address http://targum.info/pss/ps1.htm Go Links »

Psalm 7

1. *A rendition of the thanksgiving* of David, who gave praise to the LORD; for he spoke *a song about the ruin of Saul son of Kish, from the tribe of* Benjamin.
2. O LORD my God, I have trusted in *your word*; deliver me from all my persecutors and save me.
3. Lest he crush my soul like a lion; he will tear and there is no one who will deliver *me*.
4. O LORD my God, if I have made this *song with evil intent*, if there is oppression in my hand,

---

كما نرى جملة **אם עשיתי זאת** ترجمت ( if I have made this song with evil intent - لو كنت قد صنعت هذة الاغنية بنية شريرة ) بدلا من ( if I have done this - إن كنت قد فعلت هذا ) و هنا يكون من حقنا أن نتسائل لماذا لم يقف النصارى و يعترضوا قائلين أين كلمة أغنية فى العبرية و اين النوايا السيئة فى العبرية ؟! و الإجابة بسيطة و هى أن المصالح و النبوأت لا تستدعى ذلك .

مزمور ١٧: ١٠

**Psa 17:10**

(SVD)قلبهم السمين قد أغلقوا. بأفواههم قد تكلموا بالكبرياء.

(ALAB)عواطفهم متحجرة لا تشفق. أفواههم تنطق بالكبرياء.

(GNA)يغلقون قلوبهم عن الرحمة، وأفواههم تنطق بالكبرياء.

(JAB)أغلقوا بالشحم قلوبهم وبالكبرياء نطقت أفواههم

(KJV+) **They are enclosed in[5462] their own fat:[2459]** with their mouth[6310] they speak[1696] proudly.[1348]

(Interlinear) חלבמו their own fat: 2459 סגרו They are enclosed in 5462 פימו with their mouth 6310 דברו they speak 1696 בגאות: proudly. 1348

(HOT+) **חלבמו 2459 סגרו 5462** פימו 6310 דברו 1696 בגאות: 1348

**H2459**

**חלב חלב**

cheleb chêleb

*kheh'-leb, khay'-leb*

From an unused root meaning to *be fat*; *fat*, whether literally or figuratively; hence the *richest* or *choice part*: -  X best, fat (-ness), X finest, grease, marrow.

**H5462**

**סגר**

sâgar

*saw-gar'*

A primitive root; to *shut* up; figuratively to *surrender:* - close up, deliver (up), give over (up), inclose, X pure, repair, shut (in, self, out, up, up together), stop, X straitly.

(WLC) **חֶלְבָּ֣מוֹ סָּגְר֑וּ** פִּ֝ימוֹ דִּבְּר֥וּ בְגֵאֽוּת׃

(LXX) (16:10) τὸ στέαρ αὐτῶν συνέκλεισαν, τὸ στόμα αὐτῶν ἐλάλησεν ὑπερηφανίαν.

(Brenton) (16:10) **They have enclosed *themselves with* their own fat**: their mouth has spoken pride.

(FDB) Ils sont enfermés dans leur propre graisse; de leur bouche, ils parlent avec hauteur.

(Vulgate) (16:10) adipem suum concluserunt os eorum locutum est superbia

http://targum.info/pss/ps1.htm

Address http://targum.info/pss/ps1.htm

8. Guard me like the circle[74] that is in *the middle of* the eye; in the shadow of your *presence* you will hide me.
9. From the presence of the wicked, those who harm me; my enemies, in the desire of their soul, surround me.
10. *Their wealth has increased,* their fat covers [them], their mouth has spoken arrogantly.
11. Our steps now have surrounded us; their eyes are fixed to extend throughout the land.
12. He resembles a lion who yearns to tear, or a jungle-cat that dwells in secret places.

**كما ترى كلمتى חלבמו סגרו و التى تعنى ( دهن – اغلقوا ) تجدها فى الترجمات العربية مثل الفانديك ( قلبهم السمين قد أغلقوا ) و لا ندرى من اين لتوا بكلمة قلبهم و هى ليست موجودة فى العبرية أما فى الترجوم فتترجم الى ( Their wealth has increased their fat covers them - زادت ثروتهم دهونهم تغطيهم ) و السؤال أين كلمة ثروتهم فى العبرية ؟ و**

نحن إذ نعرض هذا نريد أن نوضح أن الحرفية التى يتكلم عنها الباحثين لو طبقناها على الكتاب فالكتاب لن يصمد للحظات و إن كانت الضرورة و المصلحة استدعت إيهام القارىء بدقة تعبيرات الكتاب و ترجماته و ترجومه فهذا ليس بالصعب تفنيده و لكن لكى لا يطول بنا المقام فى موضوع الترجوم دعونا ننتقل إلى الجانب اللغوى .

## الجانب اللغوى

يحتج الباحثين من جانب لغوى بنقطتين :

١- عدم وجود فعل فى الجملة
٢- عدم وجود اداة او حرف جر قبل يدى و رجلى

رغم أن اليهود و هم اعرف بلغتهم و هم يقولون ان الفعل موجود و أن الأمر بسيط و أن سياق النص إبتدأ من المزمور ٢٢: ١٢ و انتهاء بالمزمور ٢٢: ١٦ يوضح ما هو الفعل ( أحاطت بي ثيران كثيرة . أقوياء باشان اكتنفتني . فغروا عليّ أفواههم كأسد مفترس مزمجر..... لأنه قد أحاطت بي كلاب . جماعة من الأشرار اكتنفتني . ( التهموا ) يديّ ورجليّ كالأسد )

و مع ذلك دعونا نفترض صحة إدعاء الباحثين و ان الجملة بها خلل و انه لا يوجد فعل و لا حرف جر و أن البديل هو أن الكلمة الصحيحة هى כארו و انها تعنى ثقبوا و ليس كأسد !
و الان السؤال الذى يطرح نفسه هل استخدمت هذة الكلمة فى الكتاب ؟ و إذا كانت قد استخدمت فهل ترجمت إلى ثقبوا ؟ و قبل أن ابدأ فى الاجابة على هذا السؤال اتسائل هل هذا السؤال جائر ؟ أو ليس من حقنا أن نتسائل مثل هذا السؤال ؟ أم انه منطقى و يوضح الأمر بصورة طيبة للباحثين عن الحق ؟ اترك الاجابة للقارىء .

و الأن انظر إلى الجدول التالى :

| | | כארו | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Vulgate | Brenton | LXX | KJV | SVD | WLC | العدد |
| - | - | - | - | - | - | - |

هذا الجدول يمثل الإجابة و هى أن هذة الكلمة لم تأتى فى نص الكتاب سواء فى نص مخطوطة ليننجراد أو نص مخطوطة الأليبو او النص المازورى بصورة عامة .
و لكن ما هى الكلمة او الكلمات العبرية التى تستخدم إذا اردنا التعبير عن كلمة ثقبوا او حفروا من خلال تعبيرات الكتاب ؟

هناك اكثر من كلمة فى العبرية تستخدم للتعبير عن معنى ثقبوا او حفروا مثل كلمة נקב (nâqab ) كما فى حبقوق ٣: ١٤ ( ثقبت بسهامه رأس قبائله. عصفوا لتشتيتي. ابتهاجهم كما لأكل المسكين في الخفية. ) او كلمة דקר ( dâqar ) و التى أتت فى زكريا ١٢: ١٠ و ترجمت فى نسخة الملك جيمس الى ( they have pierced ) او كلمة פלח

و التى استخدمت فى ايوب ١٦ : ١٣ للتعبير عن كلمة يشق على أخر هذة الكلمات و لكن اهم هذة الكلمات و التى هى قريبة من نطق الكلمة محل الخلاف هى الكلمة التالية التى سنضع استخدامها الكتابى فى جدول للتسهيل على القارىء :

## כרו

| Vulgate | Brenton | LXX | KJV | SVD | WLC | العدد |
|---|---|---|---|---|---|---|
| foveam | dug | ὤρυξαν | digged | حفروا | כָּר֣וּ | مزمور ٥٧ :٦ |
| narraverunt | told | διηγήσαντό | digged | كروا | כָּֽרוּ | مزمور ١١٩ :٥٨ |
| foderunt | have spoken | συνελάλησαν | digged | حفروا | כָּר֥וּ | ارميا ١٨ :٢٠ |
| foderunt | have formed | ἐνεχείρησαν | digged | حفروا | כָּר֤וּ | ارميا ١٨ :٢٢ |

و ايضا كلمة أخرى هى :

## כרה

| Vulgate | Brenton | LXX | KJV | SVD | WLC | العدد |
|---|---|---|---|---|---|---|
| praeparatio | feast | παράθεσιν | provision | وليمة | כֵּרָ֣ה | ملوك ثانى ٦ :٢٣ |
| foderat | had dug | ᾧ ὤρυξεν | he had made | حفرها | כָּֽרָה | اخبار ثانى ١٦ :١٤ |
| effodit | dug | ὤρυξεν | and digged | كرا | כָּ֭רָֽה | مزمور ٧ :١٥ |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| fodit | digs up | ὀρύσσει | diggeth up | ينبش | כֹּרֶה | امثال ١٦: ٢٧ |
| fodit | digs | ὀρύσσων | diggeth | يحفر | כֹּרֶה | امثال ٢٦ : ٢٧ |
| foderit | dig | λατομήσῃ | shall dig | حفر | יִכְרֶה | خروج ٢١ : ٣٣ |

إذا كلمة כרו او כרה هى الكلمة الصحيحة للتعبير عن ثقب او حفر و ليس כארו و هذا حسب الاستخدام اللغوى للكتاب و هو ما يعتمد عليه بدون جدال لأنه يعبر عن الطريقة التى يستخدم بها الكتاب للتعبيرات و الكلمات و مفردات اللغة و ليس تبريرات مبهمة يسوقها البعض لتحقيق نبوءة جديدة فى زمرة النبؤات المزعومة كما يخبرنا أدم كلارك فى شرحه للعدد وكما يسرد لنا Dr. James D. Price كلمات بها א وسطية فى العبرية و الآرامية و التى هى من جذر ليس به هذا الحرف فيقولون ان وجود حرف א الزائد فى الكلمة כארו قد يكون كان شائعا فى هذة الفترة و ان الارامية بها حالات مشابهة و استطيع ان افسر ذلك بأنهم يعنوا أن الكلمة כּרא ( kârâ') و التى تحمل رقم استرونج H3735 و التى هى من أصل ارامى و التى من المحتمل أنها تعود إلى كلمة כּרה ( kârâh ) و التى تحمل رقم استرونج H3738 مما يعطيها the sense of piercing و و لاحظ معى دائما الكلمات التى تدل على الإحتمالات و الظنون و ليس الجزم مثل من المحتمل أن يكون و قد يكون به احساس الطعن و هكذا و هذا ليس به اى منطقية تماما حيث ان الكلمة موضع البحث هى כארו و فيها تجد حرف قبل حرف الريش و ليس بعده كما فى كلمة כּרא ( kârâ') و لو كان كلامهم صحيحا بأى حال من الأحوال لكان التعبير هو כּראו أما الدليل الأقوى هو الإستخدام الكتابى و هذا يعنى أنه لو كان هذا صحيحا و منطبق على الكلمة موضع البحث لكان هذا الوضع متكرر فى مواضع اخرى من الكتاب و هذا ما لم يحدث فى اى موضع من الكتاب و هذا يوضحه بصورة جلية الاستخدام الكتابى للفظ و اعذرونى على التكرار و لكن حتى يفهم من لا يفهمون بالإشارة فلا يمكن أن يكون هذا الوضع اللغوى إنتقائى يأتى فى عدد و لا يأتى فى الكتاب بكامله و أعتقد أن الأمر اصبح واضحا الآن و لا يكفى لتبرير نبوءة ما كلام مبهم غير منطقى و إن كان يأتى من أسماء كبيرة أمثال ادم كلارك او غيره لان امة العلم سوف تفنده إن شاء الله .

و حتى نثبت ذلك عمليا دعنا نلخص الاستخدام الكتابى لكلمة כארי التى اعترض عليها الباحثين و نستكشف هل الكلمة مستخدمة فى الكتاب عادة ؟ و إذا كانت كذلك فإلى اى معنى تمت ترجمتها و كيف فهمها اليهود و النصارى معا و هل انطبق عليها المبررات التى ساقها البعض لوجود حرف א فى المنتصف ناهيك عن حرف י سنلخلص الإجابة فى جدول ايضا للتسهيل :

## الإستخدام الكتابى لكلمة כארי

כארי

| Vulgate | Brenton | LXX | KJV | SVD | WLC | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| foderunt | they pierced | ὤρυξαν | they pierced | ثقبوا | כָּאֲרִי | العدد<br>مزمور ٢٢: ١٦ |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ut leo | as a lion | ὡς λέων | as a lion | كأسد | כַּאֲרִי | العدد ٢٤: ٩ |
| quasi leo | as to a lion | ὡς λέοντι | as a lion | كالأسد | כָּאֲרִי | اشعياء ٣٨: ١٣ |
| sicut leo | as - lions | ὡς λέοντες | like - lion[738] | كأسد | כַּאֲרִי | حزقيال ٢٢: ٢٥ |

إذا فالكلمة ترجمت فى كل مرة إلى كأسد ما عدا هذة المرة فهل هذا منطقى ؟ و نحن نستطيع تفهم ان هناك شىء مريب فى العدد و لكن ايضا نستطيع أن نطمئن لأن هذا الوضع موجود فى أعداد كثيرة بل فى معظم الكتاب و هو ناتج عن أن اليهود حرفوا الكتاب ايضا و أى كتاب محرف تشتم فى جوانبه رائحة التحريف و لكن اذا كنت من ذوى الهوى الذين يشتمون هذة الرائحة فيزيدوها رائحة الهوى فوق رائحة التحريف فتصبح الرائحة فجة و مثيرة للإشمئزاز و خصوصا عندما يكون التحريف فى كلام المفترض أنه مقدس .

و حتى لا يعتقد البعض أنه حرف واحد هو א و أن الأمر بسيط دعنى اسرد بعض الكلمات و معانيها و التى قد لا تختلف إلا فى التشكيل فقط ثم نحكم على هذا الامر :

| الترجمة الى العربية | الترجمة الى الانجليزية | النطق | رقم الاسترونج | الكلمة العبرية |
|---|---|---|---|---|
| | A primitive root; properly to *dig*; figuratively to *plot*; generally to *bore* or open: - dig, X make (a banquet), open. | kârâh | H3738 | כּרה |
| | sually assigned as a primitive root, but probably only a special application of H3738 (through the common idea of *planning* implied in a bargain); to *purchase:* - buy, prepare. | kârâh | H3739 | כּרה |

| | | | |
|---|---|---|---|
| From H3739; a *purchase:* - provision. | **kêrâh** | **H3740** | כּרה |
| Feminine of H3733; a *meadow:* - cottage. | **kârâh** | **H3741** | כּרה |
| From H3769 in the sense of *plumpness*; a *ram* (as *full grown* and *fat*), including a *battering ram* (as *butting*); hence a *meadow* (as *for sheep*); also a *pad* or camel’s saddle (as *puffed out*): - captain, furniture, lamb, (large) pasture, ram. See also H1033, H3746. | **kar** | **H3733** | כּר |
| From the same as H3564; properly a deep round *vessel*, that is, (specifically) a *cor* or measure for things dry. Chaldee the same: - cor, measure. Chaldee the same. | **kôr** | **H3734** | כּר |
| (Chaldee); probably corresponding to H3738 in the sense of *piercing* (figuratively); to *grieve:* - be grieved. | **kârâ'** | **H3735** | כּרא |

و حتى تكتمل الفائدة دعونا نسرد الاستخدام الكتابى لكلمة اخرى تعنى كأسد فى جدول :

## الإستخدام الكتابى لكلمة כאריה

באריה

| Vulgate | Brenton | LXX | KJV | SVD | WLC | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | العدد |
| ut leo | as a lion | ὡς λέων | as an old lion | كاسد | אַרְיֵה֙ | تكوين ٤٩: ٩ |
| ut leo | as a lion | ὡς λέων | like a lion | كأسد | כְּאַרְיֵ֣ה | مزمور ٧: ٢ |
| quasi leo | as a lion | ὡς λέων | as a lion | كأسد | כְּאַרְיֵ֬ה | مزمور ١٠: ٩ |
| sicut leo | as a lion | ὡσεὶ λέων | as a lion | مثل الأسد | כְּאַרְיֵ֣ה | مزمور ١٧: ١٢ |
| quasi leo | As-lion | ὡς λέων | Like-lion | كأسد | כְּאַרְיֵ֥ה | ارميا ٢: ٣٠ |
| quasi leo | as a lion | ὡς λέων | as a lion | كأسد | כְּאַרְיֵ֣ה | ارميا ١٢: ٨ |
| quasi leo | as a lion | ὥσπερ λέων | like a lion | كأسد | כְּאַרְיֵ֞ה | ارميا ٤٩: ١٩ |
| quasi leo | as a lion | ὥσπερ λέων | like a lion[738] | كأسد | כְּאַרְיֵ֞ה | ارميا ٥٠: ٤٤ |
| quasi leaena | as a lioness | ὡσεὶ λέαινα | like a lion | كالأسد | כְּאַרְיֵ֖ה | تثنية ٧: ٤ |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| هوشع ١١: ١٠ | כְּאַרְיֵה | كأسد | like a lion | ὡς λέων | as a lion | quasi leo |
| ميخا ٥: ٨ | כְּאַרְיֵה | كشبل الأسد | as a lion | ὡς λέων | as a lion | quasi catulus leonis |

SVD=ترجمة الفانديك
KJV= ترجمة الملك جيمس
WLC =النص المازورى من مخطوطة ليننجراد
LXX =الترجمة السبعينية
Brenton= ترجمة السبعينية الى الانجليزية
Vulgate =ترجمة الفولجات ( الشعبية ) للقديس جيروم

و نستطيع ان نستنتج من كل هذا أننا حتى و إن وافقنا الباحثين و معهم النصارى على أن الكلمة هى **כארו** فلن يحل ذلك مشكلة عدم وجود فعل او حروف جر فى الجملة و سوف تتعقد أكثر الناحية اللغوية لأن الكلمة حسب استخدام الكتاب لم تستخدم فى عموم الكتاب و لا يعقل أن يكون هذا الموضع مخالفا لعموم الكتاب حتى و إن برر البعض إختلاف الكلمة نتيجة اختلاط العبرية بالارامية او اوضاع لغوية شاذة او غيره و كلها تبريرات غير منطقية فكيف يعقل أن هذا الاختلاط انتقى أن يؤثر فى هذا الموضع دونا عن المواضع الاخرى التى ترجمت بسلاسة و لم يعترض عليها النصارى ؟

و هكذا يثبت النصارى على اليهود التحريف و لكن دون فائدة فى تحقيق نبؤة مزعومة تدعم الصلب المزعوم .

## تفنيد الإستدلال بالترجمات الإنجليزية

استدل الباحثين بالترجمات النصرانية لدعم النبؤة و حتى نفند هذا الإستدلال أعتقد أن تامل معنى الترجمة كافى لذلك فالترجمة هى نقل المعنى من لغة إلى لغة اخرى و هذا يعنى أن كل ترجمة لها نص مترجمه عنه و ليست الترجمات شىء قائم بذاته و نحن نتسائل من أى نص أتت هذة الترجمات بكلمة They hacked off / pierced او They bound / encircled او They dug او They fettered او Like seeking to bind بدلا من كأسد ؟ هل من النص العبرى المازورى أم من نص مخطوطات قمران ؟ أم من نص السبعينية ام من نص الفولجات ولا أعتقد أنه لا من النص المازورى لأنه لا يوجد به مقابل لهذة الكلمة على الأقل فى معظم المخطوطات و لا من مخطوطات قمران لأن معظم هذة الترجمات ترجمت قبل إكتشاف مخطوطات قمران و لكن إن كانوا قد اعتمدوا على السبعينية أو الفولجات فقد فندنا ذلك سابقا .

# تفنيد الإستدلال بالعهد الجديد

و انفرد الباحث مراد سلامة بالإستدلال بأعداد من العهد الجديد على صحة النبؤة و دعونا نفندها واحد بعد الأخر :

## إله له إله !

مزمور ٢٢: ١

Psa 22:1

(SVD)لإمام المغنين على [أيلة الصبح]. مزمور لداود **إلهي! إلهي لماذا تركتني** بعيدا عن خلاصي عن كلام زفيري؟

(ALAB)**إلهي، إلهي**، لماذا تركتني؟ **لماذا تباعدت** عن خلاصي وعن سماع صوت تنهداتي؟

(GNA)لكبير المغنين. دعاء الصباح. مزمور لداود: **إلهي، إلهي لماذا تركتني** وامتنعت عن نجدتي وسماع أنيني؟

(JAB)لإمام الغناء. على (( أيلة الصبح )). مزمور. لداود. **إلهي إلهي**، **لماذا تركتني**؟ هيهات أن تخلصني كلمات زئيري!

(KJV+) To the chief Musician[5329] upon[5921] Aijeleth[365] Shahar,[7837] A Psalm[4210] of David.[1732] **My God,[410] my God,[410]** why[4100] hast thou **forsaken[5800]** me? *why art thou so* far[7350] from helping[4480, 3444] me, *and from* the words[1697] of my roaring?[7581]

(HOT+)למנצח[5329] על[5921] אילת[365] השחר[7837] מזמור[4210] לדוד:[1732] (22:2) **אלי[410] אלי[410]** למה[4100] **עזבתני[5800]** רחוק[7350] מישועתי[3444] דברי[1697] שאגתי:[7581]

Psa 22:1לַמְנַצֵּחַ עַל־אַיֶּלֶת הַשַּׁחַר מִזְמוֹר לְדָוִד׃

Psa 22:2**אֵלִי אֵלִי** לָמָה **עֲזַבְתָּנִי** רָחוֹק מִישׁוּעָתִי דִּבְרֵי שַׁאֲגָתִי׃

**H410**



'êl

*ale*

Shortened from H352; *strength*; as adjective *mighty*; especially the *Almighty* (but used also of any *deity*): - God (god), X goodly, X great, idol, might (-y one), power, strong. Compare names in “-el.”

**H352**

**איל**

'ayil

*ah'-yil*

From the same as H193; properly *strength*; hence anything *strong*; specifically a *chief* (politically); also a *ram* (from his strength); a *pilaster* (as a strong support); an *oak* or other strong tree: - mighty (man), lintel, oak, post, ram, tree.

**H193**

**אוּל**

'ûl

*ool*

From an unused root meaning to *twist*, that is, (by implication) *be strong*; the *body* (as being *rolled* together) also *powerful:* - mighty, strength.

**H5800**

**עזב**

‛âzab

*aw-zab'*

A primitive root; to *loosen*, that is, *relinquish*, *permit*, etc.: - commit self, fail, forsake, fortify, help, leave (destitute, off), refuse, X surely.

(LXX) (21:1) Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῆς ἀντιλήμψεως τῆς ἑωθινῆς· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ. (21:2) **Ὁ θεὸς ὁ θεός μου**, πρόσχες μοι· ἵνα τί **ἐγκατέλιπές** με; μακρὰν ἀπὸ τῆς σωτηρίας μου οἱ λόγοι τῶν παραπτωμά των μου.

(Brenton) (21:1) For the end, concerning the morning aid, a Psalm of David. **O God, my God**, attend to me: why hast thou **forsaken me**? the account of my transgressions is far from my salvation.

(FDB) **Mon *Dieu! mon *Dieu!** pourquoi m'as-tu abandonné, te tenant loin de mon salut, -des paroles de mon rugissement?

(Vulgate) (21:1) in finem pro adsumptione matutina psalmus David (21:2) **Deus Deus meus** respice me; quare me **dereliquisti** longe a salute mea verba delictorum meorum

**Derelinquo, Derelinquere, Dereliqui, Derelictus**
V - 3 1 -

leave behind/abandon/discard; forsake/desert; neglect; leave derelict; bequeath;

متى ٢٧: ٤٦

**Mat 27:46**

(SVD)ونحو الساعة التاسعة صرخ يسوع بصوت عظيم قائلا: «إيلي إيلي لما شبقتني» (أي: إلهي إلهي لماذا تركتني؟)

(ALAB)ونحو الساعة الثالثة صرخ يسوع بصوت عظيم: «إيلي، إيلي، لما شبقتني؟» أي: «إلهي، إلهي، لماذا تركتني؟»

(GNA)ونحو الساعة الثالثة صرخ يسوع بصوت عظيم: ((إيلي، إيلي، لما شبقتاني؟)) أي ((إلهي، إلهي، لماذا تركتني؟))

(JAB)ونحو الساعة الثالثة صرخ يسوع صرخة شديدة قال: ((إيلي إيلي لما شبقتاني؟ ))أي: ((إلهي، إلهي، لماذا تركتني؟ )).

(KJV+) And[1161] about[4012] the[3588] ninth[1766] hour[5610] Jesus[2424] cried[310] with a loud[3173] voice,[5456] saying,[3004] **Eli,[2241] Eli,[2241] lama[2982] sabachthani?[4518]** that is to say,[5123] My[3450] God,[2316] my[3450] God,[2316] why[2444] hast thou forsaken[1459] me?[3165]

(GNT-BYZ+) περι[4012 PREP] δε[1161 CONJ] την[3588 T-ASF] ενατην[1766 A-ASF] ωραν[5610 N-ASF] ανεβοησεν[310 V-AAI-3S] ο[3588 T-NSM] ιησους[2424 N-NSM] φωνη[5456 N-DSF] μεγαλη[3173 A-DSF] λεγων[3004 V-PAP-NSM] ηλι[2241 HEB] ηλι[2241 HEB] λιμα[2982 ARAM] σαβαχθανι[4518 ARAM] τουτ[3778 D-NSN] εστιν[1510 V-PAI-3S] **θεε[2316] N-VSM μου[1473] P-1GS θεε[2316] N-VSM μου[1473] P-1GS ινα[2443] CONJ τι[5101] I-ASN με[1473] P-1AS εγκατελιπες[1459] V-2AAI-2S**

(GNT-WH+) περι[4012 PREP] δε[1161 CONJ] την[3588 T-ASF] ενατην[1766 A-ASF] ωραν[5610 N-ASF] | εβοησεν[994 V-AAI-3S] | ανεβοησεν[310 V-AAI-3S] | ο[3588 T-NSM] ιησους[2424 N-NSM] φωνη[5456 N-DSF] μεγαλη[3173 A-DSF] λεγων[3004 V-PAP-NSM] | ελωι[1682 ARAM] ελωι[1682 ARAM] | ηλι[2241 HEB] ηλι[2241 HEB] | λεμα[2982 ARAM] σαβαχθανι[4518 ARAM] τουτ[3778 D-NSN] εστιν[1510 V-PAI-3S] **θεε[2316] N-VSM μου[1473] P-1GS θεε[2316] N-VSM μου[1473] P-1GS ινα[2443] CONJ τι[5101] I-ASN με[1473] P-1AS εγκατελιπες[1459] V-2AAI-2S**

(HNT)ובעת השעה התשיעית ויזעק ישוע בקול גדול **אלי אלי למה שבקתני** והוא אלי אלי למה עזבתני׃

(FDB) Et vers la neuvième heure, Jésus s'écria d'une forte voix, disant: **Éli, Éli**, **lama sabachthani?** c'est-à-dire: Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?

(Vulgate) et circa horam nonam clamavit Iesus voce magna dicens **Heli Heli** **lema sabacthani** hoc est Deus meus Deus meus ut quid dereliquisti me

مرقس ١٥: ٣٤

**Mar 15:34**

(SVD)وفي الساعة التاسعة صرخ يسوع بصوت عظيم قائلا: «**ألوي ألوي لما شبقتني**؟» (**الذي تفسيره: إلهي إلهي لماذا تركتني**؟)

(ALAB)وفي الساعة الثالثة، صرخ يسوع بصوت عظيم: «**ألوي ألوي، لما شبقتني**؟» أي: «**إلهي إلهي، لماذا تركتني**؟»

(GNA)وفي الساعة الثالثة، صرخ يسوع بصوت عظيم: ((**إيلوئي، إيلوئي، لما شبقتاني**))، أي ((**إلهي، إلهي، لماذا تركتني**؟))

(JAB)وفي الساعة الثالثة صرخ يسوع صرخة شديدة، قال: ((**ألوي ألوي، لما شبقتاني**؟)) أي: **إلهي إلهي، لماذا تركتني** ؟

(KJV+) And[2532] at the[3588] ninth[1766] hour[5610] Jesus[2424] cried[994] with a loud[3173] voice,[5456] saying,[3004] **Eloi,[1682] Eloi,[1682]** **lama[2982] sabachthani?[4518]** which is,[3603] being interpreted,[3177] My[3450] God,[2316] my[3450] God,[2316] why[5101] hast thou forsaken[1459] me?[3165]

(GNT-BYZ+) και[2532 CONJ] τη[3588 T-DSF] ωρα[5610 N-DSF] τη[3588 T-DSF] ενατη[1766 A-DSF] εβοησεν[994 V-AAI-3S] ο[3588 T-NSM] ιησους[2424 N-NSM] φωνη[5456 N-DSF] μεγαλη[3173 A-DSF] λεγων[3004 V-PAP-NSM] ελωι[1682 ARAM] ελωι[1682 ARAM] λιμα[2982 ARAM] σαβαχθανι[4518 ARAM] ο[3739 R-NSN] εστιν[1510 V-PAI-3S] μεθερμηνευομενον[3177 V-PPP-NSN] **ο[3588 T-NSM] θεος[2316 N-NSM] μου[1473 P-1GS] ο[3588 T-NSM] θεος[2316 N-NSM] μου[1473 P-1GS] εις[1519 PREP] τι[5101 I-ASN] με[1473 P-1AS] εγκατελιπες[1459 V-2AAI-2S]**

(GNT-WH+) και[2532 CONJ] τη[3588 T-DSF] ενατη[1766 A-DSF] ωρα[5610 N-DSF] εβοησεν[994 V-AAI-3S] ο[3588 T-NSM] ιησους[2424 N-NSM] φωνη[5456 N-DSF] μεγαλη[3173 A-DSF] **ελωι[1682 ARAM] ελωι[1682 ARAM] | λαμα[2982 HEB] | λεμα[2982 ARAM] | σαβαχθανι[4518 ARAM]** ο[3739 R-NSN] εστιν[1510 V-PAI-3S] μεθερμηνευομενον[3177 V-PPP-NSN] **ο[3588 T-NSM] θεος[2316 N-NSM] μου[1473 P-1GS] | [ο[3588 T-NSM] θεος[2316 N-NSM] μου][1473 P-1GS] | ο[3588 T-NSM] θεος[2316 N-NSM] μου[1473 P-1GS] | εις[1519 PREP] τι[5101 I-ASN] εγκατελιπες[1459 V-2AAI-2S] με[1473 P-1AS]**

**G4518**

## σαβαχθανί

sabachthani

*sab-akh-than-ee'*

Of Chaldee origin [H7662] with pronominal suffix; *thou hast left me*; *sabachthani* (that is, *shebakthani*), a cry of distress: - sabachthani.

**G1459**

## ἐγκαταλείπω

egkataleipō

*eng-kat-al-i'-po*

From G1722 and G2641; to *leave behind in* some place, that is, (in a good sense) *let remain over*, or (in a bad one) to *desert:* - forsake, leave.

**G1722**



## ἐν

en

*en*

A primary preposition denoting (fixed) *position* (in place, time or state), and (by implication) *instrumentality* (medially or constructively), that is, a relation of *rest* (intermediate between G1519 and G1537); *"in"*, *at*, (up-) *on*, *by*, etc.: - about, after, against, + almost, X altogether, among, X as, at, before, between, (here-) by (+ all means), for (. . . sake of), + give self wholly to, (here-) in (-to, -wardly), X mightily, (because) of, (up-) on, [open-] ly, X outwardly, one, X quickly, X shortly, [speedi-] ly, X that, X there (-in, -on), through (-out), (un-) to(-ward), under, when, where (-with), while, with (-in). Often used in compounds, with substantially the same import; rarely with verbs of motion, and then not to indicate direction, except (elliptically) by a separate (and different) prep.

**G2641**

## καταλείπω

kataleipō

*kat-al-i'-po*

From G2596 and G3007; to *leave down*, that is, *behind*; by implication to *abandon*, *have remaining:* - forsake, leave, reserve.

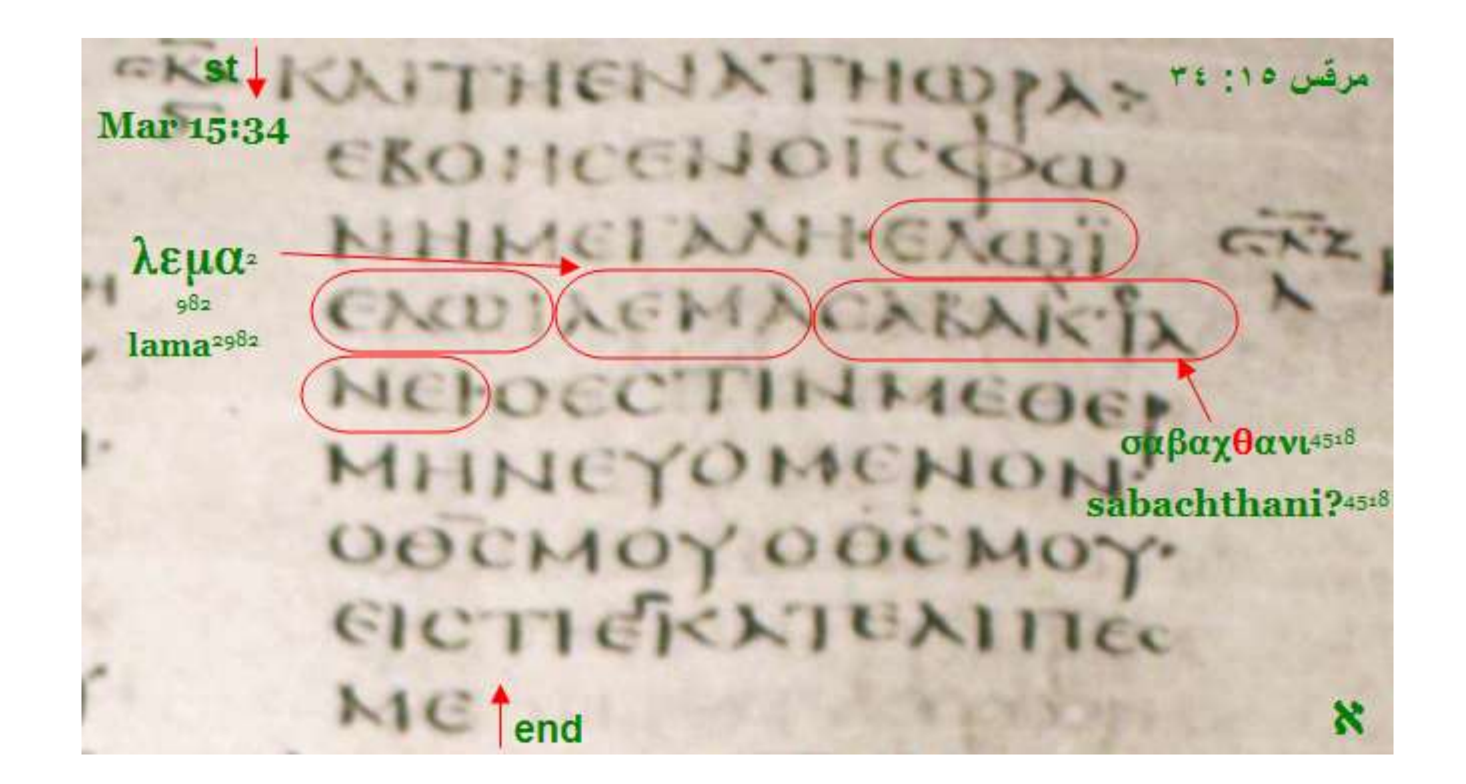
(HNT) ובשעה התשיעית ויזעק ישוע בקול גדול **אלהי אלהי למה שבקתני** ופרושו אלי אלי למה עזבתני:

(FDB) Et à la neuvième heure, Jésus s'écria d'une forte voix, disant: **Éloï**, **Éloï**, **lama sabachthani**? ce qui, interprété, est: Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?

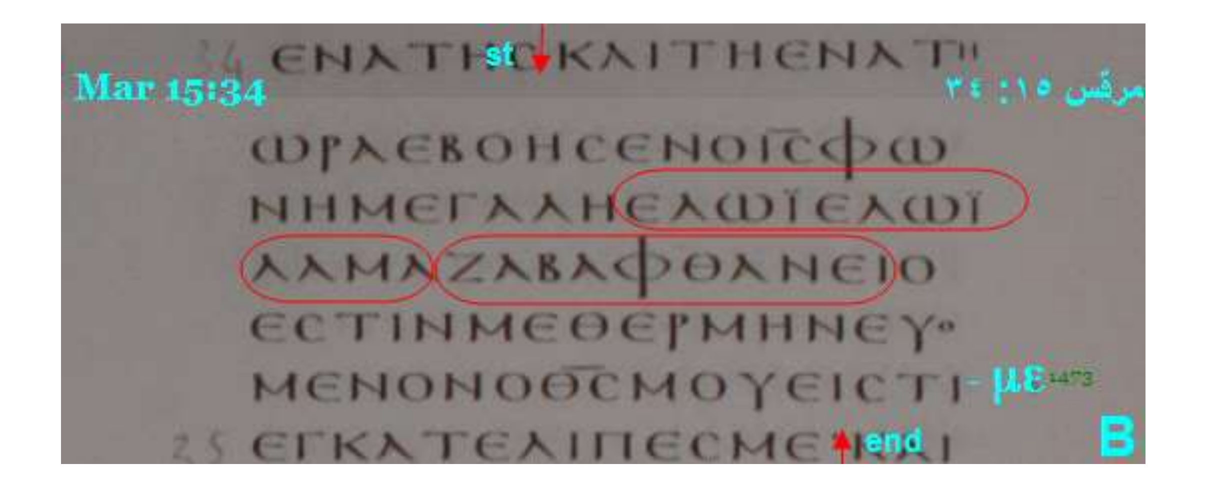
(Vulgate) et hora nona exclamavit Iesus voce magna dicens **Heloi** **Heloi** **lama sabacthani** quod est interpretatum Deus meus Deus meus ut quid dereliquisti me

## المخطوطة السينائية :

http://www.csntm.org/Manuscripts/GA%2001/GA01_028b.jpg

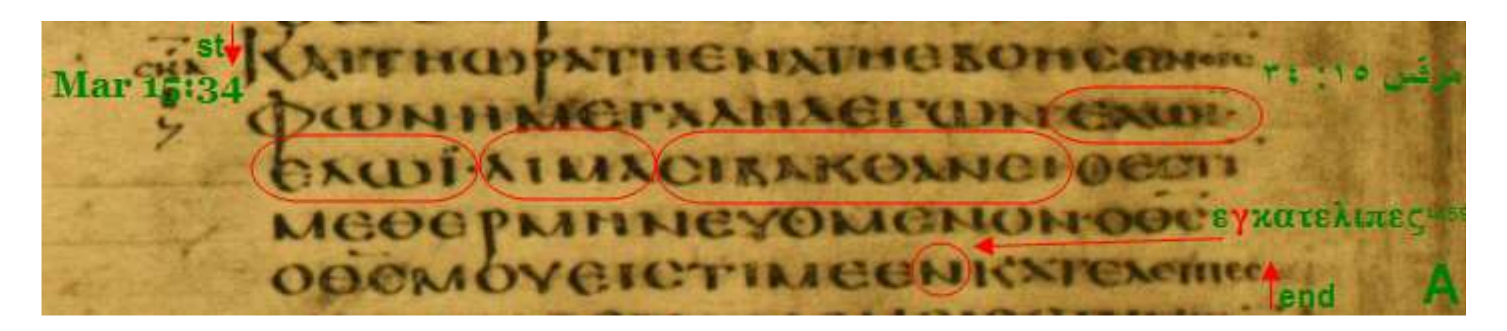



## المخطوطة الفاتيكانية :




**المخطوطة السكندرية :**

http://www.csntm.org/Manuscripts/GA%2002/GA02_020b.jpg




و كما نرى فإن مخطوطات هذا العدد تعبر عن مشكلة ما قاله الذى على الصليب و لن اعلق كثيرا على هذة الأعداد لأننى سأتناولها فى بحث أخر و لكن سأثير عدة نقاط :

أولا : هل هنام إله له إله ؟ سيقولون نعم بالناسوت ! و هذا ما أسميه دجل الالفاظ و تخلية المسميات عن مفاهيمها و نرد عليهم إذا الناسوت ليس إله و سيقول البعض نعم و سيقول البعض لا و أيا كانت الإجابة فاللاهوت هو الإله لأنه ببساطة كلمة لاهوت تعنى طبيعة إلاهية و و ناسوت تعنى طبيعة انسانية و إذا إفترضنا أن الإله يتكون من الطبيعتين فالطبيعة الإلهية هى التى توصف بالصفات الإلهية و ليس الطبيعة الإنسانية و هى من تستحق الألوهية و ليس الطبيعة الإلهية بغض النظر عن الإتحاد المفترض و الذى هو غتحاد بين متناقضين محدود و غير محدود مرئى و غير مرئى إلى أخره .....

ثانيا : نسئل هل جملة lama sabachthani بالعبرية أم باليونانية أم بالارامية أم باى لغة ؟ و هل هى إقتباس فعلا من المزمور ٢٢ : ١ ؟

دعنى أجيب أنا اولا  ليست إقتباس صحيح من المزمور ٢٢: ١ لأن القائل كان يقول بالعبرية **אלי אלי למה עזבתני** و هى ليست ايضا غقتباس من اليونانية فالترجمة السبعينية للمزمور ٢٢: ١ تقول **Ὁ θεὸς ὁ θεός μου**, πρόσχες μοι· **ἵνα τί ἐγκατέλιπές με** أما إذا كانت أرامية  فدعونا نرى :

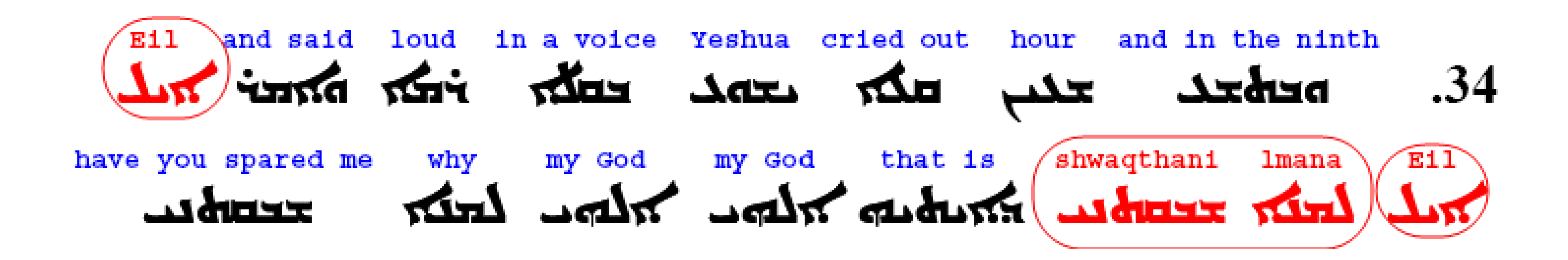
هذا هو نص العدد متى ٢٧: ٤٦ من الباشيطا :

.45

until the hour ninth .46 and about the ninth hour cried out

Yeshua with a voice loud and said [my] God [my] God why have you spared me

و هذا هو نص العدد مرقس ١٥: ٣٤ من الباشيطا :




الآن ما نراه على الاقل فى مرقس ١٥: ٣٤ هو أنه قال ( إيل إيل لمانا شفقتنى ) لأن حرف ܒ البيت ينطق كما ينطق فى كلمة ܒܒܶܠ بافل أى بابل  إذا نعيد السؤال مره أخرى ماذا قال يسوع و بأى لغة ؟

هل قال إيل كما فى الباشيطا ام قال  إيلى كما فى  متى ٢٧: ٤٦ و نص المزمور  أم قال  إيلوى كما فى مرقس ١٥: ٣٤ و مخطوطاته  ؟

و هل قال ليما كما فى المخطوطة السينائية و السكندرية  للعدد مرقس ١٥: ٣٤  ام قال  لاما كما فى المخطوطة الفاتيكانية  ام لمانا كما فى البشيطا ؟

و هل قال سبقتنى كما فى المخطوطة السينائية و التى أضافت حرف الثيتا كتصحيح أو غضافة فتكون سبقثنى  ام  قال زبفثنى كما فى المخطوطة الفاتيكانية  او  قال سبقثنى كما فى المخطوطة السكندرية  أم قال  شفقتنى كما فى الباشيطا ؟

هذا نتناوله بالتفصيل فى بحث قصة الصلب إن شاء الله و على الاقل هنا أثبتنا أن الجملة ليست من إقتباس صحيح من المزمور ٢٢: ١ .

## صدق المستهزئون !

**مزمور ٢٢: ٨**

**Psa 22:8**

**(SVD)[اتكل على الرب فلينجه. لينقذه لأنه سر به].**

**(ALAB)سلم إلى الرب أمره، فلينجده. لينقذه مادام قد سر به».**

**(GNA)ويقول: ((توكل على الرب فلينجه، وينقذه إن كان يرضى عنه)).**

**(JAB)(( إلى الرب سلم أمره فلينجه ولأنه يحبه فينقذه )) .**

(KJV+) He trusted[1556] on[413] the LORD[3068] *that* he would deliver[6403] him: let him deliver[5337] him, seeing[3588] he delighted[2654] in him.

(22:9) (HOT+) גל[1556] אל[413] יהוה[3068] יפלטהו[6403] יצילהו[5337] כי[3588] חפץ׃[2654]

(WLC)כָּל־רֹאַי יַלְעִגוּ לִי יַפְטִירוּ בְשָׂפָה יָנִיעוּ רֹאשׁ׃

(LXX) (21:9)Ἤλπισεν ἐπὶ κύριον, ῥυσάσθω αὐτόν· σωσάτω αὐτόν, ὅτι θέλει αὐτόν.

(Brenton) (21:8) He hoped in the Lord: let him deliver him, let him save him, because he takes pleasure in him.

(FDB) Il se confie à l'Éternel: qu'il le fasse échapper, qu'il le délivre, car il prend son plaisir en lui!

(Vulgate) (21:9) speravit in Domino eripiat eum salvum faciat eum quoniam vult eum

**لوقا ٢٣: ٣٥**

**Luk 23:35**

**(SVD)وكان الشعب واقفين ينظرون والرؤساء أيضا معهم يسخرون به قائلين: «خلص آخرين فليخلص نفسه إن كان هو المسيح مختار الله».**

**(ALAB)ووقف الشعب هناك يراقبونه، وكذلك الرؤساء يتهكمون قائلين: «خلص آخرين! فليخلص نفسه إن كان هو المسيح المختار عند الله!»**

(GNA)ووقف الشعب هناك ينظرون، ورؤساؤهم يقولون متهكمين: ((خلص غيره فليخلص نفسه، إن كان مسيح الله المختار! ))

(JAB)ووقف الشعب هناك ينظر، والرؤساء يهزأون فيقولون: ((خلص غيره فليخلص نفسه، إن كان مسيح الله المختار ! ))

(KJV+) And[2532] the[3588] people[2992] stood[2476] beholding.[2334] And[1161] the[3588] rulers[758] also[2532] with[4862] them[846] derided[1592] *him,* saying,[3004] He saved[4982] others;[243] let him save[4982] himself,[1438] if[1487] he[3778] be[2076] Christ,[5547] the[3588] chosen[1588] of God.[2316]

(GNT-BYZ+) και[2532 CONJ] ειστηκει[2476 V-LAI-3S] ο[3588 T-NSM] λαος[2992 N-NSM] θεωρων[2334 V-PAP-NSM] εξεμυκτηριζον[1592 V-IAI-3P] δε[1161 CONJ] και[2532 CONJ] οι[3588 T-NPM] αρχοντες[758 N-NPM] συν[4862 PREP] αυτοις[846 P-DPM] λεγοντες[3004 V-PAP-NPM] αλλους[243 A-APM] εσωσεν[4982 V-AAI-3S] σωσατω[4982 V-AAM-3S] εαυτον[1438 F-3ASM] ει[1487 COND] ουτος[3778 D-NSM] εστιν[1510 V-PAI-3S] ο[3588 T-NSM] χριστος[5547 N-NSM] ο[3588 T-NSM] του[3588 T-GSM] θεου[2316 N-GSM] εκλεκτος[1588 A-NSM]

(GNT-WH+) και[2532 CONJ] ειστηκει[2476 V-LAI-3S] ο[3588 T-NSM] λαος[2992 N-NSM] θεωρων[2334 V-PAP-NSM] εξεμυκτηριζον[1592 V-IAI-3P] δε[1161 CONJ] και[2532 CONJ] οι[3588 T-NPM] αρχοντες[758 N-NPM] λεγοντες[3004 V-PAP-NPM] αλλους[243 A-APM] εσωσεν[4982 V-AAI-3S] σωσατω[4982 V-AAM-3S] εαυτον[1438 F-3ASM] ει[1487 COND] ουτος[3778 D-NSM] εστιν[1510 V-PAI-3S] ο[3588 T-NSM] χριστος[5547 N-NSM] του[3588 T-GSM] θεου[2316 N-GSM] ο[3588 T-NSM] εκλεκτος[1588 A-NSM]

(HNT)והעם עמד וראה וילעיגו־לו השרים לאמר את־אחרים הושיע יושע־נא נפשו אם־הוא המשיח בחיר האלהים׃

(FDB) Et le peuple se tenait là, regardant; et les gouverneurs aussi se raillaient de lui avec eux, disant: Il a sauvé les autres; qu'il se sauve lui-même, si lui est le Christ, l'élu de Dieu.

(Vulgate) et stabat populus expectans et deridebant illum principes cum eis dicentes alios salvos fecit se salvum faciat si hic est Christus Dei electus

**السؤال هل نجاه ربه فعلا أم تركه للمستهزئين و إجابة هذا السؤال إن شاء الله نجيبه فى بحث قصة الصلب من نبوءات النجاة الكثيرة جدا و التى منها :**
**مزمور ٤١:١- ٢ (....طوبى للذي ينظر الى المسكين.في يوم الشر ينجيه الرب.٢ الرب يحفظه ويحييه.يغتبط في الارض ولا يسلمه الى مرام اعدائه )**
**مزمور ٩: ٩- ١٠ ( ويكون الرب ملجأ للمنسحق. ملجأ في ازمنة الضيق.١٠ ويتكل عليك العارفون اسمك. لانك لم تترك طالبيك يا رب )**

# لكى يتم ما قيل بالكتاب المحذوف !

**مزمور ٢٢: ١٨**

**Psa 22:18**

(SVD)يقسمون ثيابي بينهم وعلى لباسي يقترعون.

(ALAB)يتقاسمون ثيابي فيما بينهم، وعلى لباسي يلقون قرعة.

(GNA)يقتسمون ثيابي بينهم وعلى لباسي يقترعون.

(JAB)يقتسمون بينهم ثيابي ويقترعن على لباسي.

(KJV+) They part[2505] my garments[899] among them, and cast[5307] lots[1486] upon[5921] my vesture.[3830]

(22:19) (HOT+) יחלקו[2505] בגדי[899] להם[1992] ועל[5921] לבושׁי[3830] יפילו[5307] גורל׃[1486]

(WLC)אֲסַפֵּר כָּל־עַצְמוֹתָי הֵמָּה יַבִּיטוּ יִרְאוּ־בִי׃

(LXX) (21:19) διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.

(Brenton) (21:18) They parted my garments *among* themselves, and cast lots upon my raiment.

(FDB) Ils partagent entre eux mes vêtements, et sur ma robe ils jettent le sort.

(Vulgate) (21:19) diviserunt sibi vestimenta mea et super vestem meam miserunt sortem

**متى ٢٧: ٣٥**

**Mat 27:35**

http://scripturetext.com/matthew/27-35.htm

**(SVD)ولما صلبوه اقتسموا ثيابه مقترعين عليها لكي يتم ما قيل بالنبي: «اقتسموا ثيابي بينهم وعلى لباسي ألقوا قرعة».**

**(ALAB)فصلبوه، ثم تقاسموا ثيابه فيما بينهم مقترعين عليها.**

**(GNA)فصلبوه واقترعوا على ثيابه واقتسموها.**

**(JAB)فصلبوه ثم اقتسموا ثيابه مقترعين عليها.**

(KJV+) And[1161] they crucified[4717] him,[846] and parted[1266] his[846] garments,[2440] casting[906] lots:[2819] that[2443] **it might be fulfilled[4137] which was spoken[4483] by[5259] the[3588] prophet,[4396] They parted[1266] my[3450] garments[2440] among them,[1438] and[2532] upon[1909] my[3450] vesture[2441] did they cast[906] lots.[2819]**

(GNT-BYZ+) σταυρωσαντες[4717 V-AAP-NPM] δε[1161 CONJ] αυτον[846 P-ASM] διεμερισαντο[1266 V-AMI-3P] τα[3588 T-APN] ιματια[2440 N-APN] αυτου[846 P-GSM] βαλλοντες[906 V-PAP-NPM] κληρον[2819 N-ASM]

(GNT-WH+) σταυρωσαντες[4717 V-AAP-NPM] δε[1161 CONJ] αυτον[846 P-ASM] διεμερισαντο[1266 V-AMI-3P] τα[3588 T-APN] ιματια[2440 N-APN] αυτου[846 P-GSM] βαλλοντες[906 V-PAP-NPM] κληρον[2819 N-ASM]

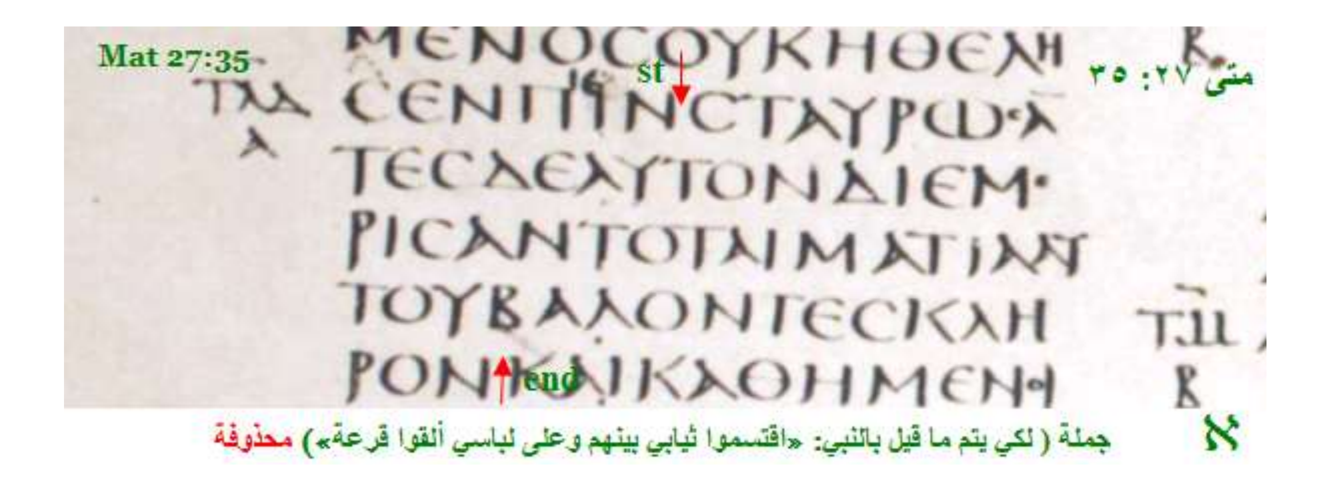
(HNT)ויהי כאשר צלבו אותו ויחלקו את־בגדיו להם ויפלו גורל **(למלאת את אשר־נאמר בפי הנביא יחלקו בגדי להם ועל־לבושי יפילו גורל)**:

(FDB) Et l'ayant crucifié, ils partagèrent ses vêtements, en tirant au sort;

(Vulgate) postquam autem crucifixerunt eum diviserunt vestimenta eius sortem mittentes

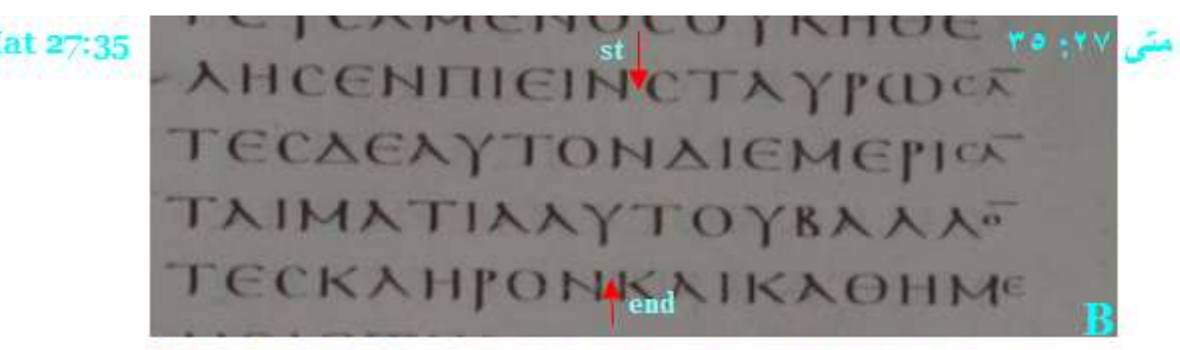
## المخطوطة السينائية :

http://www.csntm.org/Manuscripts/GA%2001/GA01_017b.jpg




## المخطوطة الفاتيكانية :

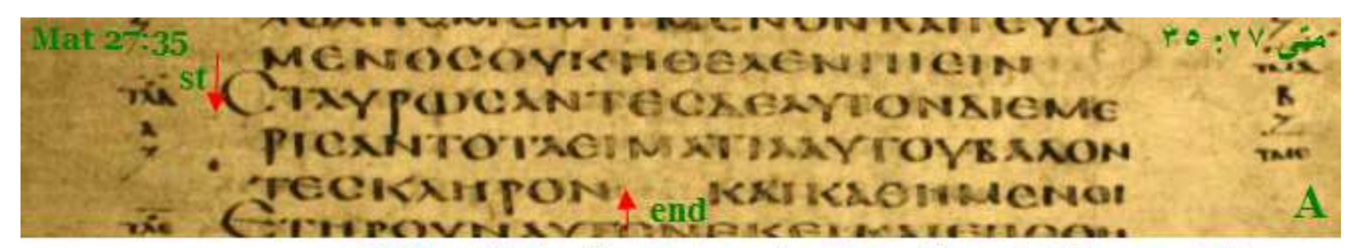
http://www.csntm.org/Manuscripts/GA%2003/GA03_023a.jpg




جملة ( لكي يتم ما قيل بالنبي: «اقتسموا ثيابي بينهم وعلى لباسي ألقوا قرعة» ) محذوفة

**المخطوطة السكندرية :**

http://www.csntm.org/Manuscripts/GA%2002/GA02_007b.jpg




جملة ( لكي يتم ما قيل بالنبي: «اقتسموا ثيابي بينهم وعلى لباسي ألقوا قرعة» ) محذوفة

**كما نرى ما إستدل به الباحث هو جملة محذوفة من المخطوطات كما نرى فهل يجوز الإستدلال بما هو محذوف أو مغير او مبدل او محرف ؟**

## تفنيد الإستدلال بمخطوطات قمران

**يستدل إبراهيم القبطى بمخطوطة من مخطوطات قمران تسمى 5/ 6 Hev و قبل أن نتناول هذة المخطوطة دعونا نسوق سرد لمخطوطات العهد القديم نتبعه بتلخيص فى جداول للقرءات المختلفة للعدد سواء فى المخطوطات او فى الترجمات القديمة :**

## ملخص مخطوطات العهد القديم

| Manuscripts | Manuscript Date | Contents | Comments |
|---|---|---|---|
| Abisha Scroll | 1400 BCE (?) | Torah | This scroll of the Samaritan Pentetuch is proported to be written by Aaron's son but this cannot be substatiated. |
| Dead Sea Scrolls | 200 BCE - 70 CE | Torah, Prophets, Writings, Pseudopigrapha, Sect and Secular writings | Every book of the Tenach/Old Testament has been found, at least in part, with the exception of the book of Ester. Other books were discovered as well including secular writings and some psuedopigrapha. |
| Cairo Geniza Fragments | 500 CE - 800 CE | | |
| Cairo Codex | 895 CE | Prophets, Writings | |
| Leningrad Codex | 916 CE | Prophets | One of the Ben Asher Masoretic manuscripts |
| Aleppo Codex | 930 CE | Torah, Prophets, Writings | One of the Ben Asher Masoretic manuscripts; Source for the Hebrew University Bible;source for Maimonides Torah Scrolls; Portions of the codex destroyed in fire in 1948 |
| British Museum Codex | 950 CE | Torah (incomplete) | |
| Leningrad Codex | 1008 CE | Torah, Prophets, Writings | One of the Ben Asher Masoretic manuscripts |
| Kitag Gi-Hulaf | before 1050 CE | Torah, Prophets, Writings | The earliest extant attempt at collating the differences between the Ben Asher and Ben Naphtali Masoretic traditions was made by Mishael ben Uzziel |
| - | غير معروف | Torah, Prophets, Writings | From the Ben Chayyim Tradition |
| Reuchlin Codex | 1105 CE | Prophets | |
| Samaritan Pentetuch | 1211 CE | Torah | |
| First Rabbinic Bible | 1516 CE | Torah, Prophets, Writings | Composed by Daniel Bomberg; second edition composed by converted Rabbi Abraham Ben Chayyim; The KJV is based on this text. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Biblia Hebraica Stuttgartensia | 1906 CE | Torah, Prophets, Writings | Composed by Rudolph Kittel and revised in 1912; Based on the Ben Chayyim text. Revised again in 1936 but based on the Codex Leningrad; This was then revised in 1966. |

## ملخص قراءات المخطوطات

| HEBREW | TEXTUAL WITNESS | TRANS | MEANING |
|---|---|---|---|
| כארי | **MAJORITY OF MANUSCRIPTS - Masoretic Text** | ***KAARI*** | **"LIKE (A) LION"** |
| כארו | **"A FEW" MANUSCRIPTS - (5/6HevPs )** | ***KAARU*** | **(UNCLEAR MEANING)** |
| כרו | **TWO MANUSCRIPTS** | ***KARU*** | **"THEY DIG"** |

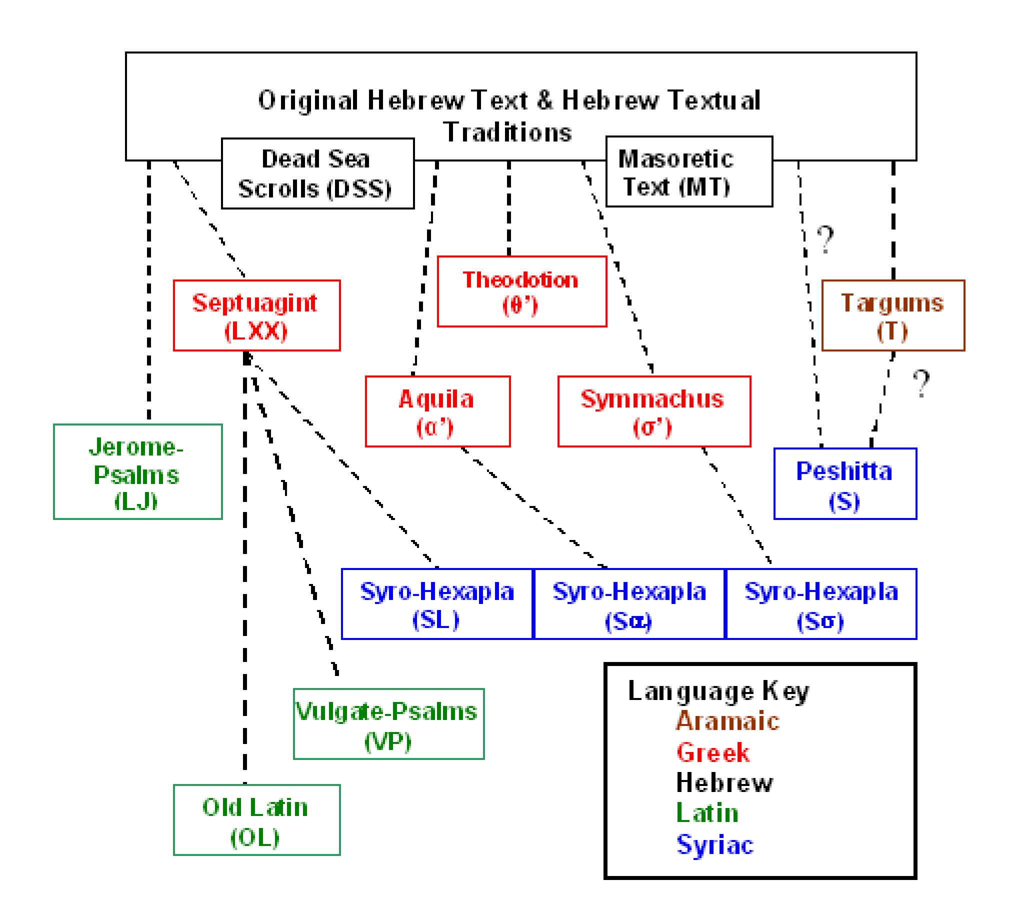
## ملخص قراءات الترجمات القديمة و النصوص

| Text | Actual Reading | Translation |
|---|---|---|
| **MT** | כארי ידי ורגלי | Like a lion my hands and my feet. |
| **DSS** | כארו ידי ורגלי | They dig (?) my hands and my feet. |
| **T** | נכתין היך כאריא אידי ורגלי | Biting like a lion my hands and my feet. |
| **LXX** | ωρυξαν χειρας μου και ποδας μου | They dug my hands and my feet. |
| **α' (1)** | ησχυναν χειρας μου και ποδας μου | They disfigured my hands and my feet. |
| **σ'** | ως λεων χειρας μου και ποδας μου | Like a lion my hands and my feet. |
| **OL** | foderunt manus meas et pedes meos | They dug / pricked my hands and my feet. |

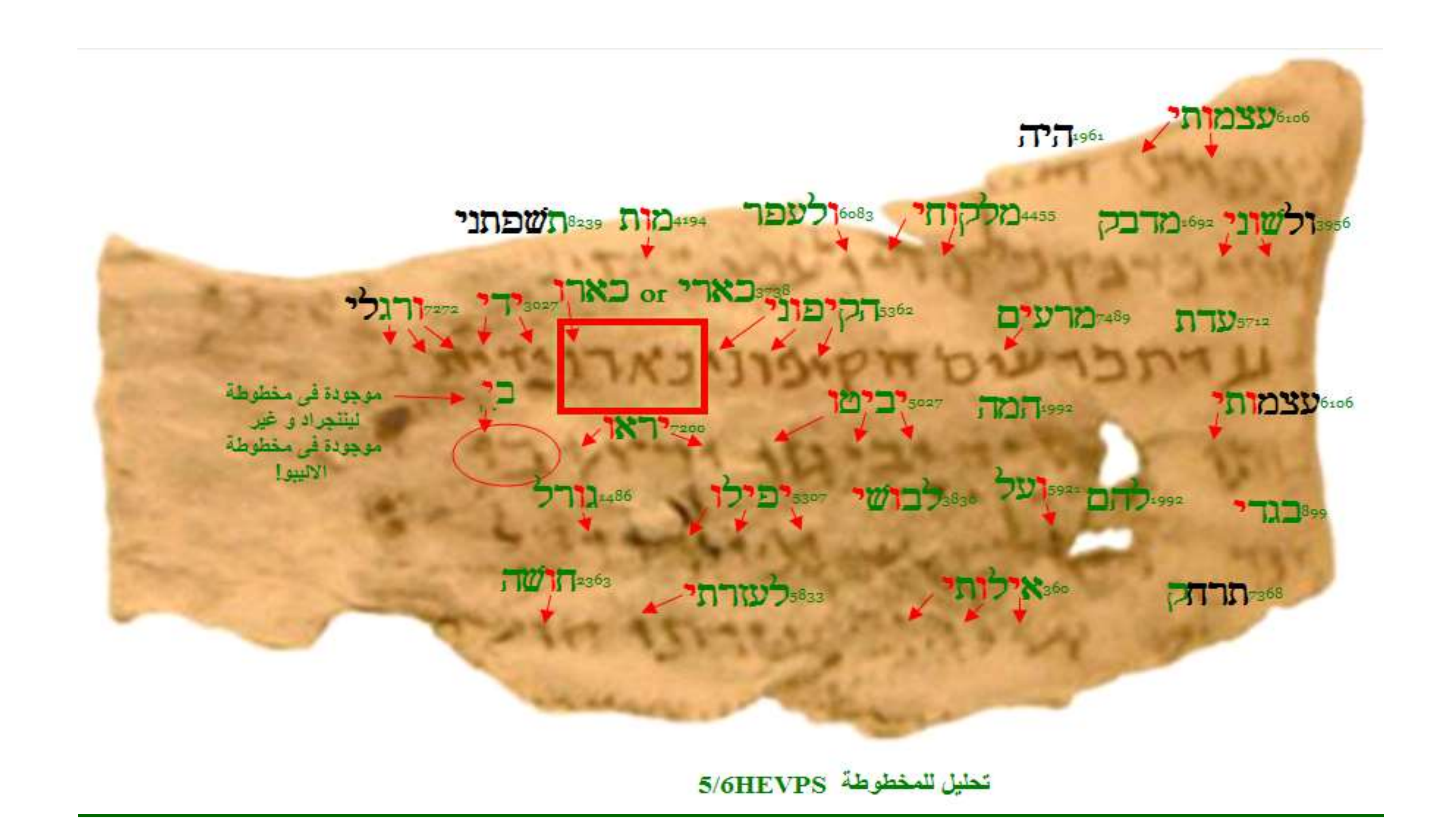
| VP | foderunt manus meas et pedes meos | They dug / pricked my hands and my feet. |
|---|---|---|
| LJ | vinxerunt manus meas et pedes meos | They bound / encircled my hands and my feet. |
| S | בזעו אידי ורגלי | They hacked off / pierced my hands and my feet. |
| SL | בזעו אידי ורגלי | They hacked off / pierced my hands and my feet. |
| Sα | פכרו אידי ורגלי | They fettered my hands and my feet. |
| Sσ | איך בעין למאסד אידי ורגלי | Like seeking to bind my hands and my feet. |

**MT = MASORETIC TEXT**
**DSS = DEAD SEA SCROLLS**
**T=TARGUMS**
**LXX = SEPTUAGINT**
**A' (1) = AQUILA**
**Σ' = SYMMACHUS**
**OL = OLD LATIN**
**VP = VULGATE- PSALMS**
**LJ = JEROME PSALMS**
**S = PESHITTA**
**SL = SYRO- HEXAPLA**
**SA = SYRO- HEXAPLA**
**SΣ = SYRO- HEXAPLA**

**و هذا مجرد شكل توضيحي يبين لغات الترجمات و العلاقة بين هذة الترجمات و النصوص ببعضها**




**و الان نعود للمخطوطة محل البحث و هذا هو تحليل المخطوطة موضحا فيه أماكن حرفي י اليود ( الياء ) و ו الفاف ( الواو ) :**




تحليل للمخطوطة 5/6HEVPS

---

**هذة المخطوطة من نوع البرديات و قد وجدت فى مكان يسمى Nahal Hever و تعتبر من مخطوطات قمران و قد قدر تاريخها بالقرن الثانى قبل الميلاد و ذلك وفقا لبعض الباحثين و هذة المعلومة تستطيع قرائتها فى الصفحة التاسعة و العشرون من كتاب An Introduction to the comple Dead Scrolls و كما نرى فإن المخطوطة تبدأ بكلمة עצמותי ('etsem) اى عظامى فى العدد (22:15) Psa 22:14 و تنتهى بكلمة חושה (chûsh) و التى تعنى اسرع فى العدد (22:20) Psa 22:19 .**

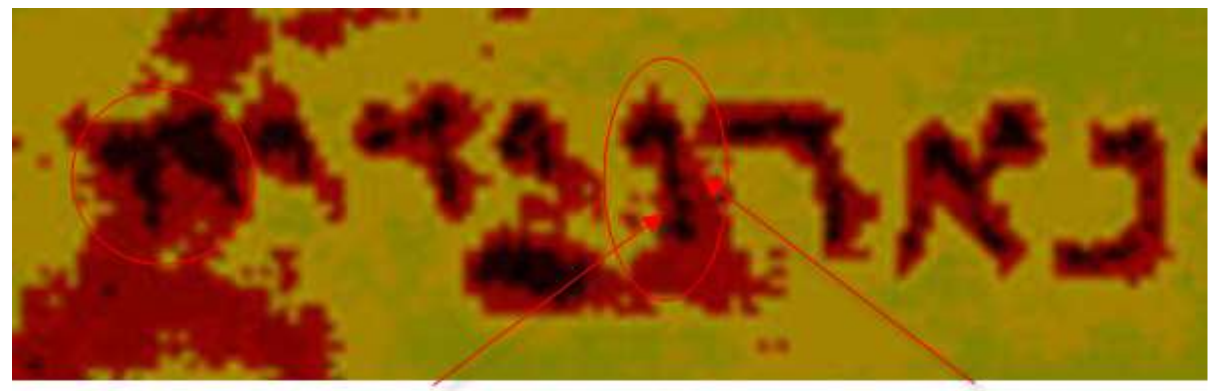
**و عموما و رغم أن لنا تساؤلات حول نقاط كثيرة مثل لماذا مصدر واحد هو الذى اخرج هذة المخطوطة للنور و ما الضمانه لعدم تحريفها من قبل هذا الاكاديمى أو غيره ؟ ايضا لماذا السطر الذى به العدد موضع البحث ظاهر و بقية المخطوطة غير ظاهرة و أيضا سبب حذفها من معظم المواقع التى عرضتها سابقا و هى مواقع غير رسمية و غير أكاديمية و هذة صورة توضح ظهور السطر موضع البحث دونا عن باقى المخطوطة :**



The scrap from Psalm 22 found at Nachal Hever (5/6Hev - Col. XI, frag. 9) with the line under investigation from Psalm 22 enhanced.

و  لن اناقش هذا الآمر و سافترض ان المخطوطة ليس بها مشكلة من ناحية المصدر  و بعد أن استبعد نقاش موضوع حرف **א** دعونى اناقش شىء فى هذة المخطوطة و هو حرف **י** اليود و

حرف **ו** الفاف  دعنا نرى الصورة التالية  المكبرة من البردية  أولا :



ابتدأ الرجوع الى جهة اليمين

يتضح انها تكملة لاحقة لسببين اولها عودة الاتجاه لليمين و الثانى هو نهاية الحرف الغير مدببة

**ألا ترى معى أن حرف اليود يكتب عبارة عن شىء يشبه الهلب ثم يمتد إلى اسفل و قد يتجه ناحية اليسار او يظل فى الوسط او يميل الى اليمين قليلا و لكن هل من المنطقى أن الكاتب بعدما يتجه ناحية اليسار يعود و يتجه ناحية اليمين مرة أخرى ؟ ايضا ألا تلاحظ معى أن نهاية الحرف من اسفل عريضة و هذا صعب الحدوث فالعادة انه مدبب من اسفل و دعنى اريك صورة اخرى قد يتشكك فيها البعض و لكن تستطيع ان تجرب بنفسك بتكبر النص و تظلله فقط كل مره بلون فستجد نتيجة رائعة تظهر لك دقائق النص و ارتشاح الحبر:**



**صورة اخرى :**




**صورة اخرى توضح الانقطاع :**



و هذة اخرى صورة اخرى :



و لأمانة العلمية دعنى اسوق صورة مقربة لحرف ו اخر و قد انتقيت أكثر الحروف شبها بالحرف موضع البحث و هو من كلمة הקיפוני لكى نقارنه به و نرى الفرق :



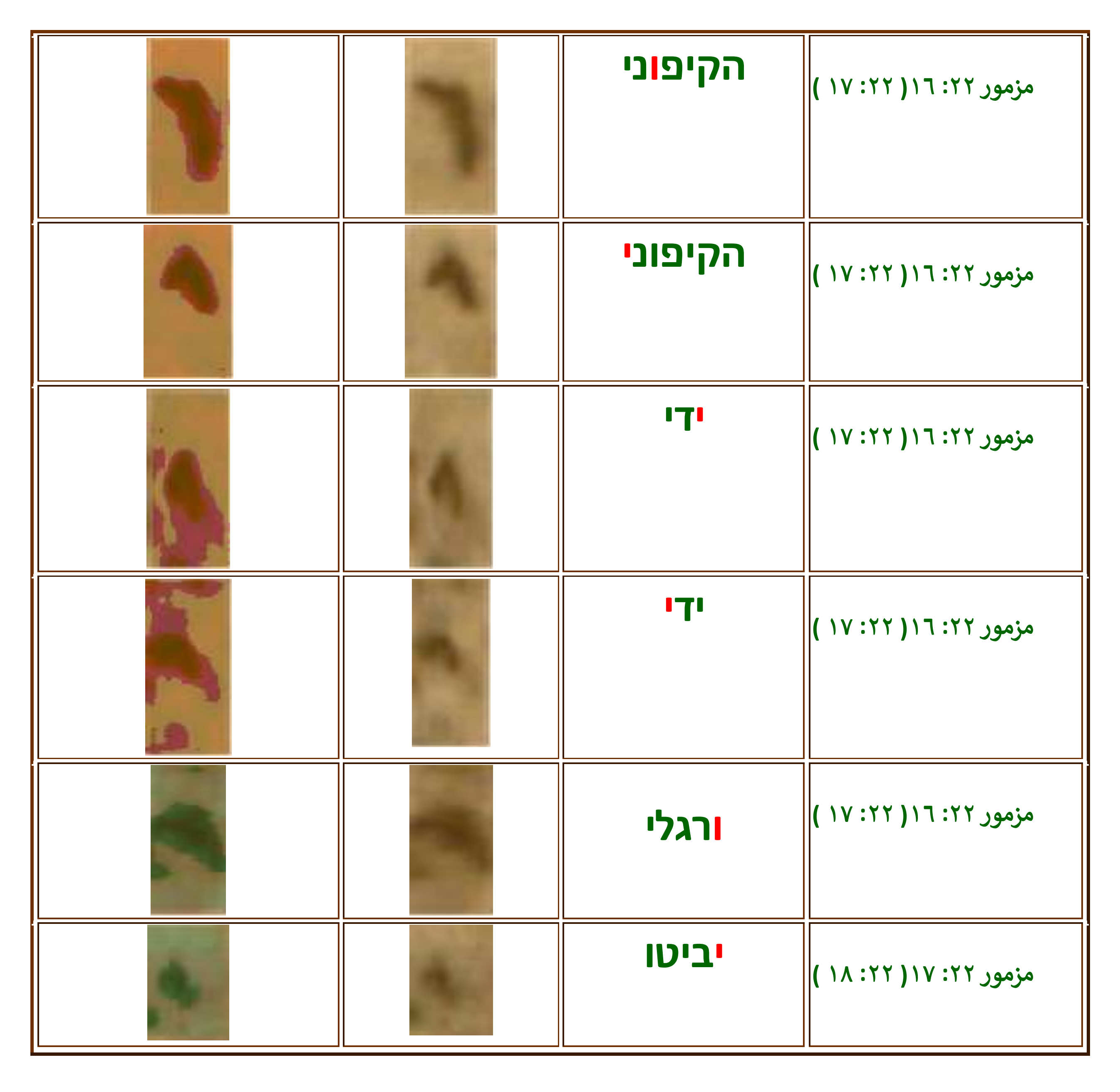
<u>و هذة الصورة بعد التظليل :</u>



اعتقد أن الفرق واضح و رغم ان ارتشاح الحبر رفيع فى المنتصف إلا انك تلاحظ ان الحرف غير متجه لليمين مره أخرى كالحرف موضع البحث و حتى تتضح الرؤية اكثر ساسرد عدد من حروف י اليود و ו الفاف و أعتذر عن عدم حصر كل الحروف و أى شخص يستطيع فعل ذلك بنفسه ليعرف الفرق و سوف يلاحظ أن حرف اليود أو الفاف يتجه عندما يتجه الكاتب به ناحية اليمين عادة او اليسار احيانا لا يتجه مره أخرى عكس الاتجاه الذى سلكه فى رسم الحرف و هذا هو السرد فى جدول :

| العدد | الكلمة | الحرف من المخطوطة غير مظلل | الحرف من المخطوطة مظلل |
|---|---|---|---|
| مزمور ٢٢: ١٤ ( ٢٢: ١٥ ) | עצמותי | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | ולשוני | مزمور ٢٢: ١٥( ٢٢: ١٦ ) |
| | | ולשוני | مزمور ٢٢: ١٥( ٢٢: ١٦ ) |
| | | מלקוחי | مزمور ٢٢: ١٥( ٢٢: ١٦ ) |
| | | | |
| | | ולעפר | مزمور ٢٢: ١٥( ٢٢: ١٦ ) |
| | | מרעים | مزمور ٢٢: ١٦( ٢٢: ١٧ ) |
| | | הקיפוני | مزمور ٢٢: ١٦( ٢٢: ١٧ ) |



| | | | |
|---|---|---|---|
| مزمور ٢٢: ١٦( ٢٢: ١٧ ) | הקיפוני | | |
| مزمور ٢٢: ١٦( ٢٢: ١٧ ) | הקיפוני | | |
| مزمور ٢٢: ١٦( ٢٢: ١٧ ) | ידי | | |
| مزمور ٢٢: ١٦( ٢٢: ١٧ ) | ידי | | |
| مزمور ٢٢: ١٦( ٢٢: ١٧ ) | ורגלי | | |
| مزمور ٢٢: ١٧( ٢٢: ١٨ ) | יביטו | | |

الان ماذا تعتقد هل هو تصحيح او تغيير و من غير هل هم اليهود ام النصارى ؟ و صدقا هذا لا يعنينا ذلك كثيرا فنحن نتهم كلاهما بالتحريف .

و بعد ان سردنا ملخص القراءات و حللنا المخطوطة موضع البحث نستنتج أن معظم المخطوطات العبرية بالفعل تقرئها כארי و انها عند مقارنتها بمخطوطة قمران السابقة نجدها انها تضارب معها فى حرف فى كلمة כארו و قد يكون هذا الحرف مغير فى مخطوطة قمران أو مغير فى معظم المخطوطات للنص المازورى و الاستنتاج الطبيعى هو أن احدهم محرف و نحن لسنا لنا اعتراض على ذلك فنحن نعتقد بتحريف الكتاب بصورة عامة بمخطوطاته و ترجماته و إذا كان ذلك كذلك و إذا اتبعنا القاعدة الفقهية و التشريعية و التى تقول ( ما تسرب إليه الإحتمال يسقط به الأستدلال ) فنحن سنرفض الاستدلال بما تسرب إاليه الاحتمال و على هذا لا تصلح هذة المخطوطة للاستدلال على صحة النبؤة و لكنها تصلح للإستدلال على تحريف الكتاب .

و بصراحة فإن هذا البحث ينقصه بعض النقاط مثل إمكانية الثقب بالمسامير للمصلوب و نوع الصليب المنتشر و أوضاع الصلب المختلفة و لكن لطول البحث اثرنا أن يكون تناوله بالتفصيل فى بحث قصة الصلب و الذى سوف يتناول الصلب بصورة مفصلة و يجب ملاحظة ان بحوثنا متكاملة مع بعضها البعض و كل بحث يكمل الآخر و لهذا نستميح القراء عذرا فى عدم اتمام نقاط معينة مكملينها فى بحوث اخرى و هكذا .

و دعونا قبل ان نختم البحث نستمع الى هذا المقطع للأنبا بيشوى :

http://www.sheekh_3arb.4shared.com/file/58182422/a0e139eb/_____.html

<u>و لكن ألا ترى معى ان سماع هذا المقطع يثير فى انفسنا اسئلة كثيرة يرددها النصارى عند اتهامنا للكتاب بالتحريف منها :</u>

١- المخطوطات المختلفة و العديدة من استطاع تغير معظمها ؟
٢- و هل من يستطيع تغيير هذا الكم من المخطوطات لا يستطيع تحريف غيرها ( تحريف التوراة ) ؟
٢- الم تكن التوراة محفوظة بتقاليد اليهود الشديدة التى كانوا يتبعوها فى نسخ المخطوطات ؟
٣- إذا كان الله قدير فلماذا سمح لليهود بتغير كلمته ؟
٤- كيف استطاع اليهود تحريف الكتاب و مخطوطاته تربوا على العشرين الف مخطوطة ؟
٥- كيف استطاع اليهود تحريف الكتاب و ترجماته منتشره فى كل انحاء العالم ؟
٦- لماذا لم يشير المسيح إلى هذا التحريف و هو كان يقراء من سفر اشعياء فى الهيكل ؟
٧- لماذا أمر بإتباع كلام اليهود و ليس اتباع افعالهم أليس هذا يدل على عدم تحريفهم للتوراة أم ان التحريف حدث لاحقا ؟
٨- إذا فقد عرفتم إجابة سؤالكم متى حرف الكتاب الذين تسئلونه عادة اليس كذلك ؟
٩ – هل يعنى هذا أن الكتاب تم التغيير فيه اى مغير أم تم التبديل فيه أى مبدل أم تم التحريف فيه أى محرف أم لا هذا و لا ذاك و انه مجرد نقاش اكاديمى بين اليهود و النصارى و الأمور بخير و الكتاب بخير و لسان الحال يقول ( حمارتك العرجة و لا سؤال اللئيم ) ؟

و نحن ندعوكم إلى ان تبحثوا و لا تسئلوا لئيما أو غير لئيم إسئلوا الكتب و الابحاث و خذوا من أفواه الذين أنعم الله عليهم بالعلم و ارفضوا ما لا يقبله عقولكم و لن يجبركم أحد على تغيير عقيدتكم و إترك حمارتك العرجاء و أركب حصان يربح من يراهن عليه و هو حصان النية السليمة مفتوحة العقل و الفكر للوصول إلى ما يرتضيه رب العالمين و الجائزة عظيمة جدا و هى سلعة الله و ألا إن سلعة الله غالية إلا إن سلعة الله هى الجنة و ما عند الله خيرا و ابقى .

**فتعالو الى كلمة سواء الا نعبد الا الله كما قال عز و جل :**
**{قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ تَعَالَوْاْ إِلَى كَلَمَةٍ سَوَاء بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ أَلاَّ نَعْبُدَ إِلاَّ اللّهَ وَلاَ نُشْرِكَ بِهِ شَيْئاً وَلاَ يَتَّخِذَ بَعْضُنَا بَعْضاً أَرْبَاباً مِّن دُونِ اللّهِ فَإِن تَوَلَّوْاْ فَقُولُواْ اشْهَدُواْ بِأَنَّا مُسْلِمُونَ }**

**و اخر دعوانا ان الحمد لله رب العالمين**

**هذا البحث ملك لكل انسان مسلم و غير مسلم و يستطيع نقل جزء او كل البحث بدون الاشاره لمنتدى او شخص و كل ما نطلبه منكم الدعاء بظهر الغيب**

**الشيخ عرب**